פרשת בראשית
PARASHAT BERESHIT

פרק א

Capítulo 1

א בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת

[1] *En el principio del crear de Dios** los

ONKELÓS

א בְּקַדְמִין בְּרָא יְיָ יָת

RASHÍ

(א) **בְּרֵאשִׁית.** אָמַר רַבִּי יִצְחָק: לֹא הָיָה צָרִיךְ לְהַתְחִיל אֶת הַתּוֹרָה אֶלָּא מֵהַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם (שמות יב:ב), שֶׁהִיא מִצְוָה רִאשׁוֹנָה שֶׁנִּצְטַוּוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל. וּמַה טַּעַם פָּתַח בִּבְרֵאשִׁית? מִשּׁוּם כֹּחַ מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ לָתֵת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם (תהלים קיא:ו). שֶׁאִם יֹאמְרוּ אוּמּוֹת הָעוֹלָם לְיִשְׂרָאֵל: לִסְטִים אַתֶּם שֶׁכְּבַשְׁתֶּם אַרְצוֹת שִׁבְעָה גוֹיִם, הֵם אוֹמְרִים לָהֶם: כָּל הָאָרֶץ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

1

1. בְּרֵאשִׁית / EN EL PRINCIPIO DEL. Rabí Itzjak dijo: Puesto que su objetivo principal es la enseñanza de los preceptos, **la Torá**[1] **no debería haber comenzado** por este relato,[2] **sino a partir del** versículo: **"Este mes será para ustedes** el primero de los meses..."[3] **ya que ese** versículo enuncia **el primer precepto que le fue ordenado a Israel.**[4] **Entonces, ¿por qué razón** la Torá **comenzó** con el relato de *Bereshit*, la Creación del mundo? **Debido a** la idea expresada en el versículo: **"Él declaró a Su pueblo el poder de Sus obras, para entregarles la heredad de los pueblos."**[5] **Pues si las naciones del mundo dicen a Israel: "Ustedes son asaltantes porque han conquistado las tierras de los siete pueblos** de Kenáan", **los** israelitas[6] **les podrán replicar: "Toda la tierra es del Santo –bendito es–;**

***Nota al texto de la Torá:** Esta traducción sigue fielmente el modo en que Rashí entiende el texto de la Torá. Por ello, en vez de traducir la primera frase por "en el principio creó Dios los cielos y la tierra...", como usualmente se hace, ha sido traducida conforme a la explicación que Rashí le dará en su comentario siguiente. Su comentario será explicado en las notas pertinentes, especialmente en las notas 18-19 y 31.

1. El nombre תּוֹרָה, Torá, expresa el propósito esencial que tiene, pues se deriva de la raíz ירה que significa instruir, enseñar o preceptuar con vistas a una acción (*Radak*). Por consiguiente, en sentido estricto la Torá sólo debería contener preceptos. Pues a pesar de que todos los relatos y versículos que aparecen en la Torá tienen un propósito y ninguna palabra es accidental o redundante, como se afirma en el tratado talmúdico *Sanhedrín* 99b, su propósito esencial es enseñar preceptos al ser humano para que los cumpla (*Gur Aryé*; *Mizrají*).

2. Es decir, el relato de la Creación. Lo dicho aquí también podría hacerse extensivo a todos los demás relatos del libro de *Bereshit* y los doce primeros capítulos de *Shemot* hasta el v. 12:1, que son continuación del relato de la Creación (*Mizrají*). Ahora bien, Rashí no quiere decir que todos los relatos de *Bereshit* y los doce primeros capítulos de *Shemot* no debieron haber sido escritos. Quiere enfatizar que, puesto que no contienen preceptos [sino narraciones históricas con enseñanzas morales] debieron haber sido escritos como un libro aparte, lo mismo que el libro de *Yehoshúa* o el de *Shofetim* (*Sifté Jajamim*; *Gur Aryé*) .

3. *Shemot* 12:2. En ese versículo se enuncia el precepto de contar los meses a partir del mes de Nisán, así como la determinación del novilunio [*kidush hajódesh*], de donde se aprende cuándo un mes es embolismal, o sea, cuando un mes tiene un día de más.

4. El precepto de la circuncisión prescrito a Abraham [ver el v. 17:11] y la prohibición de comer el nervio ciático [*guid hanashé*] de un animal prescrito a Yaacob [ver el v. 32:32] no fueron enunciados en su momento a todo el pueblo de Israel, sino sólo a individuos. Por ello, sólo los preceptos que fueron prescritos a *todo* el pueblo de Israel pueden ser considerados como parte integrante del conjunto de preceptos de la Torá (*Mizrají*).

5. *Tehilim* 111:6.

6. El nombre "Israel" que Rashí utiliza para referirse al conjunto del pueblo judío es un

RASHÍ

הִיא. הוּא בְּרָאָהּ וּנְתָנָהּ לַאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינָיו. בִּרְצוֹנוֹ נְתָנָהּ לָהֶם וּבִרְצוֹנוֹ נְטָלָהּ מֵהֶם וּנְתָנָהּ לָנוּ:

בְּרֵאשִׁית בָּרָא. אֵין הַמִּקְרָא הַזֶּה אוֹמֵר אֶלָּא דָּרְשֵׁנִי, כְּמוֹ שֶׁדְּרָשׁוּהוּ רַבּוֹתֵינוּ זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Él la creó y la entregó a quien le pareció recto a Sus ojos. Por Su voluntad la entregó a ellos, los siete pueblos kenaanim, **y por Su voluntad la tomó de ellos y la entregó a nosotros."**[7]

בְּרֵאשִׁית בָּרָא / EN EL PRINCIPIO DEL CREAR DE [DIOS]. Este pasaje exige ser explicado mediante **una exégesis midráshica,**[8,9] **como lo interpretaron nuestros Maestros, de bendita memoria:**[10] Dios

---

sustantivo genérico. Por ello, en hebreo los verbos que lo modifican frecuentemente están en plural, como en esta frase. Hay que leer implícitamente *los miembros del pueblo de* Israel. En ocasiones hemos sustituido "Israel" por "israelitas" para que haya acuerdo entre el sustantivo y los verbos.

7. *Tanjumá Yashán* 11, *Bereshit Rabá* 1:2; *Yalkut Shemot* 187. Rashí ya dijo que en sentido estricto la Torá debió haber comenzado por el primer precepto. Por ello, la razón por la cual de hecho comenzó por los relatos de la Creación y del desarrollo histórico de la humanidad fue para demostrar que, siendo Dios el Creador, la tierra entera es Suya y, en consecuencia, Él puede adjudicar sus diferentes regiones a quien desee. En este caso, haberles quitado a los kenaanim el territorio que inicialmente habitaron se debió a su bajo carácter moral; y entregarlo a Israel fue porque este pueblo tiene la misión de cumplir los preceptos ordenados por Dios y conducirse con integridad ética; es con esta condición que Dios les entregó ese territorio (*Mizrají*). De este comentario de Rashí se podría inferir que el relato de la Creación no sería necesario en sí mismo. A esto el Rambán objeta que tal postura es difícil de sostener, puesto que el relato de la Creación constituye el fundamento mismo de la Torá: contra las religiones e ideologías paganas, la Torá afirma que el mundo no es eterno, sino que tuvo un origen en el acto creativo de Dios. Así, pues, no podría decirse que en sí mismo el relato de la Creación sólo tiene como propósito justificar el hecho de que Dios entregó la Tierra de Israel a los judíos. Por ello, el Rambán mismo responde a esta objeción suya afirmando que aun cuando sí es esencial que la Torá enseñase al ser humano que el mundo fue creado, puesto que la descripción que los versículos ofrecen de la Creación no pueden ser entendidos literalmente y su significado exacto solamente es accesible a los sabios que lo recibieron por tradición desde Moshé, lo más lógico sería que la Torá no comenzase por ese relato. Hubiera bastado con lo que se enseña sobre el principio de la Creación en los Diez Mandamientos [ver *Shemot* 31:17], donde explícitamente se dice que Dios creó el universo en seis días y cesó de Su obra creativa en el séptimo. Por otra parte, el Rambán señala que de este comentario citado por Rashí (basado en *Tehilim* 111:6), se aprende que constituye un principio de la conducción divina de la historia que cuando un pueblo transgreda la voluntad de Dios amerite ser exiliado o perder el territorio que Él originalmente le había adjudicado.

8. En esta traducción se han adoptado algunos neologismos para mejor vertir el sentido de ciertas expresiones. El término דְּרָשׁ, *derash*, se refiere al análisis exhaustivo del texto en busca de diversas interpretaciones posibles más allá de su mero sentido literal, utilizando una metodología exegética muy rigurosa. Rashí frecuentmente utiliza la palabra מִדְרָשׁ, *midrash* [plural, *midrashim*] para referirse a alguna de estas interpretaciones. Hemos traducido este término por "exégesis midráshica". La exégesis es el análisis y la exposición del sentido del texto. Rashí también utiliza la expresión מִדְרָשׁ אַגָּדָה, *midrash agadá*, para referirse a la interpretación de un pasaje que forme parte de la *agadá*. Éste es un término genérico que engloba las diversas interpretaciones de carácter no legal que los Sabios hicieron de los versículos de la Torá. Esta expresión será traducida por "midrash agádico".

9. Puesto que la Torá no pretende aquí exponer el orden cronológico exacto en que ocurrió la Creación. De haber sido ésa su intención, habría escrito בָּרִאשׁוֹנָה, que literalmente sí significa *en el principio*, *al inicio*, mientras que בְּרֵאשִׁית, tal como Rashí señalará más adelante, no expresa tal idea por hallarse en estado constructo (*Séfer haZikarón*).

10. *Bereshit Rabá* 1:6.

RASHÍ

בִּשְׁבִיל הַתּוֹרָה שֶׁנִּקְרֵאת רֵאשִׁית דַּרְכּוֹ (משלי ח:כב) וּבִשְׁבִיל יִשְׂרָאֵל שֶׁנִּקְרְאוּ רֵאשִׁית תְּבוּאָתֹה (ירמיה ב:ג). וְאִם בָּאתָ לְפָרְשׁוֹ כִּפְשׁוּטוֹ כָּךְ פָּרְשֵׁהוּ: בְּרֵאשִׁית בְּרִיאַת שָׁמַיִם וָאָרֶץ, וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ וְגוֹ׳ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר. וְלֹא בָא הַמִּקְרָא לְהוֹרוֹת סֵדֶר הַבְּרִיאָה לוֹמַר שֶׁאֵלּוּ קָדְמוּ, שֶׁאִם בָּא לְהוֹרוֹת כָּךְ הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב בָּרִאשׁוֹנָה בָּרָא אֶת הַשָּׁמַיִם וְגוֹ׳, שֶׁאֵין לְךָ רֵאשִׁית בַּמִּקְרָא שֶׁאֵינוֹ דָּבוּק לַתֵּבָה שֶׁלְּאַחֲרָיו, כְּמוֹ בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת יְהוֹיָקִים (ירמיה כז:א), רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ (לקמן י:י), רֵאשִׁית דְּגָנְךָ (דברים יח:ד). אַף כָּאן אַתָּה אוֹמֵר בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים וְגוֹ׳ כְּמוֹ בְּרֵאשִׁית בְּרוֹא. וְדוֹמֶה לוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

creó el mundo **por la Torá, la cual es llamada “el principio [רֵאשִׁית] de Su camino”**[11] y por el pueblo de **Israel, el cual es llamado “la primicia [רֵאשִׁית] de Sus frutos.”**[12] **Pero si deseas interpretar** la frase בְּרֵאשִׁית בָּרָא **conforme a su sentido simple, así debes explicarla: “Al principio de** ***la creación de*** **[בְּרִיאַת] los cielos y la tierra, la tierra era confusión y vacío, y obscuridad** sobre la faz del abismo, **etc.,** ***entonces*** **Dios dijo: Haya luz.”**[13] **La Escritura no viene a enseñar el orden cronológico de la Creación queriendo decir que estos** elementos –los cielos y la tierra– **fueron** creados **al principio** de todo lo demás. **Pues si hubiera querido enseñarnos eso, debería haber escrito: בָּרִאשׁוֹנָה בָּרָא אֶת הַשָּׁמַיִם וגו׳, “Primeramente creó los cielos, etc.” Pues en la Escritura toda ocurrencia del término רֵאשִׁית se halla en estado constructo con respecto al sustantivo siguiente,**[14] **como,** por ejemplo, en los versículos: **“En el principio [בְּרֵאשִׁית]** ***del*** **reinado de Yehoyakim”;**[15] **“el principio [רֵאשִׁית]** ***de*** **su reinado”;**[16] **“las primicias [רֵאשִׁית]** ***de*** **tu grano.”**[17] De igual modo, **en este caso también debes decir que** la frase **בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים וְגוֹ׳ es equivalente** en significado a **בְּרֵאשִׁית בְּרוֹא,**[18] **“en el principio del crear”.**[19] **Similar a este caso tenemos el versículo**

11. *Mishlé* 8:22.

12. *Yirmeyahu* 2:3. Según esta exégesis midráshica, el prefijo בְּ de la palabra בְּרֵאשִׁית tiene el significado de *por*, *en aras de*, y no el de *en* (*Sifté Jajamim*). Según esto, la razón por la cual Dios creó el mundo por la Torá y por Israel se debe a que Dios lo creó para que en él se cumpliera Su voluntad, plasmada en los preceptos de la Torá, y sólo Israel los cumple (*Gur Aryé*).

13. Rashí enfatiza aquí que los tres primeros versículos constituyen una misma continuidad temática y deben ser leídos como si formasen una sola frase, como se explicará más adelante [ver las notas 19 y 31].

14. En hebreo, *semijut*. Este fenómeno gramatical se da mucho en hebreo entre dos sustantivos, uno de los cuales está subordinado al otro, el cual lo determina. Tiene el mismo sentido que el indicado por la preposición *de* en español. Por ejemplo, “creación *de* los cielos” es una frase cuyo primer sustantivo, “creación”, está subordinado al siguiente, “cielos”. En hebreo el estado constructo en un sustantivo femenino se expresa mediante la adición de la letra ת al final, como en la palabra רֵאשִׁית.

15. *Yirmeyahu* 27:1.

16. *Infra*, 10:10.

17. *Debarim* 18:4.

18. Según la tradición masorética, el vocablo ברא se lee como un verbo en pretérito, בָּרָא. Pero, como Rashí afirma, puesto que el sustantivo בְּרֵאשִׁית está en estado constructo con respecto a ese verbo y este estado sólo puede darse entre dos sustantivos, ברא debe entenderse como בְּרוֹא, que es un infinitivo constructo que en este caso funciona como sustantivo: *el crear* o *la creación* (*Gur Aryé*). Tenemos así que la frase inicial de la Torá es una secuencia de términos en estado constructo: בְּרֵאשִׁית con respecto a ברא, y éste con respecto a אֱלֹהִים. La frase, pues, debe entenderse en el sentido de “en el principio *del crear de* Dios...” o “en el principio *de la creación por* Dios de los cielos y la tierra”, etc.

19. Por consiguiente, según Rashí, dado que las tres primeras palabras están en estado constructo, el primer versículo no quiere decir que lo primero que Dios hizo fue crear los cielos y la tierra (es por esto

RASHÍ

תְּחִלַּת דִּבֶּר ה' בְּהוֹשֵׁעַ (הושע א:ב), כְּלוֹמַר
תְּחִלַּת דִּבּוּרוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּהוֹשֵׁעַ
וַיֹּאמֶר ה' אֶל הוֹשֵׁעַ וְגוֹ'. וְאִם תֹּאמַר לְהוֹרוֹת
בָּא שֶׁאֵלּוּ תְּחִלָּה נִבְרְאוּ, וּפֵרוּשׁוֹ בְּרֵאשִׁית הַכֹּל
בָּרָא אֵלּוּ, וְיֵשׁ לְךָ מִקְרָאוֹת שֶׁמְּקַצְּרִים לְשׁוֹנָם
וּמְמַעֲטִים תֵּבָה אַחַת, כְּמוֹ כִּי לֹא סָגַר דַּלְתֵי
בִטְנִי (איוב ג:י), וְלֹא פֵרֵשׁ מִי הַסּוֹגֵר. וּכְמוֹ יִשָּׂא
אֶת חֵיל דַּמֶּשֶׂק (ישעיה ח:ד), וְלֹא פֵּירֵשׁ מִי
יִשָּׂאֶנּוּ. וּכְמוֹ אִם יַחֲרוֹשׁ בַּבְּקָרִים (עמוס ו:יב),
וְלֹא פֵּירֵשׁ אִם יַחֲרוֹשׁ אָדָם בַּבְּקָרִים. וּכְמוֹ
מַגִּיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית (ישעיה מו:י), וְלֹא
פֵרֵשׁ מַגִּיד מֵרֵאשִׁית דָּבָר אַחֲרִית דָּבָר. אִם
כֵּן, תְּמַה עַל עַצְמְךָ, שֶׁהֲרֵי הַמַּיִם קָדְמוּ,
שֶׁהֲרֵי כְּתִיב: וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל פְּנֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

siguiente: **"Al comienzo del hablar [תְּחִלַּת דִּבֶּר] del Eterno a Hoshea",**[20] que, en efecto, **quiere decir:** ***Al comienzo de la alocución*** **del Santo –bendito es– a Hoshea, "el Eterno dijo a Hoshea..."**[21] **Pero si,** a pesar de todo, **quieres afirmar que** este versículo **tiene como propósito indicar que éstos** –los cielos y la tierra– **fueron los primeros en ser creados y** que a pesar de estar en estado constructo **sí significa** que **en el principio de** ***todo*** **Dios creó a éstos,** aduciendo que **hay versículos bíblicos que abrevian su lenguaje**[22] **y omiten alguna palabra. Por ejemplo,** en el versículo: **"Porque no cerró las puertas de mi vientre..."**[23] **donde** la Escritura **no aclara** explícitamente **quién las debió cerrar. Y también como en** el siguiente caso: **"Se llevará las riquezas de Damasco..."**[24] **donde tampoco explicita quién se las llevará. Y asimismo como en** la frase: **"Si ara con bueyes",**[25] **donde no explica** que de hecho quiere decir: **"Si** ***un hombre*** **ara con bueyes..." Y** similarmente **como en** el siguiente caso: **"Declarando desde el principio hasta el fin",**[26] **donde no aclara** que en realidad quiere decir: **"Declarando desde el principio de** ***una cosa*** **hasta el fin de** ***una cosa*****".**[27] **Si fuera así,** que este versículo sí quisiera indicar el orden cronológico de la Creación, **entonces te sorprenderás,**[28] **pues las aguas precedieron** a los cielos y la tierra, **puesto que está escrito que "el aliento de Dios planeaba sobre la superficie de las**

que no significa "en el principio creó Dios los cielos y la tierra"). El versículo inicial no pretende informarnos cuál fue el orden cronológico de la Creación. Por ello mismo, no debe ser leído como una clásula independiente de los dos versículos que le siguen, sino como introducción a la descripción del estado de la tierra que esos versículos hacen, la cual culmina en el v. 3 [ver más adelante la nota 31].

20. *Hoshea* 1:2.

21. Para reforzar su tesis, Rashí trae este ejemplo en el cual es necesario sustantivar el verbo דִּבֶּר (que literalmente está en pretérito, "habló") dándole el sentido de דִּבּוּר, *alocución*, debido a que el término תְּחִילַּת está en estado constructo con respecto a él, lo mismo que aquí בְּרֵאשִׁית con respecto a בָּרָא.

22. Es decir, que algunos términos no aparecen escritos explícitamente, sino que están implícitos. En este caso, el sustantivo כֹּל, "todo" sería el sustantivo implícito. Esta hipótesis –que Rashí criticará a continuación– permitiría conservar el estado constructo de la palabra בְּרֵאשִׁית, uniéndola a כֹּל (*Gur Aryé*). Esto al mismo tiempo permitiría preservar el verbo ברא como un verbo en pretérito, "creó". En gramática, utilizar un modo de expresión abreviado se conoce como "elipsis".

23. *Iyob* 3:10.

24. *Yeshayahu* 8:4.

25. *Amós* 6:12.

26. *Yeshayahu* 46:10.

27. En todos estos casos hay elementos esenciales de la oración que solamente están implícitos. Rashí explicita cuáles son estos elementos.

28. Quiere decir que si lo explicas así se te presentará la dificultad de por qué la Torá no describió cuándo ocurrió la creación de las aguas si realmente pretendiera narrar el orden cronológico de la Creación. Pero según el razonamiento de Rashí esta dificultad no se presenta porque según él la Torá sólo quiere describir lo que ocurrió *después* de

הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃ ב וְהָאָרֶץ הָיְתָה

cielos y la tierra, [2]*cuando la tierra era*

ONKELÓS

שְׁמַיָּא וְיָת אַרְעָא׃ ב וְאַרְעָא הֲוָת

RASHÍ

הַמַּיִם ולהלן פסוק ב). וַעֲדַיִן לֹא גִּלָּה הַמִּקְרָא בְּרִיאַת הַמַּיִם מָתַי הָיְתָה. הָא לָמַדְתָּ שֶׁקָּדְמוּ הַמַּיִם לָאָרֶץ. וְעוֹד, שֶׁהַשָּׁמַיִם מֵאֵשׁ וּמַיִם נִבְרְאוּ. עַל כָּרְחֲךָ לֹא לִמֵּד הַמִּקְרָא בְּסֵדֶר הַמּוּקְדָּמִים וְהַמְאוּחָרִים כְּלוּם: בָּרָא אֱלֹהִים. וְלֹא נֶאֱמַר: בָּרָא ה׳, שֶׁבַּתְּחִלָּה עָלָה בְמַחֲשָׁבָה לִבְרֹאתוֹ בְּמִדַּת הַדִּין, וְרָאָה שֶׁאֵין הָעוֹלָם מִתְקַיֵּם וְהִקְדִּים מִדַּת רַחֲמִים וְשִׁתְּפָהּ לְמִדַּת הַדִּין. וְהַיְנוּ דִּכְתִיב בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה׳ אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמָיִם ולקמן ב:ד):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

aguas."[29] **Pero la Escritura todavía no ha revelado cuándo ocurrió la creación de las aguas. Por lo tanto,** de esto **aprendes que** la creación de **las aguas precedió a** la creación de **la tierra. Además,** otra prueba adicional de que los cielos y la tierra no fueron primero que todo es **que los cielos mismos fueron creados de fuego y agua.**[30] **Así, pues, forzosamente** debes admitir **que la Escritura no viene a enseñarnos** aquí **el orden** cronológico **de las primeras y las postreras** obras de la Creación.[31]

בָּרָא אֱלֹהִים / CREAR DE DIOS. Sin embargo, la Torá **no dice** aquí "en el principio del **crear del Eterno."**[32] **Pues inicialmente** Dios **planeó crear** el mundo **con el atributo de Justicia, pero al ver que el mundo no hubiera sido capaz de sobrevivir** solamente con el atributo de Justicia, **antepuso el atributo de Misericordia y lo asoció al atributo de Justicia. Es por esto que más adelante está escrito: "En el día que el Eterno [ה׳] Dios [אֱלֹהִים] hizo la tierra y los cielos."**[33]

la creación de los cielos y la tierra (*Sifté Jajamim*).

29. Ver el v. 2. Lo cual implicaría que *durante* la creación de los cielos y la tierra, el "aliento de Dios" *ya* estaba planeando sobre la superficie de las aguas. Esta es la primera prueba que Rashí aduce para demostrar que la creación de las aguas precedió cronológicamente a la creación de los cielos y de la tierra.

30. La palabra שָׁמַיִם, *cielos,* es una palabra compuesta de אֵשׁ, *fuego,* y מַיִם, *agua.* Siendo que los cielos mismos están formados por agua y fuego, éstos necesariamente precedieron a la creación de aquellos.

31. Sino el hecho de que *cuando* Dios creó los cielos y la tierra, ésta era confusión, vacío y obscuridad, etc., *y entonces* "Dios dijo: Haya luz." Aquí Rashí nos enseña que los tres primeros versículos deben leerse en forma secuencial: el primero sirve de cláusula introductoria; el segundo, de cláusula descriptiva; el tercero es el que culmina y da sentido a los dos primeros. El sentido de los dos primeros versículos está determinado por el hecho de que Dios dijo "haya luz" (v. 3), enunciado que culmina la descripción de todo lo anterior. La secuencia de versículos nos informa cuáles eran las *condiciones* que prevalecían en la tierra cuando, en el principio de su obra creativa, Dios dijo que hubiera luz (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

32. Este nombre designa al Tetragrama o Nombre divino de cuatro letras, יהוה, el cual por reverencia a su alta santidad suele abreviarse ה׳ en hebreo. Este Nombre representa el atributo de Misericordia, mientras que el nombre אֱלֹהִים denota al atributo de Justicia. En esta traducción se ha vertido el Nombre ה׳ por "el Eterno", puesto que es un nombre que en sí mismo expresa la idea de *eternidad* (está compuesto por la conjunción de los tres tiempos del verbo *ser:* הָיָה, *era,* הֹוֶה, *es,* y יִהְיֶה, *será*; la vocalización que aparece en el texto hebreo *no* indica la forma en que se pronuncia, pues este Nombre es impronunciable). Por su parte, el nombre divino אֱלֹהִים, expresa la idea de autoridad y juicio, y es siempre utilizado como atributo. (Aunque por ello mismo podría ser traducido con cierta exactitud por "Juez supremo", ha sido vertido por "Dios" cuando es aplicado al Ser supremo, siguiendo la traducción tradicional de este término al español).

33. Ver *infra*, v. 2:4. En este versículo la Torá explícitamente dice que Dios [אֱלֹהִים] creó el mundo *también* con el atributo de Misericordia, indicado

תֹ֙הוּ֙ וָבֹ֔הוּ וְחֹ֖שֶׁךְ עַל־פְּנֵ֣י תְה֑וֹם וְר֣וּחַ אֱלֹהִ֔ים מְרַחֶ֖פֶת עַל־פְּנֵ֥י

confusión y vacío, con obscuridad sobre la superficie del abismo y el aliento de Dios planeaba sobre la superficie de las

ONKELÓS

צַדְיָא וְרֵיקַנְיָא וַחֲשׁוֹכָא פְּרַשׂ עַל אַפֵּי תְהוֹמָא וְרוּחָא מִן קֳדָם יְיָ מְנַשְּׁבָא עַל אַפֵּי

RASHÍ

(ב) **תֹהוּ וָבֹהוּ.** תֹהוּ לְשׁוֹן תְּמַה וְשִׁמָּמוֹן, שֶׁאָדָם תּוֹהֶה וּמִשְׁתּוֹמֵם עַל בֹּהוּ שֶׁבָּהּ: **תֹהוּ.** אשטורדישו"ן בְּלַעַ"ז: **בֹהוּ.** לְשׁוֹן רֵיקוּת וְצָדוּ: **עַל פְּנֵי תְהוֹם.** עַל פְּנֵי הַמַּיִם שֶׁעַל הָאָרֶץ: **וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת.** כִּסֵּא הַכָּבוֹד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. **תֹהוּ וָבֹהוּ** / CONFUSIÓN Y VACÍO. La palabra **תֹהוּ**[34] **expresa** el concepto de **asombro y pasmo.** Se aplica este término al estado primigenio de la tierra **porque el ser humano se quedaría atónito y pasmado por el vacío [בֹהוּ] que había en ella.**

תֹהוּ / CONFUSIÓN. La palabra תהו tiene un significado similar a ***astordisson*** **en francés antiguo.**[35]

בֹהוּ / VACÍO. Esta palabra **significa vacío y desolación.**[36]

עַל פְּנֵי תְהוֹם / SOBRE LA SUPERFICIE DEL ABISMO. Es decir, **sobre la superficie de las aguas que estaban sobre la tierra.**[37]

וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת / Y EL ALIENTO DE DIOS PLANEABA.[38] Se refiere a que **el Trono de Gloria** de Dios

por el Nombre 'ה. Al principio de su comentario Rashí quiso decir que, puesto que el Nombre 'ה es el "nombre propio" de Dios –mientras que אֱלֹהִים es un atributo que alude a Su calidad de Juez–, lo lógico hubiera sido que primero mencionase Su "nombre propio" y luego el atributo (*Dibré David*). No lo hizo por la razón que Rashí señala.

34. Esta palabra ha sido traducida usualmente por "informe" o "desolada". Expresa un concepto difícil de definir. El Targum de Onkelós la vierte por צַדְיָא, *desolación*. El Rambán la entiende como una referencia a la materia primigenia en su estado inicial informe, asociándola conceptualmente a lo que los griegos llamaban *hyle*. Rashí la entiende no tanto como una descripción exacta del estado de la tierra, sino como una descripción de la reacción perpleja de un observador ante el estado desolado y vacío de la tierra.

35. En francés moderno, *étourdissement*. Este término moderno ha variado un poco de significado, pues actualmente denota la perturbación de los sentidos, mientras que aquello a lo que Rashí se refiere es más bien perplejidad, estupefacción. Está relacionada con la palabra *aturdimiento* en español.

36. El Targum tradujo תֹהוּ por צַדְיָא, *desolación*, y בֹהוּ por רֵיקַנְיָא, *vacío*, con lo cual hizo una distinción en su significado. Pero al utilizar las palabras "vacío y desolación" para explicar בֹהוּ, Rashí aparentemente entiende ambos términos como sinónimos que expresan la misma idea. Por lo tanto, no sería claro por qué comentó que תֹהוּ expresa la idea de asombro y pasmo. Es posible que quiera decir que, si bien ambos términos son sinónimos, la Torá utilizó además el término תֹהוּ para indicar el alto grado de vacío y desolación de la tierra, situación que provocaría el asombro y la perplejidad (*Gur Aryé*). Por su parte, el *Targum Yonatán ben Uziel* tradujo ambos términos por la frase: "*desolada* de seres humanos y *vacía* de animales".

37. La palabra תְּהוֹם, "abismo", en la Torá siempre se refiere a las aguas que surgen de las profundidades subterráneas (*Mizrají*). Pero el "abismo" en sí mismo no tiene "superficie", por lo que aquí esta frase necesariamente se refiere las aguas que estaban sobre la tierra. De las aguas sí se puede decir que tienen "superficie". El término פָּנִים (que literalmente significa *rostro*, *semblante*) en este contexto debe ser entendido como *superficie*, en el sentido de aspecto superficial de las aguas.

38. La palabra רוּחַ tiene varias acepciones: *viento*, *aire*, *soplo*. Por extensión, tanto en hebreo como en español y otras lenguas más, se utiliza para significar *espíritu*, ya que el espíritu es inmaterial y, en un sentido figurado, es una fuerza intangible que actúa como el aire o el soplo. La frase רוּחַ אֱלֹהִים

הַמָּיִם: ג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי־אוֹר וַיְהִי־אוֹר: ד וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר

aguas, [3]entonces Dios dijo: "Haya luz"; y hubo luz. [4]Dios vio que la luz era buena, y Dios separó entre la luz

ONKELÓS

מַיָּא: ג וַאֲמַר יְיָ יְהֵי נְהוֹרָא וַהֲוָה נְהוֹרָא: ד וַחֲזָא יְיָ יָת נְהוֹרָא אֲרֵי טָב וְאַפְרֵשׁ יְיָ בֵּין נְהוֹרָא

RASHÍ

עוֹמֵד בָּאֲוִיר וּמְרַחֵף עַל פְּנֵי הַמַּיִם בְּרוּחַ פִּיו שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וּבְמַאֲמָרוֹ, כַּיּוֹנָה הַמְרַחֶפֶת עַל הַקֵּן. אקובטי"ר בְּלַעַ"ז: (ד) וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת הָאוֹר כִּי טוֹב וַיַּבְדֵּל. אַף בָּזֶה אָנוּ צְרִיכִין לְדִבְרֵי אַגָּדָה: רָאָהוּ שֶׁאֵינוֹ כְּדַאי לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בּוֹ רְשָׁעִים וְהִבְדִּילוֹ לַצַּדִּיקִים לֶעָתִיד לָבֹא. וּלְפִי פְּשׁוּטוֹ כָּךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

estaba suspendido en el aire y planeaba encima de la superficie de las aguas en virtud del aliento de la boca del Santo –bendito es– y en virtud de Su palabra,[39] **de modo semejante a una paloma que sobrevuela encima del nido sin tocarlo.** El verbo מְרַחֶפֶת significa lo mismo que ***acoveter*** **en francés antiguo.**[40]

4. וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת הָאוֹר כִּי טוֹב וַיַּבְדֵּל / DIOS VIO QUE LA LUZ ERA BUENA, Y [DIOS] SEPARÓ. Para comprender mejor el significado de este versículo **también necesitamos las enseñanzas de la Agadá:**[41] Dios **vio que los malvados no merecían utilizar la** luz primordial **y por** ello **la separó para los justos en el Mundo Venidero [*olam ha'bá*].**[42] **Pero según su sentido simple, así debe ser**

literalmente podría significar "viento (o espíritu) de Dios". Esta misma expresión también aparece en otros versículos, como en el v. 41:38 y *Shemot* 31:3 y 35:31. Pero en esos versículos no tiene el mismo significado que aquí, ya que se refiere al espíritu o inspiración profética enviada por Dios a un ser humano, lo que no se aplica a este versículo. Siguiendo la explicación de Rashí y el Targum de Onkelós, quien traduce la frase וְרוּחַ אֱלֹהִים por וְרוּחַ מִן קֳדָם ה', *un* רוּחַ *[que surgía] de delante del Eterno*, esta frase debe entenderse en el sentido de que este רוּחַ era "algo" que, por decirlo así, *emanaba* de Dios. No debe entenderse erróneamente como "espíritu de Dios" [ver la nota siguiente].

39. Puesto que no tendría sentido alguno asociar la idea de "viento" o "soplo" a Dios [ni tampoco entenderla en el sentido de "espíritu"], la frase וְרוּחַ אֱלֹהִים no debe entenderse literalmente. Por esta razón, Rashí señala aquí que רוּחַ אֱלֹהִים se refiere al Trono de Gloria [*kisé ha'kabod*] de Dios, el cual se movía, suspendido en el aire, encima de las aguas por efecto del aliento y la palabra que salían de Dios (*Mizrají*; *Gur Aryé*). El concepto de "Trono de Gloria" alude a la presencia y soberanía de Dios en el mundo.

40. En español, *cubrir, cernirse.* Rashí cita aquí en parte la metáfora explicativa contenida en el tratado *Jaguigá* 15a, donde se dice que el רוּחַ אֱלֹהִים sobrevolaba encima de las aguas "en forma similar a como una paloma sobrevuela el nido sin tocarlo". Así, pues, el verbo מְרַחֶפֶת significaría moverse por encima de las aguas sin tocarlas. El Targum, sin embargo, lo traduce por *soplaba.*

41. La אַגָּדָה, "Agadá", es el conjunto de interpretaciones rabínicas no legales, cuyo contenido varía desde lo alegórico hasta lo filosófico. En esta traducción, cuando Rashí utilice este término lo traduciremos por "Agadá" a secas o "interpretación agádica", dependiendo del contexto. Cuando Rashí utilice el término מִדְרָשׁ, *midrash,* generalmente lo traduciremos por "exégesis midráshica" [ver más arriba la nota **8**].

42. *Jaguigá* 12a. Lo mismo que en el v. 1, Rashí cita aquí una interpretación agádica porque del versículo se entiende que al principio la luz y la obscuridad estaban mezcladas y luego Dios las separó una de otra. Pero esto es difícil de concebir, ya que la obscuridad es precisamente la ausencia de luz. Por lo tanto, explica que este acto de "separación" se refiere a *reservarla* para los justos (*Mizrají*). Según esta interpretación no literal, esta luz se refiere a la Luz Primordial de la Creación [*or*

y la obscuridad. 5 *Dios llamó a la luz Día, y a la obscuridad llamó Noche; y hubo anochecer y hubo mañana, día uno.*
6 *Dios dijo: "Haya expansión en medio*

וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ ה וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לָאוֹר
יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־
בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃ פ
ו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ

ONKELÓS

וּבֵין חֲשׁוֹכָא: ה וּקְרָא יְיָ לִנְהוֹרָא יְמָמָא וְלַחֲשׁוֹכָא קְרָא לֵילְיָא וַהֲוָה
רְמַשׁ וַהֲוָה צְפַר יוֹמָא חַד: ו וַאֲמַר יְיָ יְהֵי רְקִיעָא בִּמְצִיעוּת

RASHÍ

פֵּרְשֵׁהוּ, רָאָהוּ כִּי טוֹב וְאֵין נָאֶה לוֹ וְלַחֹשֶׁךְ שֶׁיִּהְיוּ מִשְׁתַּמְּשִׁים בְּעִרְבּוּבְיָא וְקָבַע לָזֶה תְּחוּמוֹ בַּיּוֹם וְלָזֶה תְּחוּמוֹ בַּלַּיְלָה: (ה) **יוֹם אֶחָד.** לְפִי סֵדֶר לְשׁוֹן הַפָּרָשָׁה הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב יוֹם רִאשׁוֹן, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב בִּשְׁאָר הַיָּמִים: שֵׁנִי, שְׁלִישִׁי, רְבִיעִי. לָמָּה כָּתַב אֶחָד? לְפִי שֶׁהָיָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יָחִיד בְּעוֹלָמוֹ, שֶׁלֹּא נִבְרְאוּ הַמַּלְאָכִים עַד יוֹם שֵׁנִי. כָּךְ מְפוֹרָשׁ בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה: (ו) **יְהִי רָקִיעַ.** יִתְחַזֵּק הָרָקִיעַ. שֶׁאַף עַל פִּי שֶׁנִּבְרְאוּ שָׁמַיִם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן, עֲדַיִן לַחִים הָיוּ וְקָרְשׁוּ בַּשֵּׁנִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

explicada esta frase: Dios **vio que la luz era buena, y que no era conveniente para ella y para la obscuridad que funcionasen mezcladas.** Por consiguiente, **a la luz le fijó su dominio propio durante el día y a la** obscuridad **su dominio propio durante la noche.**[43]

5. **יוֹם אֶחָד / DÍA UNO. De acuerdo con el orden terminológico de esta sección,** en este pasaje **debería estar escrito "*el primer* día", tal como está escrito con respecto a los demás días: "El segundo día", "el tercer día", "el cuarto día",** etc. Entonces, **¿por qué aquí está escrito** "día ***uno***"?[44] **Porque el Santo –bendito es– era *único* en Su mundo, pues los ángeles no fueron creados sino hasta el segundo día. Así está explicado en** el midrash ***Bereshit Rabá.***[45]

6. **יְהִי רָקִיעַ / HAYA EXPANSIÓN.** Esta frase significa: **que la expansión** –el firmamento–[46] **se haga firme,** se consolide. **Pues a pesar de que los cielos habían sido creados en el primer día, todavía estaban en estado líquido.**[47] **Y se condensaron en el segundo día a causa**

---

ha'ganuz], de naturaleza metafísica, frecuentemente citada en los libros cabalísticos como recompensa a los justos; no es la misma que la luz normal procedente del sol, el cual sólo fue creado hasta el cuarto día [ver, sin embargo, el comentario de Rashí al v. 1:14].

43. *Bereshit Rabá* 3:6; *Pesajim* 2a. Según el sentido simple de la frase, Dios adjudicó a la luz y a la obscuridad *tiempos* definidos en el mundo para que en ellos ejerciesen su acción (*Sifté Jajamim*). Si Dios no las hubiese separado y definido sus límites, el tiempo de cada una de ellas no hubiera sido fijo, sino que ejercerían su acción en forma caótica, desordenada (*Baer Heteb*).

44. El término אֶחָד, "uno", esencialmente implica la idea de *unicidad, singularidad.* En este caso, debe entenderse en el sentido de "único", siendo definido así porque en ese momento Dios era el único ser en el mundo.

45. *Bereshit Rabá* 3:8.

46. רָקִיעַ es un sustantivo derivado de la raíz רקע, *desplegarse, extenderse.* Por eso lo traducimos por "expansión". La palabra "firmamento" es la más usual para traducir רָקִיעַ, pero puesto que denota algo duro, firme en sí mismo, y Rashí señala que ya había una רָקִיעַ anterior a la cual Dios ordenó que se condensase y se hiciera firme, hemos preferido el primer término.

47. Es decir, no consolidado, carente de cohesión y firmeza. La expansión celeste todavía no había sido consolidada en su forma final, por lo que Rashí entiende que la frase יְהִי רָקִיעַ, "haya expansión" se refiere al hecho de que se consolidaran.

הַמַּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם:
ז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל
בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ
וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ

de las aguas, y que separe las aguas de las aguas." [7] *Dios hizo la expansión, y separó entre las aguas que estaban debajo de la expansión y las aguas que estaban por encima de la expansión;*

ONKELÓS

מַיָּא וִיהִי מַפְרִישׁ בֵּין מַיָּא לְמַיָּא: זוַעֲבַד יְיָ יָת רְקִיעָא וְאַפְרֵישׁ בֵּין מַיָּא דִּי מִלְּרַע לִרְקִיעָא וּבֵין מַיָּא דִּי מֵעַל לִרְקִיעָא

RASHÍ

מִגַּעֲרַת הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּאָמְרוֹ: יְהִי רָקִיעַ. וְזֶהוּ שֶׁכָּתַב עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפָפוּ (איוב כו:יא) כָּל יוֹם רִאשׁוֹן, וּבַשֵּׁנִי יִתְמְהוּ מִגַּעֲרָתוֹ (שם), כְּאָדָם שֶׁמִּשְׁתּוֹמֵם וְעוֹמֵד מִגַּעֲרַת הַמְאַיֵּם עָלָיו: **בְּתוֹךְ הַמָּיִם.** בְּאֶמְצַע הַמַּיִם. שֶׁיֵּשׁ הֶפְרֵשׁ בֵּין מַיִם הָעֶלְיוֹנִים לָרָקִיעַ כְּמוֹ בֵּין הָרָקִיעַ לַמַּיִם שֶׁעַל הָאָרֶץ. הָא לָמַדְתָּ שֶׁהֵם תְּלוּיִם בְּמַאֲמָרוֹ שֶׁל מֶלֶךְ: (ז) **וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת הָרָקִיעַ.** תִּקְּנוֹ עַל עָמְדוֹ וְהִיא עֲשִׂיָּתוֹ, כְּמוֹ וְעָשְׂתָה אֶת צִפָּרְנֶיהָ (דברים כא:יב): **מֵעַל לָרָקִיעַ.** עַל הָרָקִיעַ לֹא נֶאֱמַר, אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

del enunciado[48] **del Santo –bendito es– cuando dijo: "Haya expansión."**[49] **A este fenómeno se refiere lo que está escrito en el versículo: "Los pilares del cielo estaban inestables..."**[50] **durante todo el primer día debido a su falta de cohesión; y en el segundo día "se aturdieron por Su amonestación",**[51] **semejante a un hombre que se aturde y se inmoviliza ante el grito de alguien que le amenaza.**

בְּתוֹךְ הַמָּיִם / EN MEDIO DE LAS AGUAS. El término בְּתוֹךְ significa: ***en el medio*** **mismo de las aguas. Pues hay una separación entre las aguas superiores y la expansión, como la hay entre la expansión y las aguas que están sobre la tierra. De aquí se aprende que** las aguas superiores **penden de la palabra del Rey** [Dios].[52]

7. וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת הָרָקִיעַ / DIOS HIZO LA EXPANSIÓN. En este caso, el verbo וַיַּעַשׂ significa que **la afirmó en su estado idóneo. A esta consolidación se refiere el acto de "hacer"** la expansión que se menciona aquí.[53] El verbo וַיַּעַשׂ **tiene aquí un significado similar al del versículo: "Y se hará [וְעָשְׂתָה] las uñas."**[54]

מֵעַל לָרָקִיעַ / POR ENCIMA DE LA EXPANSIÓN. El texto no dice "sobre [עַל] la expansión" sino "por

48. Literalmente, "grito", "amonestación".

49. *Bereshit Rabá* 4:2. La "expansión" o "firmamento" celeste [רָקִיעַ] ya había sido creado en el primer día. Es por ello que la frase "haya expansión" no puede referirse a su creación, sino al hecho de que debía consolidarse (*Sifté Jajamim*). Según esta explicación, el verbo יְהִי debería entenderse en el sentido de *convertirse en* רָקִיעַ, no que la רָקִיעַ fuese creada.

50. *Iyob* 26:11.

51. *Ídem.*

52. *Bereshit Rabá* 4:3. En otros contextos, el vocablo בְּתוֹךְ significa *entre*, *dentro de*, como en *Shemot* 14:29. Aquí, sin embargo, no puede tener tal significado, ya que la expansión (el firmamento) no se hallaba dentro de las aguas mismas, como Rashí mismo explica (*Gur Aryé*).

53. Puesto que su creación ya había tenido lugar el primer día, como Rashí mismo ya explicó (*Gur Aryé*). Ver al respecto las notas 47 y 49.

54. *Debarim* 21:12. Además de su acepción de *hacer* la raíz עשה también implica dar a algo el estado que le corresponde, perfeccionarlo en su estado óptimo (*Rambán*). La expresión española "llevar a cabo", utilizada como sinónimo de "hacer", también implica esta idea. En Debarim 21:12, Rashí explica la expresión וְעָשְׂתָה en el sentido de dejarse crecer las uñas. Es posible entonces que allá su

y fue así. 8 *Dios llamó a la expansión*
Cielos. Y hubo anochecer y hubo
mañana, segundo día.
9 *Dios dijo: "Que se reúnan las aguas*
de debajo de los cielos en un solo lugar

וַיְהִי־כֵן׃ ח וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ
שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
שֵׁנִי׃ פ
ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם
מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד

ONKELÓS

וַהֲוָה כֵן׃ ח וּקְרָא יְיָ לִרְקִיעָא שְׁמַיָּא וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צְפַר
יוֹם תִּנְיָן׃ ט וַאֲמַר יְיָ יִתְכַּנְּשׁוּן מַיָּא מִתְּחוֹת שְׁמַיָּא לַאֲתַר חָד

RASHÍ

מֵעַל לָרָקִיעַ, לְפִי שֶׁהֵן תְּלוּיִין בְּאָוִיר. וּמִפְּנֵי מָה לֹא נֶאֱמַר כִּי טוֹב בְּיוֹם שֵׁנִי? לְפִי שֶׁלֹּא הָיָה נִגְמַר מְלֶאכֶת הַמַּיִם עַד יוֹם שְׁלִישִׁי, וַהֲרֵי הִתְחִיל בָּהּ בַּשֵּׁנִי, וְדָבָר שֶׁלֹּא נִגְמַר אֵינוֹ בִּמְלוֹאוֹ וְטוּבוֹ. וּבַשְּׁלִישִׁי שֶׁנִּגְמְרָה מְלֶאכֶת הַמַּיִם וְהִתְחִיל וְגָמַר מְלָאכָה אַחֶרֶת, כָּפַל בּוֹ כִּי טוֹב שְׁנֵי פְּעָמִים, אַחַת לִגְמַר מְלֶאכֶת יוֹם הַשֵּׁנִי וְאַחַת לִגְמַר מְלֶאכֶת הַיּוֹם: (ח) **וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם.** שָׂא מַיִם, שָׁם מַיִם, אֵשׁ וּמַיִם. שֶׁעֵרְבָן זֶה בָּזֶה וְעָשָׂה מֵהֶם שָׁמַיִם: (ט) **יִקָּווּ הַמַּיִם.** שֶׁהָיוּ שְׁטוּחִים עַל פְּנֵי כָּל הָאָרֶץ וְהִקְוָם בָּאוֹקְיָנוּס, הוּא הַיָּם הַגָּדוֹל שֶׁבְּכָל הַיַּמִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

encima de [מֵעַל] la expansión", ya que las aguas están suspendidas en el aire, sin contacto directo con la expansión.[55] **¿Y por qué no fue dicho que "era bueno" con respecto al segundo día?**[56] **Porque la labor de creación de las aguas únicamente fue concluida hasta el tercer día. Pues durante el segundo día Dios únicamente la había comenzado, y algo que no ha sido concluido no puede ser considerado ni completo ni bueno. Y con respecto al tercer día, en el cual se concluyó la labor de creación de las aguas, y Dios comenzó y concluyó otra tarea, la Torá duplicó la expresión "era bueno": una por la conclusión de la labor** de creación **del segundo día y la otra por la conclusión de la labor de ese mismo día.**[57]

8. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם / DIOS LLAMÓ A LA EXPANSIÓN 'CIELOS'. Es decir, **שָׂא מַיִם,** ***que porta agua;*** **שָׁם מַיִם,** ***allí hay agua;*** y también **אֵשׁ וּמַיִם,** ***fuego y agua,*** **ya que** Dios **mezcló un** elemento **con otro y de ambos hizo los cielos.**[58]

9. יִקָּווּ הַמַּיִם / QUE SE REÚNAN LAS AGUAS. Pues estaban extendidas sobre toda la superficie de la tierra y Dios **las reunió en el océano, el más grande de todos los mares.**[59]

---

significado sea el dejarles el estado propio que naturalmente tienen.

55. *Bereshit Rabá* 4:3.

56. El segundo día constituye una excepción a la regla, ya que en todos los demás días de la Creación, al concluir la tarea del día, con respecto a lo que había hecho Dios dijo que "era bueno".

57. *Bereshit Rabá* 4:10.

58. *Jaguigá* 12a. La palabra שָׁמַיִם, "cielos", es un vocablo compuesto que tiene las tres connotaciones que Rashí explica aquí. La expresión שָׂא מַיִם, *que porta agua,* se aplica porque a pesar de que los cielos no portan directamente sobre sí a las aguas superiores, les definen el lugar que les corresponde. La expresión שָׁם מַיִם, *allí hay agua,* se aplica porque en el cielo se forma el agua de la lluvia que desciende a la tierra (*Lebush*). Cada uno de estos tres conceptos definen tres aspectos complementarios de la naturaleza del cielo.

59. *Bereshit Rabá* 5:2. Las aguas inicialmente formaban lo que en el v. 2 la Torá llama תְּהוֹם, "abismo". Este nombre se aplica a aguas mezcladas con tierra [de ahí que a veces sea utilizado para designar las aguas subterráneas]. Aquí Dios decretó que ocurriesen dos fenómenos: primero, que la tierra

וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן: י וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים ׀ לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה
הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים
כִּי־טוֹב: יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב

y que sea visto lo seco"; y fue así. [10] *Dios*
llamó a la parte seca Tierra, y a la
reunión de las aguas llamó Mares. Y vio
Dios que era bueno. [11] *Dios dijo:*
"Produzca la tierra vegetación, hierba

ONKELÓS

וְתִתְחֲזֵי יַבֶּשְׁתָּא וַהֲוָה כֵן: י וּקְרָא יְיָ לְיַבֶּשְׁתָּא אַרְעָא וּלְבֵית כְּנִישׁוּת מַיָּא
קְרָא יַמְמֵי וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי טָב: יא וַאֲמַר יְיָ תַּדְאֵית אַרְעָא דִּיתְאָה עִסְבָּא

RASHÍ

(י) **קָרָא יַמִּים.** וַהֲלֹא יָם אֶחָד הוּא? אֶלָּא אֵינוֹ דּוֹמֶה טַעַם דָּג הָעוֹלֶה מִן הַיָּם בְּעַכּוֹ לְדָג הָעוֹלֶה מִן הַיָּם בְּאַסְפַּמְיָא: (יא) **תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב.** לֹא דֶּשֶׁא לָשׁוֹן עֵשֶׂב וְלֹא עֵשֶׂב לָשׁוֹן דֶּשֶׁא, וְלֹא הָיָה לְשׁוֹן הַמִּקְרָא לוֹמַר תַּעֲשִׂיב הָאָרֶץ, שֶׁמִּינֵי דְשָׁאִין מְחוּלָּקִין, כָּל אֶחָד לְעַצְמוֹ נִקְרָא עֵשֶׂב פְּלוֹנִי. וְאֵין לָשׁוֹן לַמְדַבֵּר לוֹמַר דֶּשֶׁא פְּלוֹנִי, שֶׁלְּשׁוֹן דֶּשֶׁא הוּא לְבִישַׁת הָאָרֶץ כְּשֶׁהִיא מִתְמַלֵּאת בִּדְשָׁאִים: **תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ.** תִּתְמַלֵּא וְתִתְכַּסֶּה לְבוּשׁ עֲשָׂבִים. בִּלְשׁוֹן לַעַ"ז נִקְרָא דֶּשֶׁא ארבי"ץ, כֻּלָּן בְּעִרְבּוּבְיָא. וְכָל שׁוֹרֶשׁ לְעַצְמוֹ נִקְרָא עֵשֶׂב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. קָרָא יַמִּים / LLAMÓ 'MARES'. Pero, ¿acaso no se trata de un solo mar extendido por todo el planeta? ¿Por qué, entonces, Dios le dio un nombre en plural? **En realidad,** ello se debe a que **no es similar el sabor de un pez tomado del mar** en las costas de **Aço,** en la Tierra de Israel, **al sabor de un** mismo **pez tomado del mar en** las costas de **España.**[60]

11. תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב / PRODUZCA LA TIERRA VEGETACIÓN, HIERBA. El vocablo **דֶּשֶׁא,** **"vegetación", no es sinónimo de עֵשֶׂב,** "hierba", **ni עֵשֶׂב es sinónimo de דֶּשֶׁא. El lenguaje de la Escritura no pudo haber utilizado la expresión תַּעֲשִׂיב הָאָרֶץ, "que la tierra produzca hierbas" porque las especies de דֶּשֶׁא** –la vegetación en general– **son diferentes entre sí y cada una de ellas en particular es denominada "un cierto עֵשֶׂב",** es decir, una cierta hierba. **Pero no sería correcto utilizar la expresión "un cierto דֶּשֶׁא", ya que el término דֶּשֶׁא se refiere al manto vegetal** que hay en la superficie **de la tierra cuando ésta se llena con diversos tipos de vegetación.**[61]

תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ / PRODUZCA LA TIERRA VEGETACIÓN. Quiere decir: **que se llene y se recubra de una capa de hierbas.** Lo que en hebreo es llamado **דֶּשֶׁא en francés antiguo es llamado *herbaries,***[62] término que designa a muchas especies de hierbas **todas mezcladas entre sí, mientras que cada raíz en sí misma es llamada עֵשֶׂב.**

sobresaliese por arriba de la superficie de las aguas, para que se secase lo suficiente para hacerla habitable; segundo, que las aguas se reuniesen en las partes profundas de la corteza terrestre (*Rambán*).

60. *Bereshit Rabá* 5:8. Rashí quiere decir que aun cuando se trata del mismo cuerpo de agua extendido sobre todo el planeta, es la variedad de peces lo que determina que los mares sean designados en plural con nombres distintos cada uno, ya que cada especie se desarrolla según la calidad específica de las aguas de su región (*Gur Aryé*).

61. La palabra תַּדְשֵׁא es un verbo en el modo causativo *hif'il*, derivado de la palabra דֶּשֶׁא, "vegetación". Es equivalente a decir "que produzca vegetación". Rashí explica aquí por qué la Torá utilizó este verbo y no תַּעֲשִׂיב, derivado de la palabra עֵשֶׂב, "hierba", "planta". Puesto que עֵשֶׂב designa a cada planta individual, no hubiera sido congruente utilizarlo para aludir a la creación de la capa de vegetación que recubre la tierra.

62. En español, hierbas en general, vegetación.

מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן: יב וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ

que permita sembrar semilla; árbol de fruto que produzca fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra"; y fue así. 12 *Y la tierra produjo vegetación, hierba que permite sembrar semilla según su especie, y árbol que*

ONKELÓS

דְּבַר זַרְעֵיהּ מִזְדְּרַע אִילַן פֵּירִין עָבֵד פֵּירִין לִזְנֵיהּ דִּי בַר זַרְעֵיהּ בֵּיהּ עַל אַרְעָא וַהֲוָה כֵן: יב וְאַפֵּקַת אַרְעָא דִּיתְאָה עִסְבָּא דְּבַר זַרְעֵיהּ מִזְדְּרַע לִזְנוֹהִי וְאִילָן

RASHÍ

מַזְרִיעַ זֶרַע. שֶׁיִּגְדַּל בּוֹ זֶרַע לִזְרוֹעַ מִמֶּנּוּ בְּמָקוֹם אַחֵר: **עֵץ פְּרִי.** שֶׁיְּהֵא טַעַם הָעֵץ כְּטַעַם הַפְּרִי. וְהִיא לֹא עָשְׂתָה כֵן, אֶלָּא וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ וגו׳ עֵץ עוֹשֶׂה פְּרִי (להלן פסוק יב), וְלֹא הָעֵץ פְּרִי. לְפִיכָךְ, כְּשֶׁנִּתְקַלֵּל אָדָם עַל עֲוֹנוֹ נִפְקְדָה גַּם הִיא עַל עֲוֹנָהּ וְנִתְקַלְּלָה: **אֲשֶׁר זַרְעוֹ בוֹ.** הֵן גַּרְעִינֵי כָּל פְּרִי שֶׁמֵּהֶן הָאִילָן צוֹמֵחַ כְּשֶׁנּוֹטְעִים אוֹתוֹ: (יב) **וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ וגו׳.** אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא נֶאֱמַר לְמִינֵהוּ בִּדְשָׁאִין בְּצִוּוּיֵהֶן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מַזְרִיעַ זֶרַע / QUE PERMITA SEMBRAR SEMILLA. Es decir, **que en** el árbol mismo **crezca una semilla de la cual pueda sembrarse en otro sitio.**[63]

עֵץ פְּרִי / ÁRBOL DE FRUTO. Esta expresión עֵץ פְּרִי designa un árbol **cuyo sabor del tronco sea igual al sabor de su fruto.**[64] **Pero** la tierra **no hizo como** Dios le había ordenado, **sino que,** como se declara más adelante, **"la tierra produjo... árbol que produce fruto",**[65] **pero no un árbol** cuyo tronco mismo fuese **fruto. Por ello, cuando Adam fue maldecido por su falta, también ella fue castigada por su falta y fue maldecida.**[66]

אֲשֶׁר זַרְעוֹ בוֹ / CUYA SEMILLA ESTÉ EN ÉL. Esto se refiere a **las semillas de cualquier fruto** arbóreo, **a partir de las cuales el árbol crece cuando se lo siembra.**[67]

12. וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ וגו׳ / Y LA TIERRA PRODUJO, ETC. A pesar de que en la orden divina **dirigida a los diversos tipos de vegetación** la Torá **no dice** que debían ser **"según su especie",**[68] **habían**

63. La frase literalmente dice "que haga sembrar semilla". El verbo מַזְרִיעַ está en el modo causativo *hif'il*, indicando que alguien más realizará el acto de sembrar la semilla. Según Rashí, no significa simplemente que la hierba misma "producirá semilla", sino que permitirá que su semilla sea sembrada por el hombre (*Sifté Jajamim*).

64. Puesto que precisamente la siguiente frase del versículo dice que debe ser un árbol "que produzca fruto", la frase עֵץ פְּרִי solamente puede referirse a un árbol que él mismo sea fruto (*Mizrají*).

65. *Infra*, v. 12.

66. *Bereshit Rabá* 5:9. Esto no quiere decir que la tierra actuó voluntariamente en contra del mandato de Dios, pues la tierra no tiene voluntad propia. Significa que, puesto que la tierra pertenece al orden inferior de la Creación, necesariamente lo que produzca no será perfecto, de igual modo que la imperfección intrínseca del ser humano le predispone a cometer faltas (*Gur Aryé*).

67. Rashí precisa esto para enfatizar la diferencia que hay entre la germinación y crecimiento de las plantas y de los árboles. Las plantas generalmente crecen del interior de las semillas mismas, y por eso respecto a ellas la Torá dice מַזְרִיעַ זֶרַע, "que produzca semilla" [o, como Rashí lo explicó, que de ellas se puedan sembrar semillas que germinen]. Los árboles, en cambio, generalmente no crecen del interior de las semillas mismas, sino que usualmente son plantados (*Sifté Jajamim*).

68. Ver *supra*, v. 11. En ese versículo, la orden de que debían ser según su especie solamente fue dirigida a los árboles.

עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא
אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: יג וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר
יוֹם שְׁלִישִׁי: פ
יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ
הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה

produce fruto, cuya semilla está en él, según su especie. Y vio Dios que era bueno.
13 *Y hubo anochecer y hubo mañana, tercer día.*
14 *Dios dijo: "Haya luminarias en la expansión de los cielos para separar entre el día y la noche,*

ONKELÓS

עָבֵד פֵּירִין דְּבַר זַרְעֵיהּ בֵּיהּ לִזְנוֹהִי וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי טָב: יג וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צְפַר יוֹם
תְּלִיתָאִי: יד וַאֲמַר יְיָ יְהוֹן נְהוֹרִין בִּרְקִיעָא דִשְׁמַיָּא לְאַפְרָשָׁא בֵּין יְמָמָא וּבֵין לֵילְיָא

RASHÍ

שָׁמְעוּ שֶׁנִּצְטַוּוּ הָאִילָנוֹת עַל כָּךְ וְנָשְׂאוּ קַל וָחֹמֶר בְּעַצְמָן, כִּמְפוֹרָשׁ בְּאַגָּדָה בִּשְׁחִיטַת חוּלִין: (יד) יְהִי מְאֹרֹת וְגוֹ׳. מִיּוֹם רִאשׁוֹן נִבְרְאוּ וּבִרְבִיעִי צִוָּה עֲלֵיהֶם לְהִתָּלוֹת בָּרָקִיעַ. וְכֵן כָּל תּוֹלְדוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ נִבְרְאוּ מִיּוֹם רִאשׁוֹן, וְכָל אֶחָד וְאֶחָד נִקְבַּע בַּיּוֹם שֶׁנִּגְזַר עָלָיו. הוּא שֶׁכָּתוּב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

escuchado que a los árboles sí se les había ordenado hacerlo así, y entonces se aplicaron a sí mismos un razonamiento de *kal va'jómer*,[69] como se explica en una interpretación agádica del tratado talmúdico ***Shejitat Julín.***[70]

14. יְהִי מְאֹרֹת וְגוֹ׳ / HAYA LUMINARIAS, ETC. Las luminarias **habían sido creadas desde el primer día, pero en el cuarto día se les ordenó suspenderse en la expansión**[71] celeste.[72] **Y de igual modo, todos los demás componentes generados de los cielos y la tierra ya habían sido creados desde el primer día, pero cada uno de ellos fue fijado** en su lugar apropiado dentro del orden universal **en el día** específicamente **decretado para él.**[73] **Por ello es que** en referencia al primer día **está escrito**

69. El razonamiento que en hebreo se llama *kal va'jómer* es, en términos generales, lo mismo que la inferencia *a fortiori* (también llamado "argumento de menor a mayor"). Consiste en un razonamiento según el cual si a un caso leve se le aplica cierta particularidad, con mayor razón se le aplicará a un caso más grave del mismo orden. En este caso, el razonamiento fue el siguiente: Si a los árboles, que son grandes y aun si se mezclan entre sí serán reconocibles, Dios les dijo que salieran "según su especie", a nosotras [las plantas] que somos pequeñas y si nos mezclamos no seremos reconocibles, con mayor razón debemos salir cada una según su especie (*Sifté Jajamim*). Por otra parte, el "escuchar" y "aplicarse a sí mismos el *kal va'jómer*" de las plantas no debe tomarse literalmente; se refiere a su *recepción* del mandato divino. Es como si Dios mismo hubiera decretado el hecho de salir "según su especie" a los árboles, y con mayor razón a las plantas (*Gur Aryé*).

70. *Julín* 60a. *Shejitat Julín* [literalmente "degüello de animales no consagrados"] es un nombre que los comentaristas medievales suelen aplicar al tratado talmúdico *Julín*.

71. Esto se infiere de que el versículo no describe inicialmente la creación misma de las luminarias, sino el hecho simultáneo de que debían estar *en* la expansión de los cielos. Si la frase יְהִי מְאֹרֹת en realidad aludiese a su creación, lo lógico hubiera sido que Dios primero dijese que fueran creadas y sólo después que quedaran suspendidas en la expansión celeste (*Sifté Jajamim*).

72. Para explicar este versículo, Rashí sigue aquí la interpretación de los Sabios [ver *Jaguigá* 12a], quienes afirmaron que la luz mencionada en el v. 3 es idéntica a la luz procedente de las luminarias. En su comentario a ese versículo, sin embargo, Rashí también citó la interpretación agádica de Rabí Yaacob, en el sentido de que aquella luz era de naturaleza metafísica (*Mizrají*).

73. Así, pues, el significado del verbo יְהִי en este versículo sería similar al que tiene en el v. 6, a

RASHÍ

אֶת הַשָּׁמַיִם, לְרַבּוֹת תּוֹלְדוֹתֵיהֶם, וְאֵת הָאָרֶץ לְרַבּוֹת תּוֹלְדוֹתֶיהָ: **יְהִי מְאֹרֹת.** חָסֵר וָי"ו כְּתִיב, עַל שֶׁהוּא יוֹם מְאֵרָה לִפּוֹל אַסְכָּרָה בַּתִּינוֹקוֹת. הוּא שֶׁשָּׁנִינוּ: בָּרְבִיעִי הָיוּ מִתְעַנִּים עַל אַסְכָּרָה שֶׁלֹּא תִּפּוֹל בַּתִּינוֹקוֹת: **לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה.** מִשֶּׁנִּגְנַז הָאוֹר הָרִאשׁוֹן. אֲבָל בְּשִׁבְעַת {בִּשְׁלֹשֶׁת} יְמֵי בְרֵאשִׁית שִׁמְּשׁוּ הָאוֹר וְהַחֹשֶׁךְ הָרִאשׁוֹנִים יַחַד, בֵּין בַּיּוֹם וּבֵין בַּלַּיְלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que Dios creó **אֶת הַשָּׁמַיִם**, cuyo vocablo אֶת tiene el propósito de **incluir a** todos **los componentes generados** a partir **de los** cielos. Y de igual modo, en la frase **וְאֵת הָאָרֶץ**, el vocablo אֶת tiene como propósito **incluir a** todos **los componentes generados** a partir **de la** tierra.[74]

יְהִי מְאֹרֹת / HAYA LUMINARIAS. La palabra מְאֹרֹת, "luminarias", **está escrita sin la** letra ו,[75] **porque el cuarto día es nefasto para los niños, ya que corren el riesgo de enfermarse de *ascará*.**[76] **A esto se refiere aquello que** aprendimos en el Talmud: **En el cuarto día se solía ayunar para que** la enfermedad de ***ascará*** **no atacara a los niños.**[77]

לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה / PARA SEPARAR ENTRE EL DÍA Y LA NOCHE. Esto tendría lugar **después de que hubo sido guardada la luz primordial.**[78] **Pero durante los siete {tres} días de la Creación la luz y la obscuridad primordiales funcionaron juntas tanto de día como de noche.**[79]

---

propósito de la expansión: implicaría establecer las luminarias en su estado propio, idóneo.

74. *Bereshit Rabá* 12:4. El vocablo אֶת suele ser entendido gramaticalmente como un acusativo. Sin embargo, también tiene un sentido incluyente y aumentativo por el hecho de que hace referencia a la *esencia* y *totalidad* de una cosa, lo cual incluye todo aquello que, por pertenecer al mismo orden, le acompaña intrínsecamente (*Radak*, *Séfer haShorashim*, "*Et*"; *Gur Aryé*).

75. De tal modo que puede leerse como el plural de מְאֵרָה, *suceso nefasto*, *maldito*. Puesto que como él mismo señala repetidas veces en su comentario, "yo sólo vengo a explicar el sentido simple" de los versículos, Rashí no suele ofrecer interpretaciones de las palabras hebreas en base al modo en que están escritas, si perfectivo (completo) o defectivo (incompleto), a menos que sea necesario para asentar alguna anomalía gramatical o de contexto que aparezca en el texto. En este caso, lo que lo obliga a hacer esta interpretación es el hecho de que el verbo יְהִי aparece en singular. Puesto que מְאֹרֹת están en plural ["luminarias"], lo gramaticalmente correcto hubiera sido que el verbo que lo modifica fuese יִהְיוּ y no יְהִי. De ahí que Rashí interprete la frase en el sentido de que este día en particular "será [יְהִי]" propenso a un suceso nefasto [מְאֵרָה] (*Masquil leDavid*).

76. No es muy claro a qué enfermedad se hace referencia. Hay quienes opinan que se trataba de una enfermedad que comenzaba en los intestinos y terminaba infectando la garganta (*Mizrají*). Siendo así, podría referise a la difteria. Por alguna razón este día en particular era propenso a la propagación de esta enfermedad.

77. *Soferim* 17:5; *Talmud Yerushalmí*, *Taanit* 21:2.

78. Cuya creación fue mencionada en el v. 3. Rashí explica aquí esta frase siguiendo la interpretación agádica de Rabí Yaacob [ver *Jaguigá* 12a], quien afirmó que la luz primordial no es idéntica a la luz de las luminarias, para quien esta frase resulta problemática. En efecto, de aquí se implica que la diferencia entre día y noche sólo comenzó a partir de la creación de las luminarias. Siendo así, ¿cómo es que antes de este día la Torá dice "hubo anochecer y hubo mañana" con respecto a los días anteriores? Para responder a este problema, Rashí explica aquí, siguiendo la opinión de Rabí Yaacob, que la separación real entre día y noche sólo tendría lugar al final de los siete días de la Creación cuando fuese guardada para los justos la luz primordial. Antes de ello, la única distinción sería la hecha por la luz primordial (*Mizrají*).

79. Hay varias variantes textuales de este comentario de Rashí. La versión del Rambán es "...pero durante los seis días de la Creación..." La

וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃

y que sean para señales y para tiempos designados, y para días y años;

ONKELÓS

ויהון לְאָתִין וּלְזִמְנִין וּלְמִמְנֵי בְהוֹן יוֹמִין וּשְׁנִין:

RASHÍ

וְהָיוּ לְאֹתֹת. כְּשֶׁהַמְּאוֹרוֹת לוֹקִין סִימָן רַע הוּא לָעוֹלָם, שֶׁנֶּאֱמַר: מֵאוֹתוֹת הַשָּׁמַיִם אַל תֵּחָתּוּ (ירמיה י:ב). בַּעֲשׂוֹתְכֶם רְצוֹן הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֵין אַתֶּם צְרִיכִין לִדְאוֹג מִן הַפּוּרְעָנוּת: **וּלְמוֹעֲדִים.** עַל שֵׁם הֶעָתִיד, שֶׁעֲתִידִים יִשְׂרָאֵל לְהִצְטַוּוֹת עַל הַמּוֹעֲדוֹת וְהֵם נִמְנִים לְמוֹלַד הַלְּבָנָה: **וּלְיָמִים.** שִׁמּוּשׁ הַחַמָּה חֲצִי יוֹם וְשִׁמּוּשׁ הַלְּבָנָה חֶצְיוֹ, הֲרֵי יוֹם שָׁלֵם: **וְשָׁנִים.** לְסוֹף שס"ה יָמִים {וּרְבִיעַ יוֹם} יִגְמְרוּ מַהֲלָכָן בִּשְׁנֵים עָשָׂר מַזָּלוֹת הַמְשָׁרְתִים אוֹתָם, וְהִיא שָׁנָה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהָיוּ לְאֹתֹת / Y QUE SEAN PARA SEÑALES.[80] **Cuando las luminarias se eclipsan,** ese fenómeno **constituye un signo aciago para el mundo, como se declara: "No desfallezcan a causa de los signos [אוֹתוֹת] del cielo,** pues las naciones se espantan de ellos."[81] Pero **cuando ustedes hacen la voluntad del Santo –bendito es– no deben preocuparse por las calamidades.**[82]

וּלְמוֹעֲדִים / Y PARA TIEMPOS DESIGNADOS.[83] Esto fue escrito **en referencia al futuro, pues al** pueblo de **Israel posteriormente se le ordenaría con respecto a** la observancia de **los festivales, los cuales se cuentan a partir del novilunio [*molad*].**[84]

וּלְיָמִים / Y PARA DÍAS. **El funcionamiento del sol dura medio día y el funcionamiento de la luna dura medio día, lo que hace así un día completo.**[85]

וְשָׁנִים / Y AÑOS. **Al término de 365 días {y un cuarto de día}** estos astros **completarán su recorrido por las doce constelaciones del zodiaco que les sirven, y eso** es lo que **constituye un año.**[86]

---

versión del *Mizrají* es: "...pero durante los siete días de la Creación la luz y la obscuridad primordiales funcionaron [cada una en su momento], ésta de día y la otra de noche." Otra variante es "pero durante los tres días de la Creación..." Siguiendo esta última versión, este versículo diría entonces que hasta que fueron creadas las luminarias, la luz primordial era la que distinguía entre el día y la noche, pero a partir de que fueron creadas, esta tarea de distinción les fue adjudicada a ellas (*Lifshutó shel Rashí*).

80. La frase también puede ser entendida en el sentido de "para signos", en el sentido de signos de presagio.

81. *Yirmeyahu* 10:2.

82. *Sucá* 29a.

83. La palabra מוֹעֵד se deriva de la raíz יעד, *fijar, citar, designar*. Se refiere a un encuentro especialmente fijado. Por esta razón se le utiliza para designar a los festivales. Aunque traducimos el término según su significado etimológico, se debe entender que se refiere a los festivales judíos, como Rashí señala.

84. *Bereshit Rabá* 6:1. El calendario judío es principalmente lunar. Cada mes judío se cuenta a partir del momento del novilunio, es decir, cuando sale la luna nueva. Los festivales se cuentan siguiendo el calendario lunar. Sin embargo, puesto que hay una diferencia de once días y fracción entre el año lunar (354 días) y el año solar (365 días), cada cierto número de años se agrega un mes lunar al calendario para emparejarlo con el año solar. Por lo tanto, para la fijación de los festivales también se toma en cuenta la órbita del sol, y es por eso que el versículo también menciona al sol (*Gur Aryé*).

85. La palabra יָמִים, "días" es utilizada aquí en el sentido de día completo, incluyendo la noche (*Mizrají*).

86. Lo dicho aquí por Rashí también se aplica a la luna, sólo que no la menciona específicamente porque los 354 días que dura su órbita están incluidos en los 365 del sol (*Sifté Jajamim*).

טו וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר
עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן: טז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר
הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר
הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת
הַכּוֹכָבִים: יז וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ
הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ: יח וְלִמְשֹׁל
בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלֲהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר
וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:

15*y que sirvan de luminarias en la expansión de los cielos para alumbrar sobre la tierra"; y fue así.*
16Dios hizo las dos grandes luminarias: la luminaria grande para regir durante el día y la luminaria pequeña para regir durante la noche, y las estrellas.
17Dios las puso en la expansión de los cielos para alumbrar sobre la tierra,
18y para regir de día y de noche, y para separar entre la luz y la obscuridad. Y vio Dios que era bueno.

ONKELÓS

טו וִיהוֹן לִנְהוֹרִין בִּרְקִיעָא דִשְׁמַיָּא לְאַנְהָרָא עַל אַרְעָא וַהֲוָה כֵן: טז וַעֲבַד יְיָ יָת תְּרֵין נְהוֹרַיָּא רַבְרְבַיָּא יָת נְהוֹרָא רַבָּא לְמִשְׁלַט בִּימָמָא וְיָת נְהוֹרָא זְעֵרָא לְמִשְׁלַט בְּלֵילְיָא וְיָת כּוֹכְבַיָּא: יז וִיהַב יָתְהוֹן יְיָ בִּרְקִיעָא דִשְׁמַיָּא לְאַנְהָרָא עַל אַרְעָא: יח וּלְמִשְׁלַט בִּימָמָא וּבְלֵילְיָא וּלְאַפְרָשָׁא בֵּין נְהוֹרָא וּבֵין חֲשׁוֹכָא וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי טָב:

RASHÍ

וְחוֹזְרִים וּמַתְחִילִים פַּעַם שְׁנִיָּה לְסַבֵּב בַּגַּלְגַּל, כְּמַהֲלָכָן הָרִאשׁוֹן: (טו) **וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת.** עוֹד זֹאת יְשַׁמְּשׁוּ, שֶׁיְּאִירוּ לָעוֹלָם: (טז) **הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים.** שָׁוִים נִבְרְאוּ וְנִתְמַעֲטָה הַלְּבָנָה עַל שֶׁקִּטְרְגָה וְאָמְרָה: אִי אֶפְשָׁר לִשְׁנֵי מְלָכִים שֶׁיִּשְׁתַּמְּשׁוּ בְּכֶתֶר אֶחָד: **וְאֵת הַכּוֹכָבִים.** עַל יְדֵי שֶׁמִּעֵט אֶת הַלְּבָנָה הִרְבָּה צְבָאֶיהָ, לְהָפִיס דַּעְתָּהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y luego vuelven a comenzar por segunda vez el recorrido de su circuito, igual a su primer recorrido.

15. **וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת** / Y QUE SIRVAN DE LUMINARIAS. Quiere decir: **además de las funciones descritas anteriormente, estos astros también servirán para dar luz al mundo.**[87]

16. **הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים וְגוֹ'** / LAS [DOS] GRANDES LUMINARIAS, ETC. Al principio, **ambas** luminarias **fueron creadas iguales** tanto en tamaño como en intensidad, **pero la luna fue reducida**[88] **porque protestó y dijo: "Es imposible que dos reyes iguales utilicen una misma corona."**[89]

וְאֵת הַכּוֹכָבִים / Y LAS ESTRELLAS. **Puesto que la había reducido,** Dios **multiplicó el séquito de la luna con el propósito de apaciguarla.**[90]

87. Esta frase se pudo haber entendido en el sentido de que estos astros serían "luminarias". Sin embargo, eso ya se infiere de lo dicho en el v. 14, "haya luminarias", y sería redundante repetirlo aquí. Por lo tanto, esta frase tiene como propósito explicar *la razón* por la que fueron creadas: además de servir de signos y de pautas astronómicas para la fijación de los festivales, también servirán para dar luz a la tierra (*Gur Aryé*).

88. Este versículo primero se refiere al sol y a la luna como "las grandes luminarias", pero luego específicamente se refiere al sol como "la gran luminaria" y a la luna como "la pequeña luminaria". Rashí señala que ello alude a dos momentos en su creación.

89. *Julín* 60b. La acción que cada uno de estos astros ejerce sobre el mundo es metafóricamente llamado "corona" porque la corona es símbolo de realeza y dominio. El "reino" al cual esto se aplica es el mundo. La "reducción" de la que aquí Rashí habla alude al hecho de que desde la perspectiva de la tierra la luna atraviesa diversas fases y progresivamente llega al punto en que no se percibe ninguna luz de ella (*Gur Aryé*).

90. *Bereshit Rabá* 6:4.

[19] *Y hubo anochecer y hubo mañana, cuarto día.*
[20] *Dios dijo: "Que las aguas produzcan seres pululantes de alma viviente, y aves que vuelen sobre la tierra frente a la expansión de los cielos."* [21] *Y Dios creó*

יט וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: פ
כ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ
נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־
פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם: כא וַיִּבְרָא אֱלֹהִים

ONKELÓS

יט וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צְפַר יוֹם רְבִיעָאִי: כ וַאֲמַר יְיָ יִרְחֲשׁוּן מַיָּא רְחֵשׁ נַפְשָׁא
חַיְתָא וְעוֹפָא יְפָרַח עַל אַרְעָא עַל אַפֵּי רְקִיעָא דִשְׁמַיָּא: כא וּבְרָא יְיָ

RASHÍ

(כ) נֶפֶשׁ חַיָּה. שֶׁיְּהֵא בָהּ חַיּוּת: שֶׁרֶץ. כָּל דָּבָר חַי שֶׁאֵינוֹ גָבוֹהַּ מִן הָאָרֶץ קָרוּי שֶׁרֶץ. בָּעוֹף, כְּגוֹן זְבוּבִים. בַּשְּׁקָצִים, כְּגוֹן נְמָלִים וְחִפּוּשִׁין וְתוֹלָעִים. וּבַבְּרִיּוֹת, כְּגוֹן חוֹלֶד וְעַכְבָּר וְחוֹמֶט וְכַיּוֹצֵא בָהֶם, וְכָל הַדָּגִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. נֶפֶשׁ חַיָּה / ALMA VIVIENTE.[91] Es decir, **que tenga vitalidad.**[92]

שֶׁרֶץ / SERES PULULANTES.[93] **Cualquier ser viviente que no se eleve mucho sobre el nivel del suelo es llamado שֶׁרֶץ** en hebreo. **Entre los seres alados, como las moscas;**[94] **entre las sabandijas,**[95] **como las hormigas, los escarabajos y los gusanos; y entre creaturas**[96] más grandes, **como los topos, los ratones, las lagartijas y similares, así como todos los peces.**

---

91. נֶפֶשׁ quiere decir "alma", por lo que la frase נֶפֶשׁ חַיָּה literalmente significaría "alma viviente". Aunque en otros contextos es traducido en el sentido general de "ser viviente" [ver los vv. 21 y 24], aquí el texto lo utiliza para definir la cualidad que שֶׁרֶץ, los seres pululantes, deben tener; por ello aquí lo traducimos por "alma viviente".

92. El versículo no quiere decir que las aguas produjesen seres con vida, sino que preparasen el cuerpo de los animales para que fuese apto para recibir el hálito de vida que Dios les diera (*Sifté Jajamim*).

93. En español no existe un vocablo que defina exactamente lo que es שֶׁרֶץ, pues este nombre designa a un categoría muy amplia de animales: reptiles pequeños, roedores, insectos, etc. El denominador común es que se mueven sobre la tierra a muy baja altura, no siendo su movimiento claramente discernible [ver el comentario de Rashí al v. 24, *s.v.* וָרֶמֶשׂ]. Lo hemos traducido por "seres pululantes", en el sentido de que se mueven arrastrándose y pululan en abundancia. Y en cuanto a los peces, con aquellos comparten la cualidad de pulular y reproducirse abundantemente.

94. En *Vayikrá* 11:20, la Torá alude a los insectos voladores con el nombre de שֶׁרֶץ הָעוֹף. Ver también *Debarim* 14:19.

95. En hebreo, שְׁקָצִים; literalmente, "animales repugnantes". En general se aplica a los insectos que reptan sobre su vientre [ver *Vayikrá* 11:20, 41 y el tratado de *Julín* 67b]. En español, "sabandijas" no se aplica exclusivamente a los insectos, sino también a cualquier animal pequeño cuyo aspecto sea molesto.

96. Rashí utiliza aquí el término בְּרִיּוֹת, que literalmente significa "ser creado", y por ello lo hemos traducido por "creatura". Aunque para algunos "creatura" se presta a confusión con "criatura", ambos vocablos no designan lo mismo. Creatura es cualquier ser *creado*, mientras que criatura es cualquier ser que ha sido objeto de *crianza*, y por ello se aplica también a niños pequeños o fetos, siendo también sinónimo de "crío". En español no existía antes esta distinción y "creatura" solía no aparecer en los diccionarios, pero su uso se va difundiendo cada vez más. Por ello, en esta traducción siempre que se hable de seres creados en hebreo, se lo traducirá por "creaturas". Lo mismo que בְּרִיּוֹת, el nombre creaturas puede ser aplicado tanto específicamente a los seres humanos como a todos los demás seres que Dios creó.

אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ
הַחַיָּה ׀ הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ
הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף
לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃
כב וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ

a los grandes monstruos marinos y a todo ser viviente que se arrastra, que las aguas produjeron según sus especies, y a toda ave según su especie. Y vio Dios que era bueno.
22 *Y Dios los bendijo, diciendo: "Fructifiquen y*

ONKELÓS

יָת תַּנִּינַיָּא רַבְרְבַיָּא וְיָת כָּל נַפְשָׁא חַיְתָא דְּרָחְשָׁא דִּי אַרְחִישׁוּ מַיָּא לִזְנֵיהוֹן
וְיָת כָּל עוֹפָא דְּפָרַח לִזְנוֹהִי וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי טָב: כב וּבָרִיךְ יָתְהוֹן יְיָ לְמֵימַר פּוּשׁוּ

RASHÍ

(כא) **הַתַּנִּינִם.** דָּגִים גְּדוֹלִים שֶׁבַּיָּם. וּבְדִבְרֵי אַגָּדָה, הוּא לִוְיָתָן וּבֶן זוּגוֹ שֶׁבְּרָאָם זָכָר וּנְקֵבָה, וְהָרַג אֶת הַנְּקֵבָה וּמְלָחָהּ לַצַּדִּיקִים לֶעָתִיד לָבֹא, שֶׁאִם יִפְרוּ וְיִרְבּוּ לֹא יִתְקַיֵּם הָעוֹלָם בִּפְנֵיהֶם. הַתַּנִּנִם כְּתִיב: **נֶפֶשׁ הַחַיָּה.** נֶפֶשׁ שֶׁיֵּשׁ בָּהּ חִיּוּת: (כב) **וַיְבָרֶךְ אֹתָם.** לְפִי שֶׁמְּחַסְּרִים אוֹתָם וְצָדִין מֵהֶם וְאוֹכְלִין אוֹתָם הוּצְרְכוּ לִבְרָכָה. וְאַף הַחַיּוֹת הוּצְרְכוּ לִבְרָכָה, אֶלָּא מִפְּנֵי הַנָּחָשׁ שֶׁעָתִיד לִקְלָלָה, לְכָךְ לֹא בֵּרְכָן שֶׁלֹּא יְהֵא הוּא בִּכְלָל: **פְּרוּ.** לְשׁוֹן פְּרִי,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. הַתַּנִּינִם / MONSTRUOS MARINOS.[97] Este término se refiere a **los peces enormes que hay en el mar. Y según una interpretación agádica,** aquí la Torá **se refiere** específicamente **al Leviatán y a su pareja, a los que** Dios **creó macho y hembra. Y mató a la hembra y la aderezó en salmuera** para preservarla **para los justos en el Mundo Venidero, pues si se hubiesen multiplicado, el mundo no hubiera podido sobrevivir a causa de ellos.** Por esta razón, **está escrito הַתַּנִּנִם.**[98]

נֶפֶשׁ הַחַיָּה / SER VIVIENTE. Es decir, **que posee vitalidad.**[99]

22. וַיְבָרֶךְ אֹתָם / Y [DIOS] LOS BENDIJO. Los peces y las aves **precisaron de una bendición** propia **porque** los seres humanos **disminuyen su número al cazarlos y comerlos.**[100] **Y también las fieras salvajes necesitaban una bendición** que les asegurase su reproducción, **pero a causa de la serpiente –que después sería maldecida–** Dios **no los** bendijo explícitamente **para que ella no fuese incluida.**[101]

פְּרוּ / FRUCTIFIQUEN. El verbo פְּרוּ **está relacionado con** el término **פְּרִי, fruto.** Por lo tanto, **quiere**

97. Hemos traducido este vocablo por "monstruos marinos" en vez de simplemente "peces enormes" para incluir también al Leviatán, que era un animal marino de tamaño descomunal.

98. *Babá Batrá* 74b. En hebreo, cualquier sustantivo masculino en plural por regla general lleva la terminación ִים. En este vocablo, sin embargo, la letra י no aparece [הַתַּנִּנִם]. Según esta interpretación, ello constituiría una alusión al hecho de que de estos dos monstruos marinos sólo quedó uno.

99. Puesto que el término חַיָּה también se aplica específicamente a las fieras salvajes, Rashí enfatiza de nuevo que aquí debe entenderse en el mismo sentido de "alma viviente", lo mismo que en el v. 20. En el v. 24 Rashí hará el mismo comentario por la misma razón (*Débek Tob*). En los vv. 24-25 las expresiones חַיְתוֹ אֶרֶץ y חַיַּת הָאָרֶץ sí se refieren a las fieras, quienes fueron creadas en el sexto día. Ver también la nota 91.

100. No los bendijo para que se reprodujesen por medios naturales, ya que puesto que son creación directa de Dios, por sí mismos se reproducen abundantemente (*Mizrají*). Es solamente porque el ser humano coarta su reproducción natural que la bendición es necesaria.

101. *Midrash Agadá, Bereshit.*

וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים
וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ: כג וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי: פ
כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא
הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה

multiplíquense, y llenen las aguas de los mares. Y que las aves se multipliquen en la tierra."
23 *Y hubo anochecer y hubo mañana, quinto día.*
24 *Dios dijo: "Que la tierra haga salir seres vivientes según su especie, bestias**

ONKELÓS

וּסְגוֹ וּמְלוֹ יָת מַיָּא בְּיַמְמַיָּא וְעוֹפָא יִסְגֵּי בְּאַרְעָא: כג וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה
צְפַר יוֹם חֲמִישָׁאי: כד וַאֲמַר יְיָ תַּפֵּק אַרְעָא נַפְשָׁא חַיְתָא לִזְנַהּ בְּעִיר

RASHÍ

כְּלוֹמַר עֲשׂוּ פֵּרוֹת: וּרְבוּ. אִם לֹא אָמַר אֶלָּא פְּרוּ, הָיָה אֶחָד מוֹלִיד אֶחָד וְלֹא יוֹתֵר, וּבָא וּרְבוּ שֶׁאֶחָד מוֹלִיד הַרְבֵּה:

(כד) תּוֹצֵא הָאָרֶץ. הוּא שֶׁפֵּרַשְׁתִּי: שֶׁהַכֹּל נִבְרָא מִיּוֹם רִאשׁוֹן וְלֹא הוּצְרְכוּ אֶלָּא לְהוֹצִיאָם: נֶפֶשׁ חַיָּה. שֶׁיֵּשׁ בָּהּ חַיּוּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

decir: "produzcan frutos".[102]

וּרְבוּ / Y MULTIPLÍQUENSE. Si el versículo sólo hubiera dicho פְּרוּ, "fructifiquen", cada animal hubiera engendrado una cría y no más. Por ello, agregó la expresión **רְבוּ, "multiplíquense", para que cada animal engendrase muchas crías.**

24. תּוֹצֵא הָאָרֶץ / QUE LA TIERRA HAGA SALIR. Esto es lo que expliqué anteriormente[103] en el sentido de **que todos** los seres en el mundo **fueron creados desde el primer día y lo único necesario era hacerlos surgir** de la tierra.[104]

נֶפֶשׁ חַיָּה / SERES VIVIENTES. Es decir, **que poseen vitalidad.**[105]

102. El sustantivo פְּרִי se deriva del verbo פְּרוּ [raíz, פרה], el cual es utilizado para designar la "producción" de seres vivos (*Gur Aryé*). Aquí Rashí explica este verbo en forma diferente a la del Targum, quien lo tradujo por פּוּשׁוּ, *propáguense, extiéndanse*, dándole un sentido cuantitativo, igual que el que tiene el verbo וּרְבוּ, "multiplíquense". Rashí señala aquí que פְּרוּ se refiere a un acto cualitativo, no cuantitativo (*Beer baSadé*).

103. Ver más arriba su comentario al v. 14, *s.v.* יְהִי מְאֹרֹת וגו'.

104. Es decir, que en el primer día Dios creó todo de la nada (*ex nihilo*), y cada ente de la Creación se mantuvo en estado potencial hasta que surgió en acto en el día señalado para él por la Palabra divina.

105. Rashí explica de nuevo el significado que tiene aquí el apelativo נֶפֶשׁ חַיָּה porque el versículo dice a continuación que debe ser "según su especie" y luego pasa a enumerar categorías específicas de animales, por lo que se pudo haber pensado que נֶפֶשׁ חַיָּה aquí no indica la categoría general de seres vivos, sino una categoría específica (*Beer baSadé*). La razón por la cual en el v. 20 Rashí explicó este apelativo en el sentido de "*para que* tenga vitalidad", mientras que aquí lo explica en el sentido de que "que posee vitalidad" se debe a que los animales terrestres ya habían sido creados desde el primer día junto con el alma que les daba vida y lo único que faltaba era que la tierra los hiciera salir ["que la tierra haga salir..."]. Pero en relación con los seres acuáticos y las aves, en cambio, lo que fue creado en el primer día fue únicamente la capacidad del agua de producir cuerpos sin vida que posteriormente fueran dotadas de vida. Esto se demuestra porque en el v. 21 la Torá dice que Dios "creó" esas almas vivientes (*Sifté Jajamim*).

***Nota al texto de la Torá:** Aunque el vocablo בְּהֵמָה en términos generales significa "animal", en un sentido específico se refiere a los animales domésticos, y por eso la traducimos por *bestia*. Por su parte, puesto que el vocablo חַיָּה en general se refiere a los animales salvajes, lo traducimos por "fiera", como

וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־
כֵן׃ כה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת
הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה
לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה
לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

y criaturas rastreras, y fieras de la tierra según su especie"; y fue así.
25 *Y Dios hizo a las fieras de la tierra según su especie, y a las bestias según su especie, y a toda criatura rastrera del suelo según su especie. Y vio Dios que era bueno.*

ONKELÓS

וּרְחֵשׁ וְחֵיוַת אַרְעָא לִזְנַהּ וַהֲוָה כֵן׃ כה וַעֲבַד יְיָ יָת חֵיוַת אַרְעָא לִזְנַהּ
וְיָת בְּעִירָא לִזְנַהּ וְיָת כָּל רִחְשָׁא דְאַרְעָא לִזְנוֹהִי וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי טָב׃

RASHÍ

וָרֶמֶשׂ. הֵם שְׁרָצִים, שֶׁהֵם נְמוּכִים וְרוֹמְשִׂים הִלּוּכָן נִכָּר. כָּל לְשׁוֹן רֶמֶשׂ וְשֶׁרֶץ. בִּלְשׁוֹנֵנוּ עַל הָאָרֶץ וְנִרְאִים כְּאִלּוּ נִגְרָרִים, שֶׁאֵין קונמוברי"ש: (כה) וַיַּעַשׂ. תִּקְּנָם בְּצִבְיוֹנָם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וָרֶמֶשׂ / Y CRIATURA RASTRERA. [106] Este término se aplica a **los seres pululantes de baja estatura y que reptan sobre el suelo, dando la apariencia de que se arrastran pues su marcha no es perceptible** a simple vista. Los términos רֶמֶשׂ y שֶׁרֶץ en hebreo es lo que en **nuestra lengua** –el francés antiguo– **llamamos** ***conmovres.*** [107, 108]

25. וַיַּעַשׂ / HIZO. Quiere decir que Dios **los perfeccionó** [109] **con el aspecto propio** que les

---

en este versículo o "animal salvaje". Sin embargo, cuando el sentido no sea específico, lo traduciremos por el término general "animal", dependiendo de cada contexto. En el texto de Rashí seguiremos el mismo criterio.

106. Hemos traducido el vocablo רֶמֶשׂ por "criatura rastrera" en vez de simplemente "reptil" porque en español reptil es un nombre que designa a cierta clase específica de vertebrados como los cocodrilos, los ofidios y las tortugas, mientras que רֶמֶשׂ abarca una categoría más amplia de animales. Ver también las siguientes dos notas.

107. En español, moverse intensamente, agitarse. El verbo "conmover" en español está relacionado con este viejo verbo francés, e igualmente denota un movimiento alterado e inquieto.

108. Estos dos términos efectivamente son sinónimos en tanto que hacen alusión al hecho de que una criatura se *mueve* de tal forma que no da la apariencia de andar o marchar distintivamente. Pero hay una sutil diferencia entre ellos, pues en el v. 21, Rashí mismo señala que שֶׁרֶץ designa a cualquier criatura cuyo movimiento se realiza por lo bajo, e incluye en esa categoría a los insectos voladores y a los peces, mientras que aquí señala que רֶמֶשׂ designa a los "seres pululantes" [שְׁרָצִים] que son bajos y, además, que reptan [רוֹמְשִׂים]. Podría ser que su opinión es que la raíz רמש en sí misma meramente indica *movimiento* directo e indistinto sobre el suelo y por ello es aplicable a los animales que reptan o se arrastran, ya que su movimiento no es perceptible como un andar. Por su parte, שֶׁרֶץ, además de denotar lo mismo, también implicaría una reproducción abundante, y por ello incluye a un grupo más amplio de criaturas tales como los peces y los insectos. Por todo lo indicado aquí y en las notas 93-95 de esta parashá, es posible entonces que la traducción más aproximada de שֶׁרֶץ sea precisamente "sabandija", aunque en el v. 20 la hemos utilizado para traducir שְׁקָצִים. Y en cuanto a רֶמֶשׂ, la traducción más cercana de este vocablo quizás sea simplemente "ser que repta" o "criatura rastrera". Ver también el comentario de *Gur Aryé* y *Mizrají* al v. 1:21.

109. La raíz עשה de la cual se deriva este verbo implica tanto *hacer* como *perfeccionar*; denota la idea de llevar algo a cabo, hacerlo hasta culminarlo, de ahí que implique perfeccionamiento. En este caso, no puede entenderse en el sentido literal de "hacer" porque el el v. 24 Dios ya había dicho que surgieran de la tierra (*Gur Aryé*). [Ver también el comentario de Rashí al v. 7.]

כו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם

[26] *Dios dijo: "Hagamos un hombre*

ONKELÓS

כו וַאֲמַר יְיָ נַעֲבֵיד אֱנָשָׁא

RASHÍ

בְּתִקּוּנָן וּבְקוֹמָתָן: (כו) נַעֲשֶׂה אָדָם. עַנְוְתָנוּתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לָמַדְנוּ מִכָּאן. לְפִי שֶׁהָאָדָם הוּא בִּדְמוּת הַמַּלְאָכִים וְיִתְקַנְּאוּ בוֹ, לְפִיכָךְ נִמְלַךְ בָּהֶם. וּכְשֶׁהוּא דָן אֶת הַמְּלָכִים הוּא נִמְלָךְ בְּפָמַלְיָא שֶׁלּוֹ. שֶׁכֵּן מָצִינוּ בְּאַחְאָב שֶׁאָמַר לוֹ מִיכָה: רָאִיתִי אֶת ה' יוֹשֵׁב עַל כִּסְאוֹ וְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם עוֹמֵד עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ (מלכים א כב:יט). וְכִי יֵשׁ יָמִין וּשְׂמֹאל לְפָנָיו? אֶלָּא, אֵלּוּ מְיַמִּינִים לִזְכוּת וְאֵלּוּ מַשְׂמְאִילִים לְחוֹבָה. וְכֵן בִּגְזֵרַת עִירִין פִּתְגָּמָא וּמֵאמַר קַדִּישִׁין שְׁאֶלְתָא (דניאל ד:יד). אַף כָּאן, בְּפָמַלְיָא שֶׁלּוֹ נָטַל רְשׁוּת. אָמַר לָהֶם: יֵשׁ בָּעֶלְיוֹנִים כִּדְמוּתִי, אִם אֵין כִּדְמוּתִי בַּתַּחְתּוֹנִים הֲרֵי יֵשׁ קִנְאָה בְּמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

correspondía,[110] **con su perfección propia y con su plena estatura.**[111]

26. נַעֲשֶׂה אָדָם / HAGAMOS UN HOMBRE. De aquí aprendemos sobre la actitud humilde del Santo –bendito es. Pues **debido a que el hombre iba a ser creado a semejanza de los ángeles y éstos lo envidiarían,** Dios **se aconsejó con ellos.**[112] **Y cuando Él juzga a los reyes** de la tierra, **también se asesora con Su corte celestial, pues así vemos en el caso del rey Ajab, a quien** el profeta **Mijá dijo: "Vi al Eterno sentado sobre Su trono, y a las huestes del Cielo paradas alrededor de Él, a Su derecha y a Su izquierda."**[113] **Pero ¿es que** en realidad **hay derecha e izquierda ante Él?** Obviamente no, **sino que** esta frase se refiere a que **algunos** ángeles **se inclinaban hacia la derecha para absolver y otros hacia la izquierda para condenar.**[114] **Y así también** vemos en el versículo: **"El asunto es por decreto de los guardianes celestiales, y la sentencia por la palabra de los** [ángeles] **santos."**[115] **Y en este caso,** Dios **también se aconsejó con Su corte celestial y pidió su consentimiento** para crear el ser humano. Dios **les dijo: "Entre los seres superiores** en el Cielo **hay** seres **semejantes a Mí** – los ángeles–; **si entre los seres inferiores** –en la tierra– **no hay semejantes a Mí, entonces habrá envidia en la obra de la Creación."**[116]

110. Seguimos aquí la explicación de *Sifté Jajamim*, quien explica el término צִבְיוֹנָם utilizado por Rashí en el sentido de *voluntad*, queriendo decir que Dios dio a cada animal el aspecto que él mismo deseaba tener [ver Rashí a *Julín* 60a]. Sin embargo, el *Gur Aryé* señala que también puede entenderse en el sentido de *hermosura* [צבי], queriendo decir que Dios dio a cada animal la hermosura que le es propia.

111. Quiere decir que al principio los animales tuvieron ya su aspecto desarrollado y completo (*Mizrají*).

112. A este "aconsejarse" de Dios con los ángeles se refiere el verbo "hagamos" en plural, aunque como Rashí indicará a continuación, los ángeles no intervinieron directamente en la creación del ser humano.

113. *Melajim* I, 22:19.

114. Puesto que a Dios no se le pueden aplicar categorías espaciales o corporales, en este contexto las palabras "derecha" e "izquierda" no denotan una posición en el espacio, sino que metafóricamente aluden a los atributos de misericordia y de estricta justicia, respectivamente.

115. *Daniel* 4:14. El "asunto" aquí referido se refiere al castigo que Dios pensaba enviar contra Nebujadnetzar [Nabucodonosor], rey de Babilonia.

116. *Sanhedrín* 38b. El "aconsejarse" con Su corte celestial significa que Dios toma en cuenta el conjunto de Su creación para intervenir en un acontecimiento decisivo en el mundo. En el caso de juzgar a los reyes, la razón por la cual Dios se "aconseja" con Sus ángeles se debe a que un rey en sí mismo tiene una importancia especial en tanto que

בְּצַלְמֵ֖נוּ כִּדְמוּתֵ֑נוּ וְיִרְדּוּ֩ בִדְגַ֨ת

con nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza; y que domine sobre los peces

ONKELÓS

בְּצַלְמָנָא כִּדְמוּתָנָא וְיִשְׁלְטוּן בְּנוּנֵי

RASHÍ

נַעֲשֶׂה אָדָם. אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא סִיְּעוּהוּ בִּיצִירָתוֹ וְיֵשׁ מָקוֹם לַמִּינִים לִרְדּוֹת, לֹא נִמְנַע הַכָּתוּב מִלְּלַמֵּד דֶּרֶךְ אֶרֶץ וּמִדַּת עֲנָוָה, שֶׁיְּהֵא הַגָּדוֹל נִמְלָךְ וְנוֹטֵל רְשׁוּת מִן הַקָּטָן. וְאִם כָּתַב אֶעֱשֶׂה אָדָם לֹא לָמַדְנוּ שֶׁהָיָה מְדַבֵּר עִם בֵּית דִּינוֹ, אֶלָּא עִם עַצְמוֹ. וּתְשׁוּבַת הַמִּינִים כָּתַב בְּצִדּוֹ: וַיִּבְרָא אֶת הָאָדָם (לקמן פסוק כז) וְלֹא כָתַב וַיִּבְרְאוּ: **בְּצַלְמֵנוּ.** בִּדְפוּס שֶׁלָּנוּ: **כִּדְמוּתֵנוּ.** לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נַעֲשֶׂה אָדָם / HAGAMOS UN HOMBRE. A pesar de que en la práctica los ángeles **no asistieron a** Dios **en la formación** del hombre, y el uso del plural "hagamos" **podría dar lugar a los herejes para imponer** sus argumentos en el sentido de que hay más de un Creador, **aun así la Escritura no se abstuvo de enseñar las buenas maneras y la virtud de la humildad: que el más grande se aconseje y solicite el consentimiento del más pequeño. Pero si sólo hubiera escrito "haré al hombre", de ello no hubiésemos aprendido que** Dios **habló con Su corte celestial** para obtener su consejo, **sino sólo consigo mismo. Y** de todas maneras, **la respuesta a los herejes está escrita a continuación,** pues se dice que Dios **"*creó*... al hombre",**[117] en singular, **pero no está escrito "crearon"** en plural.[118]

בְּצַלְמֵנוּ / CON NUESTRA IMAGEN. Es decir, con **nuestro molde.**[119]

כִּדְמוּתֵנוּ / CONFORME A NUESTRA SEMEJANZA. Es decir, **para comprender y esclarecerse.**[120]

lo que le ocurra a él tiene consecuencias serias en el mundo. Y lo mismo con respecto a la creación del ser humano; el haberlo creado fue un acto decisivo y trascendental en el mundo. La "envidia" debe ser entendida en el sentido de que si entre los seres inferiores no existiera el ser humano hubiera habido un *desequilibrio* en la Creación.

117. *Infra*, v. 27.

118. *Bereshit Rabá* 8:9. Puesto que el verbo que modifica al Nombre אֱלֹהִים está en singular, וַיִּבְרָא, y no en plural, del texto mismo es obvio que el texto no hace referencia a una pluralidad de dioses, sino a uno solo. En la nota 157 de esta sección se explica la razón por la que en la Torá este Nombre está en plural.

119. El significado de esta frase y la que sigue han sido objeto de múltiples explicaciones por parte de los comentaristas de Rashí. Expondremos en primer lugar la explicación que brinda el Maharal de Praga. En este versículo Dios habla a los ángeles. Por ello, "a nuestra imagen" se pudo haber entendido en el sentido de a imagen de los ángeles. Pero puesto que en el v. 27 expresamente se dice que el hombre fue creado exclusivamente "a imagen de Dios", ello indica que la "imagen" de los ángeles no fue utilizada para crearlo, sino sólo la "imagen" divina. Es por ello que Rashí enfatiza aquí que la "imagen" se refiere al "molde" que Dios, junto con los ángeles, habían preparado especialmente para crear al ser humano, como Rashí mismo indicará en su comentario al v. 27 (*Gur Aryé*). En este sentido, el prefijo בְּ en la palabra בְּצַלְמֵנוּ debe entenderse como "con", "por medio de" (*Masquil leDavid*). Por otra parte según el autor del comentario *Dibré David*, el "molde" aquí mencionado es una expresión metafórica que se refiere a las cualidades espirituales propias del ser humano; concretamente, la capacidad de dar y recibir. Pero según el autor de *Beer haTorá*, aquí Rashí se refiere al "molde" utilizado por Dios para configurar las características físicas del cuerpo humano.

120. Al revés de lo que indica el prefijo preposicional בְּ en la palabra בְּצַלְמֵנוּ, el prefijo comparativo כְּ en la palabra כִּדְמוּתֵנוּ implica que hay aquí algo compartido, "como" (*Masquil leDavid*). Ahora bien, la facultad para comprender y

הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃ כז וַיִּבְרָא אֱלֹהִים ׀ אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם

del mar y sobre las aves de los cielos, y sobre las bestias y sobre toda la tierra, y sobre toda criatura rastrera que se mueve sobre la tierra." [27] *Y creó Dios al hombre con Su imagen, con la imagen*

ONKELÓS

יַמָּא וּבְעוֹפָא דִשְׁמַיָּא וּבִבְעִירָא וּבְכָל אַרְעָא וּבְכָל רִחְשָׁא דְרָחֵשׁ עַל אַרְעָא: כז וּבְרָא יְיָ יָת אָדָם בְּצַלְמֵיהּ בְּצֶלֶם

RASHÍ

וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם. יֵשׁ בְּלָשׁוֹן הַזֶּה לְשׁוֹן רִדּוּי וּלְשׁוֹן יְרִידָה. זָכָה, רוֹדֶה בַּחַיּוֹת וּבַבְּהֵמוֹת, לֹא זָכָה, נַעֲשֶׂה יָרוּד לִפְנֵיהֶם וְהַחַיָּה מוֹשֶׁלֶת בּוֹ: **(כז) וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ.** בַּדְּפוּס הֶעָשׂוּי לוֹ, שֶׁהַכֹּל נִבְרָא בְּמַאֲמָר וְהוּא נִבְרָא בְּיָדַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַתָּשֶׁת עָלַי כַּפֶּכָה (תהלים קלט:ה). נַעֲשָׂה בְחוֹתָם כְּמַטְבֵּעַ הָעֲשׂוּיָה עַל יְדֵי רוֹשֶׁם שֶׁקּוֹרִין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם / Y QUE DOMINE SOBRE LOS PECES DEL MAR. Este **verbo** [וְיִרְדּוּ] **connota tanto dominio** [רִדּוּי] **como descenso** [יְרִידָה].[121] **Aquí implica que si el hombre es digno de ello, dominará a las fieras salvajes y a los animales domésticos; pero si no es digno de ello, descenderá más bajo que ellos y las fieras lo dominarán.**[122]

27. **וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ / Y CREÓ DIOS AL HOMBRE CON SU IMAGEN.** Es decir, **con el molde hecho** específicamente **para él,** el hombre.[123] **Pues todo lo demás fue creado por medio de la Palabra** divina **mientras que,** por así decirlo, **el hombre fue creado** directamente **con las "manos"** de Dios, **como se declara: "Y pusiste Tu mano sobre mí."**[124] El hombre **fue hecho con un sello, como una moneda hecha por medio de la impresión** de un sello sobre metal, **a la que llaman**

---

esclarecerse es algo que comparten tanto Dios como los ángeles y el ser humano, y por ello en cierto sentido puede ser aplicada a ambos. Obviamente, con respecto a Dios esta facultad debe ser entendida en sentido figurado (*Beer Itzjak*). Cabe señalar que Rashí no explica que כִּדְמוּתֵנוּ significa que el hombre "comprende y se esclarece", sino que utiliza verbos en infinitivo: "para comprender y esclarecerse", indicando así que כִּדְמוּתֵנוּ solamente describe una capacidad que Dios implantó en el hombre en estado potencial; su actualización depende del hombre mismo mediante el ejercicio de su libre voluntad (*Beer haTorá*).

121. No es claro de qué raíz se deriva el verbo וירדו. Si se deriva de la raíz ירד, su significado es *descender* y su vocalización sería וְיֵרְדוּ. Si su raíz es רדה, significa *dominar* y su vocalización sería וְיִרְדוּ. Aunque la tradición masorética la vocaliza וְיִרְדּוּ, la ambigüedad permanece, por lo que Rashí enfatiza ambas implicaciones. Por otra parte, aunque el verbo está en plural, וְיִרְדּוּ, lo hemos escrito en singular para que acuerde con el nombre אָדָם, que es singular.

122. *Bereshit Rabá* 8:12.

123. Puesto que a continuación la Torá explícitamente señala que el hombre fue creado "a imagen de Dios", la expresión בְּצַלְמוֹ debe entenderse en referencia a la imagen del hombre mismo no a la de Dios. La razón por la que Rashí no explicó esta expresión en el mismo sentido que en el v. 26, con lo cual su explicación sería "con *Su* molde", se debe a que no sería incongruente decir que el molde específicamente le pertenece a él, ya que el universo entero le pertenece. Por ello, la expresión בְּצַלְמוֹ debe entenderse en referencia al molde o imagen con la que el hombre fue creado (*Gur Aryé*). Ver también la nota 119.

124. *Tehilim* 139:5. En sentido figurado, el haber sido creado directamente con las "manos" de Dios implica que el ser humano posee un grado de cercanía al Creador más grande que el de los demás seres (*Gur Aryé*).

אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא
אֹתָם: כח וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־
הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף

de Dios lo creó; varón y hembra los creó. 28 *Dios los bendijo; y Dios les dijo: "Fructifiquen y multiplíquense, llenen la tierra y sométanla; y dominen sobre los peces del mar y sobre las aves*

ONKELÓS

אֱלָהִין בְּרָא יָתֵיהּ דְּכַר וְנוּקְבָא בְּרָא יָתְהוֹן: כח וּבָרֵיךְ יָתְהוֹן יְיָ וַאֲמַר לְהוֹן
יְיָ פּוּשׁוּ וּסְגוּ וּמְלוּ יָת אַרְעָא וּתְקוּפוּ עֲלַהּ וּשְׁלוּטוּ בְּנוּנֵי יַמָּא וּבְעוֹפָא

RASHÍ

קוי"ן בְּלַעַ"ז. וְכֵן הוּא אוֹמֵר תִּתְהַפֵּךְ כַּחוֹמֶר חוֹתָם (איוב לח:יד): **בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ.** פֵּרֵשׁ לְךָ שֶׁאוֹתוֹ צֶלֶם הַמְתוּקָּן לוֹ צֶלֶם דְּיוֹקַן יוֹצְרוֹ הוּא: **זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם.** וּלְהַלָּן הוּא אוֹמֵר: וַיִּקַּח אַחַת מִצַּלְעוֹתָיו וְגוֹ' (לקמן ב:כא). מִדְרַשׁ אַגָּדָה, שֶׁבְּרָאוֹ שְׁנֵי פַּרְצוּפִים בַּבְּרִיאָה רִאשׁוֹנָה וְאַחַר כָּךְ חִלְּקוֹ. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא: כָּאן הוֹדִיעֲךָ שֶׁנִּבְרְאוּ שְׁנֵיהֶם בַּשִּׁשִּׁי וְלֹא פֵּרֵשׁ לְךָ כֵּיצַד בְּרִיָּתָן, וּפֵרֵשׁ לְךָ בְּמָקוֹם אַחֵר: (כח) **וְכִבְשֻׁהָ.** חָסֵר וָי"ו, לְלַמֶּדְךָ שֶׁהַזָּכָר כּוֹבֵשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

coin **en francés antiguo.**[125] **Y así también está escrito** con respecto a la naturaleza del hombre: **"Se transforma como el barro bajo el sello."**[126]

בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ / A IMAGEN DE DIOS LO CREÓ. Aquí la Torá **te explica que la imagen** o molde espiritual **que fue preparado** específicamente **para el hombre es la imagen del aspecto** espiritual **de su Creador.**[127]

זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם / VARÓN Y HEMBRA LOS CREÓ. Sin embargo, **más adelante** la Torá explícitamente **dice que** Dios **"tomó uno de sus costados**... y construyó... una mujer."[128] **Un midrash agádico** explica de la siguiente manera la aparente contradicción: **en el primer acto de su creación, Dios creó al** hombre **con dos rostros, y luego lo dividió** en dos seres, varón y hembra.[129] **Pero según el sentido llano** de esta frase, **aquí** la Torá simplemente **te informa que ambos fueron creados en el sexto día, pero sin aclararte cómo los creó, lo que se te explicará en otro lugar.**[130]

28. **וְכִבְשֻׁהָ** / Y SOMÉTANLA. A esta palabra **le falta la letra ו**,[131] **para enseñarte que el varón domina**

125. En español, *moneda.* Rashí agrega esto para explicar que la forma en que Dios hizo al hombre con Sus "manos" fue semejante a la forma en que fabricaban las monedas: se tomaba un sello y se lo imprimía sobre el metal, lo que le daba el carácter de moneda. Del mismo modo, cuando Dios hizo al hombre, le imprimió una cierta naturaleza específica siguiendo un molde espiritual específicamente diseñado para él.

126. *Iyob* 38:14; *Sanhedrín* 38a. Quiere decir que la naturaleza del hombre no es fija, sino mudable y susceptible de ser modificada por el hombre mismo, lo mismo que la forma del barro cambia cuando se le aplica un sello (*Gur Aryé*).

127. Aun cuando la "imagen" preparada para el ser humano se refiere al "molde" con el que fue creado y éste posee "la imagen del aspecto de su Creador" [como el versículo mismo afirma al decir que fue creado "a imagen de Dios"], puesto que el ser humano fue creado con el molde, éste necesariamente tiene también la imagen del aspecto del Creador (*Gur Aryé*).

128. *Infra*, v. 2:21. De aquel versículo se entiende que la mujer fue creada después del varón, mientras que de aquí se implica que fueron creados simultáneamente. Rashí explicará la aparente contradicción.

129. *Erubín* 18a.

130. *Bereshit Rabá* 8:1. La Torá lo explicará más adelante en el v. 2:21.

131. La palabra normalmente debería estar escrita וְכִבְשׁוּהָ, puesto que se lee como un verbo en plural,

הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־
הָאָרֶץ: כט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי
לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב ׀ זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ
אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה
לְאָכְלָה: ל וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־
עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל ׀ רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב

de los cielos, y sobre todo animal que se mueve sobre la tierra."
29 *Dios dijo: "He aquí que les he dado toda hierba que produce semilla que está sobre la superficie de toda la tierra y todo árbol que tiene fruto arbóreo que produce semilla; será alimento para ustedes,*
30 *y para todo animal de la tierra y para toda ave de los cielos, y para todo ser que se mueve sobre la tierra en el que haya alma viviente, toda verdura herbácea*

ONKELÓS

דִּשְׁמַיָּא וּבְכָל חַיְתָא דְּרָחֲשָׁא עַל אַרְעָא: כט וַאֲמַר יְיָ הָא יְהָבִית לְכוֹן יָת כָּל עִסְבָּא דְּבַר זַרְעֵיהּ מִזְדְּרַע דִּי עַל אַפֵּי כָל אַרְעָא וְיָת כָּל אִילָנָא דִּי בֵיהּ פֵּירֵי אִילָנָא דְּבַר זַרְעֵיהּ מִזְדְּרַע לְכוֹן יְהֵא לְמֵיכָל: ל וּלְכָל חֵיוַת אַרְעָא וּלְכָל עוֹפָא דִּשְׁמַיָּא וּלְכֹל דְּרָחֵישׁ עַל אַרְעָא דִּי בֵיהּ נַפְשָׁא חַיְתָא יָת כָּל יְרוֹק עִסְבָּא

RASHÍ

אֶת הַנְּקֵבָה שֶׁלֹּא תְּהֵא יַצְאָנִית. וְעוֹד, לְלַמֶּדְךָ שֶׁהָאִישׁ שֶׁדַּרְכּוֹ לִכְבּוֹשׁ מְצֻוֶּה עַל פְּרִיָּה וּרְבִיָּה וְלֹא הָאִשָּׁה: (כט-ל) **לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה וּלְכָל חַיַּת הָאָרֶץ.** הִשְׁוָה לָהֶם בְּהֵמוֹת וְחַיּוֹת לְמַאֲכָל, וְלֹא הִרְשָׁה לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ לְהָמִית בְּרִיָּה וְלֶאֱכוֹל בָּשָׂר, אַךְ כָּל יֶרֶק עֵשֶׂב יֹאכְלוּ יַחַד כֻּלָּם. וּכְשֶׁבָּאוּ בְּנֵי נֹחַ הִתִּיר לָהֶם בָּשָׂר שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא חַי וְגוֹ׳ (לקמן ט:ג). כְּיֶרֶק עֵשֶׂב שֶׁהִתַּרְתִּי לְאָדָם הָרִאשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a la mujer para que no sea callejera.[132] **Y además de eso, para enseñarte que sobre el hombre –quien acostumbra someter a otros– recae el mandamiento de fructificar y multiplicarse, y no sobre la mujer.**[133]

29-30. לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה וּלְכָל חַיַּת הָאָרֶץ / SERÁ ALIMENTO PARA USTEDES, Y PARA TODO ANIMAL DE LA TIERRA. Aquí Dios **puso** al ser humano **en el mismo plano que los animales domésticos y las fieras salvajes en lo que respecta a la alimentación, e inicialmentre no permitió a Adam y a su esposa matar a ninguna creatura y comer de su carne, sino que todos deberían comer hierbas** por igual. Y fue solamente **cuando,** después del diluvio, **llegaron los hijos de Nóaj** que Dios **les permitió comer carne, como se declara: "Todo lo que se mueve** y vive será alimento para ustedes",[134] con lo cual quería decirle: **Así como al primer hombre le permití comer la hierba**

"sométanla". La ausencia de la ו hace que pueda ser leída en singular como וְכִבְשָׁהּ, "él la someterá", "la sojuzgará". En ambos casos, el sufijo pronominal ה es femenino, sólo que según esta interpretación el objeto del sufijo pronominal es la mujer y no la tierra.

132. Rashí apela aquí a una interpretación agádica, alejándose del sentido simple del versículo debido a la aparente incongruencia de la yuxtaposición del mandamiento de multiplicarse y fructificar en la tierra con la idea de sometimiento. Puesto que la tierra entera pertenece a Dios, no parecería congruente que Dios ordenase someterla. Por esta razón, la ausencia de la ו motiva a Rashí a interpretar la palabra en referencia a la mujer y no a la tierra (*Masquil leDavid*).

133. *Yebamot* 65b. Según esta explicación, más acorde con el sentido simple, el objeto del sufijo pronominal ה se refiere a la tierra, ya que es propio de la naturaleza del varón salir a la guerra para conquistar y someter otros territorios.

134. *Infra*, v. 9:3.

לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן׃ לא וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־
כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־
עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃ פ

será alimento"; y fue así.
31 *Dios vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno. Y hubo anochecer y hubo mañana, el sexto día.*

פרק ב

Capítulo 2

א וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃
ב וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

1 *Así fueron concluidos los cielos y la tierra, y todos sus componentes.*
2 *Dios concluyó en el séptimo día Su labor que había hecho, y cesó en el séptimo día de*

ONKELÓS

לְמֵיכַל וַהֲוָה כֵן׃ לא וַחֲזָא יְיָ יָת כָּל דִּי עֲבַד וְהָא תַקִּין לַחֲדָא וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צְפַר יוֹם שְׁתִיתָאי׃ א וְאִשְׁתַּכְלָלוּ
שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְכָל חֵילֵיהוֹן׃ ב וְשֵׁיצִי יְיָ בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה עֲבִדְתֵּיהּ דִּי עֲבַד וְנָח בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה

RASHÍ

נָתַתִּי לָכֶם אֶת כֹּל׃ (לא) **יוֹם הַשִּׁשִּׁי.** הוֹסִיף ה"א בַּשִּׁשִּׁי בִּגְמַר מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית, לוֹמַר שֶׁהִתְנָה עִמָּהֶם עַל מְנָת שֶׁיְּקַבְּלוּ עֲלֵיהֶם יִשְׂרָאֵל חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תּוֹרָה. דָּבָר אַחֵר: יוֹם הַשִּׁשִּׁי, כֻּלָּם תְּלוּיִם וְעוֹמְדִים עַד יוֹם הַשִּׁשִּׁי, הוּא שִׁשִּׁי בְּסִיוָן הַמּוּכָן לְמַתַּן תּוֹרָה׃ (ב) **וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי.** רַבִּי שִׁמְעוֹן אוֹמֵר: בָּשָׂר וָדָם, שֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ עִתָּיו וּרְגָעָיו צָרִיךְ לְהוֹסִיף מֵחוֹל עַל הַקֹּדֶשׁ, אֲבָל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁיּוֹדֵעַ עִתָּיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

vegetal, a ustedes les he entregado todo.[135]

31. יוֹם הַשִּׁשִּׁי / EL SEXTO DÍA. El texto **agregó la** letra **ה**, cuyo valor numérico es 5, **a la** palabra **שִּׁשִּׁי**, **"sexto día", al término de la obra de la Creación para indicar que** a los componentes de la Creación Dios **les puso como condición** para su existencia **que Israel recibiera los cinco libros de la Torá.**[136] Según **otra explicación** de la letra ה adicional, **todos** los componentes de la Creación **estuvieron pendientes y aguardaron hasta "*el* sexto día" –que se refiere al 6 de Siván– destinado para la entrega de la Torá.**[137]

2

2. וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי / DIOS CONCLUYÓ EN EL SÉPTIMO DÍA. Rabí Shimón dijo: Un ser humano,[138] **que no conoce** con exactitud **ni su tiempo ni sus instantes, necesita agregar** tiempo **de lo profano a lo sagrado.**[139] **Pero el Santo –bendito es– que conoce** exactamente **Su tiempo**

135. *Sanhedrín* 59b. Según Rashí, el v. 29 y el v. 30 forman una sola unidad; el segundo es la continuación del primero. La yuxtaposición de versículos, el primero que habla de los alimentos permitidos para el hombre y el segundo de los permitidos para los animales, indica que con respecto a su alimentación el hombre originalmente estaba en el mismo plano que los animales.

136. *Tanjumá* 1.

137. *Shabat* 88a. La letra ה al principio de un sustantivo denota el artículo determinado, indicando que se hace referencia a algo ya conocido y dado por sabido en el texto. Con respecto a todos los demás días, el prefijo ה no aparece. Su inserción aquí indica que implícitamente se hace alusión a "*el* sexto día", es decir, un sexto día ya dado por sabido en el texto: el sexto día del mes de Siván.

138. Literalmente, "un ser de carne y sangre".

139. Es decir, comenzar el Shabat un poco antes del instante exacto de su llegada; de este modo se agrega del tiempo "profano" (los seis días de la semana) al tiempo sagrado (el Shabat).

מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: ג וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: פ

toda Su labor que había hecho. 3 *Dios bendijo el séptimo día y lo consagró, porque en él cesó de toda Su labor, la que Dios había creado para hacer.*

ONKELÓS

מִכָּל עֲבִדְתֵּיהּ דִּי עֲבַד: ג וּבָרִיךְ יְיָ יָת יוֹמָא שְׁבִיעָאָה וְקַדִּישׁ יָתֵיהּ אֲרֵי בֵיהּ נָח מִכָּל עֲבִדְתֵּיהּ דִּי בְרָא יְיָ לְמֶעְבַּד:

RASHÍ

וּרְגָעָיו, נִכְנַס בּוֹ כְּחוּט הַשַּׂעֲרָה וְנִרְאָה כְּאִלּוּ כִּלָּה בּוֹ בַּיּוֹם. דָּבָר אַחֵר: מַה הָיָה הָעוֹלָם חָסֵר? מְנוּחָה. בָּאת שַׁבָּת בָּאת מְנוּחָה, כָּלְתָה וְנִגְמְרָה הַמְּלָאכָה: (ג) וַיְבָרֶךְ וַיְקַדֵּשׁ. בֵּרְכוֹ בַּמָּן, שֶׁכָּל יְמוֹת הַשָּׁבוּעַ הָיָה יוֹרֵד לָהֶם עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת וּבַשִּׁשִּׁי לֶחֶם מִשְׁנֶה. וְקִדְּשׁוֹ בַּמָּן, שֶׁלֹּא יָרַד כְּלָל בַּשַּׁבָּת. וְהַמִּקְרָא כָּתוּב עַל שֵׁם הֶעָתִיד: אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת. הַמְּלָאכָה שֶׁהָיְתָה רְאוּיָה לַעֲשׂוֹת בַּשַּׁבָּת, כָּפַל וַעֲשָׂאָה בַּשִּׁשִּׁי, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y Sus instantes, ingresó en el Shabat como el grosor de un cabello,[140] y por ello **parece como si hubiera terminado Su labor en** ese mismo **día**, el séptimo. **Otra explicación: ¿Qué era lo que le faltaba al mundo** para que el texto afirme que Dios completó Su labor en "el séptimo día"? La respuesta es: **el reposo** mismo. **Al llegar el Shabat, llegó el reposo;** entonces **concluyó y fue completada la obra** de la Creación.[141]

3. **וַיְבָרֶךְ וַיְקַדֵּשׁ / BENDIJO... Y LO CONSAGRÓ. Lo "bendijo" con el maná. Pues durante todos los días de la semana** a los israelitas en el desierto **les caía** de maná la medida **de un ómer por cabeza,** pero **en el sexto día recibían una doble ración.**[142] **Y lo "consagró" con el maná** en el sentido **de que no caería en Shabat.**[143] **Este pasaje fue escrito en referencia al futuro.**[144]

אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת / QUE DIOS HABÍA CREADO PARA HACER. Esto implica que **la labor que debía ser realizada durante el Shabat,** Dios **la duplicó y la llevó a cabo en el sexto día, tal como se explica en** el midrash ***Bereshit Rabá***.[145]

140. Es decir, terminó Su labor exactamente al término del sexto día y el inicio del séptimo.

141. *Bereshit Rabá* 10:9. El principio de este versículo dice que Dios concluyó Su labor "en el séptimo día", mientras que seguidamente, al decir que "se abstuvo... de toda Su labor", se implica que en tal día descansó (*Sifté Jajamim*). Rashí explica esta aparente contradicción de dos modos.

142. Ver al respecto *Shemot*, cap. 16, especialmente los vv. 22-26.

143. El concepto de בְּרָכָה, *bendición*, en hebreo implica la abundancia de algo que satisfaga; en este caso, el maná [ver el comentario de Rashí a *Sotá* 10a]. Por ello, la mejor traducción de בְּרָכָה es, quizás, "prodigalidad", implicando la abundancia de lo que se da. El concepto de קְדוּשָּׁה, *santificación, consagración*, implica la separación de algo para destinarlo a un fin especial; en este caso, el hecho de separar este día de la actividad mundana es lo que constituye su "consagración" (*Gur Aryé*).

144. *Bereshit Rabá* 11:2. Rashí no quiere decir que este pasaje en el cual Dios bendijo y santificó el séptimo día de la Creación fue escrito exclusivamente en referencia a un suceso que sólo ocurriría una vez en la historia (el maná). Cita aquí el caso del maná como ejemplo concreto e históricamente verificado de la prodigalidad de Dios hacia el hombre. Pero el mismo fenómeno se repite en cada Shabat de la semana: Dios provee al hombre de todo lo necesario, y éste, al igual que sucedió en el caso del maná, debe poner en Él su confianza y observar el Shabat consagrándolo como un día aparte y absteniéndose de trabajar en él (*Najalat Yaacob*).

145. *Bereshit Rabá* 11:9. Lo más lógico hubiera sido que el versículo dijera "que Dios creó e hizo", no que creó "para hacer", lo cual implica que algo

4 Estas son las generaciones de los cielos y de la tierra cuando fueron creados, en el día que el Eterno Dios hizo la tierra y los cielos. 5 Y todo arbusto del

שני ד אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
בְּהִבָּרְאָם* בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהֹוָה
אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: ה וְכֹל ׀ שִׂיחַ

ONKELÓS

ד אִלֵּין תּוֹלְדַת שְׁמַיָּא וְאַרְעָא כַּד אִתְבְּרִיאוּ בְּיוֹמָא דִּי עֲבַד יְיָ אֱלֹהִים אַרְעָא וּשְׁמַיָּא: ה וְכֹל אִילָנֵי חַקְלָא

RASHÍ

(ד) אֵלֶּה. הָאֲמוּרִים לְמַעְלָה: תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה׳. לְמֶדְךָ שֶׁכֻּלָּם נִבְרְאוּ בָּרִאשׁוֹן. דָּבָר אַחֵר: בְּהִבָּרְאָם, בְּה׳ בְּרָאָם, שֶׁנֶּאֱמַר: בְּיָהּ ה׳ צוּר עוֹלָמִים (ישעיה כו:ד). בִּשְׁנֵי אוֹתִיּוֹת הַלָּלוּ שֶׁל הַשֵּׁם יָצַר שְׁנֵי עוֹלָמִים. וְלִמֶּדְךָ כָּאן שֶׁהָעוֹלָם הַזֶּה נִבְרָא בְּהֵ״א, רֶמֶז שֶׁיֵּרְדוּ הָרְשָׁעִים לְמַטָּה לִרְאוֹת שַׁחַת כְּהֵ״א זֹאת שֶׁסְּתוּמָה מִכָּל צְדָדֶיהָ וּפְתוּחָה לְמַטָּה לָרֶדֶת דֶּרֶךְ שָׁם. וְרֶמֶז כְּמוֹ שֶׁהֵ״א פְּתוּחָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. אֵלֶּה / ESTAS. Las creaciones **mencionadas anteriormente.**[146]

תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה׳ / [ESTAS SON] LAS GENERACIONES[147] DE LOS CIELOS Y DE LA TIERRA CUANDO FUERON CREADOS, EN EL DÍA QUE EL ETERNO... HIZO [LA TIERRA Y LOS CIELOS]. Esta frase **te enseña que** todos los componentes de la Creación **ya habían sido creados en el primer día.**[148] Según **otra explicación,**[149] la expresión **בְּהִבָּרְאָם** alude a que los cielos y la tierra **fueron creados con la letra ה׳,**[150] **como se declara: "Por medio de Yah [יה] el Eterno es el Formador de mundos."**[151] **Con estas dos letras** –la **י** y la **ה** **del Nombre** Inefable–, **Dios creó los dos mundos** que existen: este mundo y el Mundo Venidero.[152] **Y en este versículo** la Torá **te enseña que este mundo** [*olam ha'zé*] **fue creado con la** letra **ה.** Este hecho **alude a que los malvados descenderán al Foso** [el Purgatorio], **lo mismo que la** letra **ה está cerrada en todos sus lados y abierta por debajo, para** que los malvados **desciendan por ahí.** {Este versículo **alude** aquí **que, así como la ה está abierta**

debía ser hecho en el futuro (*Sifté Jajamim*). Rashí señala que una parte de la labor en cierto sentido estaba destinada a ser hecha en Shabat, sólo que Dios la anticipó.

***Nota al texto hebreo de la Torá:** En el *séfer torá*, la ה de la palabra בְּהִבָּרְאָם es más pequeña.

146. A pesar de que la palabra אֵלֶּה, "estos", por lo general introduce lo que se mencionará a continuación, en este caso se refiere a lo descrito previamente, ya que los cielos y la tierra no produjeron ningún elemento más de los mencionados antes (*Mizrají*).

147. El término תולדות se deriva de la raíz ילד, que significa *nacer*, *engendrar*. Puesto que se refiere a lo generado por algo o alguien, la traducción que más se le aproxima es "generaciones", tanto en un sentido humano como histórico. En un sentido humano se refiere a la descendencia de un hombre; y en un sentido histórico se refiere a los sucesos que son consecuencia de algo. En este caso se refiere a todos aquellos componentes de la Creación "producidos" por los cielos y la tierra.

148. Rashí ya explicó esto en su comentario v. 14, *s.v.* יְהִי מְאֹרֹת וגו׳.

149. Según la primera explicación, la expresión בְּהִבָּרְאָם forma parte integral de toda la frase; según esta segunda explicación, sería una cláusula independiente (*Gur Aryé*).

150. La letra ה׳ es también utilizada en hebreo como forma abreviada del Nombre Inefable.

151. *Yeshayahu* 26:4. Gramaticalmente hablando, la expresión בְּהִבָּרְאָם es un verbo pasivo: "cuando *fueron creados*". Sin embargo, en el texto hebreo la ה aparece más pequeña que las demás letras, como si no formara parte de la palabra. Ello alude a que puede ser leída como una frase compuesta: בְּה׳ בְּרָאָם, "con la ה los creó", donde בְּרָאָם sería un verbo activo. El significado es que Dios creó los cielos y la tierra sin esfuerzo alguno, lo mismo que la pronunciación de la letra ה se realiza sin movimiento alguno de la boca (*Mizrají*).

152. *Menajot* 29b.

הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ

campo aún no estaba en la tierra, y toda hierba del campo aún no brotaba, pues el Eterno Dios todavía no había hecho llover sobre la tierra,

ONKELÓS

עד לָא הֲווֹ בְאַרְעָא וְכָל עִסְבָּא דְחַקְלָא עַד לָא צְמַח אֲרֵי לָא אַחִית מִטְרָא יְיָ אֱלֹהִים עַל אַרְעָא

RASHÍ

לְמַטָּה כָּךְ הָעוֹלָם פָּתוּחַ לַשָּׁבִים בִּתְשׁוּבָה וְעוֹלָם הַבָּא נִבְרָא בְיו"ד לוֹמַר שֶׁצַּדִּיקִים שֶׁבְּאוֹתוֹ זְמַן מוּעָטִים כְּמוֹ י' שֶׁהִיא קְטַנָּה בָּאוֹתִיּוֹת: (ה) טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ. כָּל טֶרֶם שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן עַד לֹא הוּא, וְאֵינוֹ לְשׁוֹן קוֹדֶם. וְאֵינוֹ נִפְעָל, לוֹמַר הִטְרִים כַּאֲשֶׁר יֹאמַר הִקְדִּים, וְזֶה מוֹכִיחַ. וְעוֹד אַחֵר: כִּי טֶרֶם תִּירְאוּן (שמות ט:ל), עֲדַיִן לֹא תִּירְאוּן. וְאַף זֶה תְּפָרֵשׁ עֲדַיִן לֹא הָיָה בָאָרֶץ כְּשֶׁנִּגְמְרָה בְּרִיאַת הָעוֹלָם בַּשִּׁשִּׁי קוֹדֶם שֶׁנִּבְרָא אָדָם: וְכָל עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה. עֲדַיִן לֹא צָמַח. וּבַג', שֶׁכָּתוּב וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ (לעיל א:יב), לֹא יָצְאוּ, אֶלָּא עַל פֶּתַח הַקַּרְקַע עָמְדוּ עַד יוֹם ו'. וְלָמָּה? כִּי לֹא הִמְטִיר. וּמַה טַּעַם לֹא הִמְטִיר? לְפִי שֶׁאָדָם אַיִן לַעֲבוֹד אֶת הָאֲדָמָה וְאֵין מַכִּיר בְּטוֹבָתָם שֶׁל גְּשָׁמִים. וּכְשֶׁבָּא אָדָם וְיָדַע שֶׁהֵם צוֹרֶךְ לָעוֹלָם, הִתְפַּלֵּל עֲלֵיהֶם וְיָרְדוּ וְצָמְחוּ הָאִילָנוֹת וְהַדְּשָׁאִים: ה' אֱלֹהִים. ה' הוּא שְׁמוֹ. אֱלֹהִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

por abajo, así también el mundo está abierto a los que retornan a Dios con arrepentimiento sincero. Por su parte, **el Mundo Venidero [*olam ha'bá*] fue creado con la letra ›, lo cual quiere decir que los justos serán pocos en aquel entonces, del mismo modo que la letra › es la más pequeña de todas las letras** hebreas.}

5. טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ / AÚN NO ESTABA EN LA TIERRA. Cualquier instancia en que aparezca el término **טֶרֶם en la Escritura, su significado es "todavía no", pero no significa "antes". Y tampoco puede ser conjugado en la forma verbal causativa *hif'il*, escribiendo הִטְרִים del mismo modo que se dice הִקְדִּים, anticipar.**[153] **Y este versículo lo demuestra, como también el siguiente: "**...yo sé que aún **[טֶרֶם] no temen...",**[154] lo cual significa que ***todavía no*** **temen. De igual modo, este versículo debes explicarlo** en el sentido de que los arbustos del campo **todavía no estaban en la tierra cuando fue concluida la creación del mundo en el sexto** día, **antes de que el hombre fuese creado.**

וְכָל עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה / Y TODA HIERBA DEL CAMPO. Aún no había brotado. Y en el tercer día, **aunque con respecto a él está escrito que "y la tierra produjo vegetación",**[155] en realidad la vegetación **no salió** plenamente, **sino que estuvo a flor de tierra hasta el sexto día. Y ¿por qué?** [Será explicado en el siguiente comentario]

כִּי לֹא הִמְטִיר / PUES [EL ETERNO DIOS] TODAVÍA NO HABÍA HECHO LLOVER. ¿Y por qué razón Dios aún **no había hecho llover? Porque todavía no había un hombre que trabajara la tierra y no había quién reconociera los beneficios de la lluvia. Pero cuando vino el hombre y se dio cuenta** de **que la** lluvia **era necesaria para el mundo, rezó por ella y ésta descendió, y entonces crecieron los árboles y las hierbas.**[156]

ה' אֱלֹהִים / EL ETERNO DIOS. El Nombre **ה'** [el Eterno], es **Su Nombre** propio; el nombre **אֱלֹהִים** [Dios]

153. Esto demuestra que su significado no es "antes". Si lo fuera, podría ser conjugado como un verbo: preceder, anteponer. En cambio, la palabra קוֹדֶם, "antes", sí es posible conjugarla como verbo: לְהַקְדִּים, anticipar.

154. *Shemot* 9:30.

155. Ver *supra*, v. 1:12. De ese versículo se implica que la vegetación ya había salido.

156. *Julín* 60b. Una posible razón por la cual en aquel entonces Dios no quiso que la lluvia

וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה: ו וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: ז וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח

y no había un hombre para trabajar el suelo. [6] Y un vapor subía desde la tierra, y regaba toda la superficie del suelo. [7] Y el Eterno Dios formó al hombre del polvo del suelo, y sopló

ONKELÓS

וֶאֱנָשׁ לֵית לְמִפְלַח יָת אַדְמְתָא: ו וַעֲנָנָא הֲוָה סָלֵיק מִן אַרְעָא וְאַשְׁקֵי יָת כָּל אַפֵּי אַדְמְתָא: ז וּבְרָא יְיָ אֱלֹהִים יָת אָדָם עַפְרָא מִן אַדְמְתָא וּנְפַח

RASHÍ

שֶׁהוּא שַׁלִּיט וְשׁוֹפֵט עַל כֹּל. וְכֵן פֵּרוּשׁ זֶה בְּכָל מָקוֹם לְפִי פְּשׁוּטוֹ: ה' שֶׁהוּא אֱלֹהִים: (ו) וְאֵד יַעֲלֶה. לְעִנְיַן בְּרִיאָתוֹ שֶׁל אָדָם. הֶעֱלָה הַתְּהוֹם וְהִשְׁקָה עֲנָנִים לִשְׁרוֹת הֶעָפָר וְנִבְרָא אָדָם, כְּגַבָּל זֶה שֶׁנּוֹתֵן מַיִם וְאַחַר כָּךְ לָשׁ אֶת הָעִסָּה. אַף כָּאן, וְהִשְׁקָה וְאַחַר כָּךְ וַיִּיצֶר: (ז) וַיִּיצֶר. שְׁתֵּי יְצִירוֹת, יְצִירָה לָעוֹלָם הַזֶּה וִיצִירָה לִתְחִיַּת הַמֵּתִים. אֲבָל בִּבְהֵמָה, שֶׁאֵינָהּ עוֹמֶדֶת לַדִּין לֹא נִכְתַּב בִּיצִירָתָהּ שְׁנֵי יוּדִי"ן: עָפָר מִן הָאֲדָמָה. צָבַר עֲפָרוֹ מִכָּל הָאֲדָמָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

significa **que Él rige y juzga todo** lo que existe. **Y según su sentido simple así debe explicarse en cada caso** la yuxtaposición de estos dos nombres divinos: **'ה, quien es אֱלֹהִים.**[157]

6. **וְאֵד יַעֲלֶה** / Y UN VAPOR SUBÍA. **Para el propósito de la creación del hombre,** no para que las plantas creciesen. Dios **elevó** las aguas **del abismo y regó las nubes para que éstas humedecieran el** polvo de la tierra, **y de este modo fue creado el hombre.** Esto es **semejante a un artesano que primero pone agua y luego amasa la masa; en este caso también,** Dios **primero "regó"** con agua **y luego "formó"** al hombre.[158]

7. **וַיִּיצֶר** / FORMÓ. Este verbo alude a que hubieron **dos actos de formación** del ser humano: **una formación para este mundo y otra formación para la resurrección de los muertos.**[159] **Sin embargo, con respecto a la formación del animal, que no es juzgado** por Dios, **no fueron escritas** dos letras **י.**[160]

עָפָר מִן הָאֲדָמָה / POLVO DEL SUELO. Dios **juntó el polvo** para formar al hombre **de toda la tierra en**

---

descendiera sino hasta que el hombre trabajase la tierra y rezase por ella, fue para enseñar a las generaciones venideras que las lluvias que proceden del cielo en realidad dependen de los actos humanos: si el hombre se conduce con integridad ética y cumple la voluntad divina, Dios le enviará la lluvia necesaria para su bienestar material, como se indica en *Debarim* 11:14 (*Masquil leDavid*).

157. Es decir: el Eterno, quien es el que domina y juzga. El Nombre Inefable de cuatro letras (aquí abreviado 'ה por respeto) es el Nombre propio de Dios en el sentido de que es el que designa lo más esencial de Él [que la mente humana puede concebir], mientras que אֱלֹהִים es un nombre descriptivo de algunos de Sus atributos (*Mizrají*). El nombre אֱלֹהִים etimológicamente se deriva de אל, que denota *fuerza, poder*. Es por esta razón que alude a Su cualidad de Juez que rige y juzga. El plural indica que, en tanto que Juez, posee a Su disposición muchos poderes para afirmar Su voluntad (*Gur Aryé*). Ver también la nota 33 de esta misma parashá.

158. *Bereshit Rabá* 14:1.

159. *Bereshit Rabá* 14:5. Esto quiere decir que desde la formación original del ser humano para este mundo Dios implanta en él la fuerza espiritual dadora de vida que le permitirá vivir en la nueva dimensión físico-espiritual después de su muerte en este mundo (*Najalat Yaacob*).

160. *Tanjumá, Tazría* 1. Basándose en una interpretación agádica, Rashí explica aquí la razón

en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en alma viviente.	בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

ONKELÓS

בְּאַנְפּוֹהִי נִשְׁמְתָא דְחַיֵּי וַהֲוָת בְּאָדָם לְרוּחַ מְמַלְּלָא:

RASHÍ

מֵאַרְבַּע רוּחוֹת, שֶׁבְּכָל מָקוֹם שֶׁיָּמוּת שָׁם תְּהֵא קוֹלַטְתּוֹ לִקְבוּרָה. דָּבָר אַחֵר: נָטַל עֲפָרוֹ מִמָּקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ: מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה לִּי (שמות כ:כא). אָמַר: הַלְוַאי תְּהֵא לוֹ אֲדָמָה כַּפָּרָה וְיוּכַל לַעֲמוֹד: וַיִּפַּח בְּאַפָּיו. עֲשָׂאוֹ מִן הַתַּחְתּוֹנִים וּמִן הָעֶלְיוֹנִים: גּוּף מִן הַתַּחְתּוֹנִים וּנְשָׁמָה מִן הָעֶלְיוֹנִים. לְפִי שֶׁבְּיוֹם רִאשׁוֹן נִבְרְאוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ. בְּשֵׁנִי בָּרָא רָקִיעַ, לָעֶלְיוֹנִים. בַּשְּׁלִישִׁי תֵּרָאֶה הַיַּבָּשָׁה, לַתַּחְתּוֹנִים. בָּרְבִיעִי בָּרָא מְאוֹרוֹת, לָעֶלְיוֹנִים. בַּחֲמִישִׁי יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם, לַתַּחְתּוֹנִים. הוּזְקַק בַּשִּׁשִּׁי לִבְרֹאות בּוֹ מֵעֶלְיוֹנִים וּמִתַּחְתּוֹנִים, וְאִם לָאו יֵשׁ קִנְאָה בְּמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית, שֶׁיִּהְיוּ אֵלּוּ רַבִּים עַל אֵלּוּ בִּבְרִיאַת יוֹם אֶחָד: לְנֶפֶשׁ חַיָּה. אַף בְּהֵמָה וְחַיָּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sus cuatro extremos[161] **para que en cualquier sitio que** el **hombre muriera, allí fuera absorbido para su sepultura.**[162] **Según otra explicación,** Dios **tomó polvo del sitio acerca del cual se declara: "Un altar de tierra harás para Mí."**[163] Es como si Dios **hubiera dicho: "Ojalá que** el hombre **obtenga expiación** a través del polvo de esta tierra **y pueda subsistir."**[164]

וַיִּפַּח בְּאַפָּיו / Y SOPLÓ EN SUS NARICES. **Dios hizo al** hombre tomando elementos **de los** entes **inferiores y de los superiores: el cuerpo de los inferiores y el alma de los superiores. Pues en el primer día fueron creados los cielos y la tierra,** abarcando tanto los superiores como los inferiores; **en el segundo** día **creó el firmamento, para los** ámbitos **superiores; en el tercero apareció la tierra seca, para los** ámbitos **inferiores; en el cuarto creó las luminarias, para los** ámbitos **superiores; y en el quinto** Dios ordenó **que las aguas pululasen** con seres vivientes, **para los** ámbitos **inferiores.** Por consiguiente, **en el sexto** día a Dios **le fue necesario crear en él** un ser compuesto **tanto de los** entes **superiores como de los inferiores, pues de lo contrario hubiera habido envidia en la Creación, ya que unos hubieran sido mayoritarios sobre los otros en la creación de un día.**[165]

לְנֶפֶשׁ חַיָּה / ALMA VIVIENTE. **También los animales domésticos y las fieras salvajes fueron**

---

por la que el verbo וַיִּיצֶר está escrito con dos letras י, mientras que en el v. 2:19, en relación a la formación de los animales está escrita con una sola י [וַיִּצֶר].

161. Puesto que el versículo precedente dice que Dios hizo que un vapor subiese para regar "toda la superficie de la tierra", y ese vapor tenía como propósito regar la tierra para formar al hombre, de ahí se infiere que el polvo del cual fue formado procedía de toda la tierra (*Najalat Yaacob*).

162. Si el ser humano no hubiese sido creado con polvo de toda la tierra, no hubiese sido posible que al ser sepultado su cuerpo fuese absorbido totalmente por el lugar de su sepultura y se transformase en parte integral de la tierra. A diferencia de los animales, que mueren sin ser sepultados, para el ser humano la sepultura simbólicamente representa que la tierra lo "guarda" en su seno para que después resucite (*Gur Aryé*).

163. *Shemot* 20:21. Quiere decir que la juntó del sitio donde posteriormente sería asentado el Santuario, de donde se ofrecerían las ofrendas de expiación. Sin embargo, esta explicación resulta difícil, porque el "altar de tierra" se refiere al Altar de cobre del Tabernáculo, el cual es llamado así porque su hueco era rellenado con tierra, no porque estuviera asentado en un lugar específico (*Masquil leDavid*).

164. *Bereshit Rabá* 14:8.

165. *Bereshit Rabá* 12:8. Es decir, en el hecho de que hubo un día más dedicado a su creación. "Pues los entes superiores y los inferiores son igualmente

ח וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גַּן בְּעֵדֶן מִקֶּדֶם
וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר׃

8 *Y el Eterno Dios plantó un jardín en Eden, al oriente, y puso allí al hombre que había formado.*

ONKELÓS

ח וּנְצִיב יְיָ אֱלֹהִים גִּינְתָא בְּעֵדֶן מִלְקַדְמִין וְאַשְׁרֵי תַמָּן יָת אָדָם דִּי בְרָא:

RASHÍ

נִקְרְאוּ נֶפֶשׁ חַיָּה, אַךְ זוֹ שֶׁל אָדָם חַיָּה שֶׁבְּכֻלָּן, שֶׁנִּתּוֹסֵף בּוֹ דֵּעָה וְדִבּוּר: (ח) מִקֶּדֶם. בְּמִזְרָחוֹ שֶׁל עֵדֶן נָטַע אֶת הַגָּן. וְאִם תֹּאמַר, הֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר: וַיִּבְרָא אֶת הָאָדָם וְגוֹ' (לעיל א:כז), רָאִיתִי בִּבְרַיְתָא שֶׁל רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בְּנוֹ שֶׁל רַבִּי יוֹסֵי הַגְּלִילִי מִל"ב מִדּוֹת שֶׁהַתּוֹרָה נִדְרֶשֶׁת, וְזוֹ אַחַת מֵהֶן: כְּלָל שֶׁלְּאַחֲרָיו מַעֲשֶׂה הוּא פְּרָטוֹ שֶׁל רִאשׁוֹן. וַיִּבְרָא וְגוֹ' אֶת הָאָדָם (שם), זֶהוּ כְּלָל. סָתַם בְּרִיאָתוֹ מֵהֵיכָן וְסָתַם מַעֲשָׂיו. חָזַר וּפֵרַשׁ וַיִּיצֶר ה' אֱלֹהִים וְגוֹ' (פסוק ז) וַיַּצְמַח לוֹ גַּן עֵדֶן וַיַּנִּיחֵהוּ בְּגַן עֵדֶן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

llamados נֶפֶשׁ חַיָּה, "alma viviente". No obstante, aquí se menciona esta expresión específicamente con respecto al hombre porque el alma **del ser humano es más *vital* que todas las demás, puesto que se le había añadido conciencia y habla.** [166]

8. מִקֶּדֶם / AL ORIENTE. Este término quiere decir que Dios **plantó el Jardín al oriente del Eden.** [167] **Y si dices que la Torá ya nos ha informado que "y creó** Dios **al hombre...",** [168] te respondo que **he visto una *baraitá*** [169] **de Rabí Eliezer, hijo de Rabí Yosé Haguelilí con respecto a las treinta y dos reglas de interpretación con las que se interpreta la Torá, y ésta es una de ellas: cuando un enunciado general es seguido por un relato, este último constituye la** ampliación **detallada de lo primero.** En este caso, la frase **"y creó** Dios **al hombre",** enunciada en el v. 1:27, **es la claúsula general, pues omite** los detalles acerca de **a partir de qué lo creó y qué fue lo ocurrido con él.** Por eso, en este contexto la Torá **explica de nuevo que "el Eterno Dios formó al hombre** del polvo de la tierra, **etc.",** [170] **que hizo brotar el Jardín de Eden para él,** que **lo puso en el Jardín de Eden,**

importantes... [y es por eso que la Torá] a veces antepone los cielos [a la tierra], y a veces la tierra" (*Gur Aryé*). El Maharal de Praga también explica que el significado de esta "envidia" se refiere a la pérdida de esta igualdad intrínseca si se introdujese una ruptura significativa entre ambos mundos, el superior y el inferior.

166. El término נֶפֶשׁ חַיָּה, ya ocurrió antes en referencia a la creación de los animales [vv. 1:20, 24, 30]. En esos lugares ha sido traducido por "ser [o alma] viviente" puesto que en términos generales alude al concepto de "ser vivo". Sin embargo, aquí la Torá quiere decir que al insuflarle el "aliento de vida" el hombre *se convirtió* en נֶפֶשׁ חַיָּה, intimando con ello que pasó a convertirse en un ser único dotado de conciencia y habla. Por ello su significado aquí difiere de los anteriores. Este es el sentido de las palabras de Rashí al decir que el hombre "es más vital". El Targum enfatiza bien esta diferencia al traducir este término con respecto a los animales por נַפְשָׁא חַיְתָא, *ser vivo*, mientras que aquí traduce por רוּחַ מְמַלְּלָא, *espíritu que habla.*

167. En oposición a la interpretación del Targum, el cual lo traduce por *desde antes*, queriendo decir que el Jardín había sido creado antes que el hombre. La raíz קדם puede significar tanto *antes* [קוֹדֶם] como *oriente* [קֶדֶם].

168. *Supra*, v. 1:27. Por lo que el relato de su creación que comienza en el v. 2:7 parecería superfluo.

169. *Baraitá* [lit., "enseñanza externa"] es el nombre dado a una enseñanza rabínica del tiempo de la Mishná que no fue codificada como parte de la Mishná; aunque su autoridad legal es menor que la Mishná misma, permite clarificar el sentido de las leyes que sí fueron codificadas.

170. En el v. 2:7.

ט וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־
עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ
הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע:
י וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן
וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:
יא שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֵת
כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב:

9 *Entonces el Eterno Dios hizo brotar de
la tierra todo árbol agradable a la vista
y bueno para alimento, y el Árbol de
Vida en medio del jardín, y el Árbol del
Conocimiento de lo Bueno y lo Malo.*
10 *Y un río salía de Eden para regar el
jardín, y de allí se dividía y se convertía
en cuatro vertientes.* 11 *El nombre de
uno era Pishón, el cual rodeaba toda
la tierra de Javilá, donde está el oro.*

ONKELÓS

ט וְאַצְמַח יְיָ אֱלֹהִים מִן אַרְעָא כָּל אִילָן דִּמְרַגַּג לְמֶחֱזֵי וְטַב לְמֵיכַל וְאִילַן דְּחַיֵּי בִּמְצִיעוּת גִּינְתָא וְאִילָן
דְּאָכְלִין פֵּירוֹהִי חַכִּימִין בֵּין טַב לְבִישׁ: י וְנַהֲרָא הֲוָה נָפִיק מֵעֵדֶן לְאַשְׁקָאָה יָת גִּינְתָא וּמִתַּמָּן יִתְפָּרֵשׁ
וַהֲוֵי לְאַרְבְּעָה רֵישֵׁי נַהֲרִין: יא שׁוּם חַד פִּישׁוֹן הוּא מַקִּיף יָת כָּל אֲרַע דַּחֲוִילָה דִּי תַמָּן דַּהֲבָא:

RASHÍ

וַיַּפֵּל עָלָיו תַּרְדֵּמָה. הַשּׁוֹמֵעַ סָבוּר שֶׁהוּא מַעֲשֶׂה אַחֵר, וְאֵינוֹ אֶלָּא פְּרָטוֹ שֶׁל רִאשׁוֹן. וְכֵן אֵצֶל הַבְּהֵמָה חָזַר וְכָתַב וַיִּצֶר ה' וְגוֹ' מִן הָאֲדָמָה כָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה (לקמן ב:יט), כְּדֵי לְפָרֵשׁ וַיָּבֵא אֶל הָאָדָם לִקְרוֹת שֵׁם, וּלְלַמֵּד עַל הָעוֹפוֹת שֶׁנִּבְרְאוּ מִן הָרְקָק: (ט) **וַיַּצְמַח.** לְעִנְיַן הַגָּן הַכָּתוּב מְדַבֵּר: **בְּתוֹךְ הַגָּן.** בְּאֶמְצַע הַגָּן: (יא) **פִּישׁוֹן.** הוּא נִילוּס, נְהַר מִצְרַיִם. וְעַל שֵׁם שֶׁמֵּימָיו מִתְבָּרְכִין וְעוֹלִין וּמַשְׁקִין אֶת הָאָרֶץ נִקְרָא פִּישׁוֹן, כְּמוֹ וּפָשׁוּ פָּרָשָׁיו (חבקוק א:ח). דָּבָר אַחֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y que **hizo caer sobre él un profundo sopor** para formar de su cuerpo a la mujer, etc. **Quien escucha este segundo relato,** a primera vista **piensa que se trata de otro acto** de creación, **pero** en realidad **no es más que la relación detallada del primer** enunciado. **Y de igual modo, con respecto a los animales domésticos,**[171] la Torá **escribió** de nuevo que **"el Eterno Dios había formado de la tierra a todo animal del campo..."**[172] **con el propósito de explicar** ahí mismo que Dios **"los trajo al hombre" para que éste les pusiera nombres, así como para enseñar acerca de las aves que fueron creadas de las ciénagas.**[173]

9. וַיַּצְמַח / HIZO BROTAR. Este versículo habla específicamente **sobre el Jardín** del Eden.[174]

בְּתוֹךְ הַגָּן / EN MEDIO DEL JARDÍN. El término בְּתוֹךְ significa: *en el centro mismo* **del Jardín.**[175]

11. פִּישׁוֹן / PISHÓN. Este río es el Nilo, el río principal de Mitzráim [Egipto]; **y debido a que sus aguas se incrementan y suben y riegan la tierra es llamado פִּישׁוֹן,** término **relacionado** en significado con el del versículo: **"Y sus jinetes se desplegaron [וּפָשׁוּ]."**[176] **Según otra explicación,**

171. Cuya creación inicial ya había sido mencionada en el v. 1:24.

172. *Infra*, v. 2:19.

173. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 2:19.

174. *Bereshit Rabá* 13:1. No habla acerca de los demás árboles de la tierra, ya que ello no tendría relación con el contexto (*Gur Aryé*).

175. Al igual que en el v. 6, Rashí explica que בְּתוֹךְ se refiere al centro mismo del Jardín. Aunque en otros contextos, el vocablo בְּתוֹךְ significa *entre*, *dentro de* [ver, por ejemplo, *Shemot* 14:29], aquí lo interpreta en este sentido por la aparente redundancia de mencionarlo. Si el versículo no hubiera querido enfatizar que lo hizo brotar en el centro mismo del Jardín, hubiera bastado con que dijera que surgió מִן הַגָּן, "*del* Jardín" o בַּגָּן, "*en* el Jardín" (*Mizrají*; *Rambán*).

176. *Habakuk* 1:8. La raíz de ambas palabras tiene el significado de extenderse, desbordarse.

יב וּֽזֲהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח
וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם׃ יג וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן
הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ׃ יד וְשֵׁם
הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל הוּא הַהֹלֵךְ
קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פְרָת׃

[12]El oro de esa tierra es bueno; allí hay
cristal y piedra de ónice. [13]El nombre
del segundo río era Guijón, el cual
rodeaba toda la tierra de Cush. [14]El
nombre del tercer río era Jidékel, el cual
pasaba al oriente de Ashur. Y el cuarto
río era el Perat.

ONKELÓS

יב וְדַהֲבָא דְּאַרְעָא הַהִיא טָב תַּמָּן בְּדֻלְחָא וְאַבְנֵי בּוּרְלָא׃ יג וְשׁוּם נַהֲרָא תִּנְיָנָא גִּיחוֹן הוּא מַקִּיף יָת כָּל אַרְעָא דְכוּשׁ׃ יד וְשׁוּם נַהֲרָא תְּלִיתָאָה דִּיגְלַת הוּא מְהַלֵּךְ לְמַדִּנְחָא דְּאָתוּר וְנַהֲרָא רְבִיעָאָה הוּא פְרָת׃

RASHÍ

פִּישׁוֹן שֶׁהוּא מְגַדֵּל פִּשְׁתָּן, שֶׁנֶּאֱמַר אֵצֶל מִצְרַיִם: וּבֹשׁוּ עֹבְדֵי פִשְׁתִּים (ישעיה יט:ט): (יג) גִּיחוֹן. שֶׁהָיָה הוֹלֵךְ וְהוֹמֶה, וְהֶמְיָתוֹ גְּדוֹלָה מְאֹד. כְּמוֹ וְכִי יִגַּח (שמות כא:כח), שֶׁמְּנַגֵּחַ וְהוֹלֵךְ וְהוֹמֶה: (יד) חִדֶּקֶל. שֶׁמֵּימָיו חַדִּין וְקַלִּין: פְּרָת. שֶׁמֵּימָיו פָּרִין וְרָבִין וּמַבְרִין אֶת הָאָדָם: כּוּשׁ וְאַשּׁוּר. עֲדַיִן לֹא הָיוּ, וְכָתַב הַמִּקְרָא עַל שֵׁם הֶעָתִיד: קִדְמַת אַשּׁוּר. לְמִזְרָחָהּ שֶׁל אַשּׁוּר: הוּא פְרָת. הֶחָשׁוּב עַל כֻּלָּם, הַנִּזְכָּר עַל שֵׁם אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

es llamado פִּישׁוֹן **porque hace crecer el lino [פִּשְׁתָּן], como se declara con respecto a los mitzrim** [egipcios]: **“Los que urden lino... se avergonzarán.”**[177]

13. גִּיחוֹן / GUIJÓN. Es llamado גִּיחוֹן **porque fluía atronadoramente, y su estruendo era muy grande.** Es un término **relacionado** con el del versículo: **“Si un toro cornea [יִגַּח]”**,[178] **pues** cuando el toro **cornea también brama.**

14. חִדֶּקֶל / JIDÉKEL. Es llamado חִדֶּקֶל **porque sus aguas son punzantes [חַדִּין] y ligeras [קַלִּין].**[179]

פְּרָת / PERAT. Es llamado פְּרָת **porque sus aguas fructifican [פָּרִין], se multiplican y proporcionan salud al hombre.**[180]

כּוּשׁ וְאַשּׁוּר / CUSH Y ASHUR. Estos dos países **aún no existían, pero la Escritura escribió** aquí sus nombres **en referencia a** su fundación **futura.**[181]

קִדְמַת אַשּׁוּר / AL ORIENTE DE ASHUR. La palabra קִדְמַת significa ***al este*** de **Ashur.**

הוּא פְּרָת / ERA EL PERAT. **Este es el río más importante de todos** los cuatro, ya que en otro lugar **es mencionado en términos de su contigüidad a la Tierra de Israel.**[182]

177. *Yeshayahu* 19:9; *Bereshit Rabá* 16:2.

178. *Shemot* 21:28. Según esto, la raíz יגח, que generalmente significa cornear, por extensión también puede ser utilizada para referirse a un bramido o estruendo, y de ahí que גִּיחוֹן se derive de esa raíz.

179. *Berajot* 59b. A este río se le ha dado el nombre de “Tigris” en español.

180. *Ketubot* 10b. A este río se le ha dado el nombre de “Eufrates” en español. La palabra Eufrates se deriva de su nombre hebreo original, פְּרָת, Perat (en el texto, פְרָת, la פ sin *daguesh*).

181. *Bereshit Rabá* 16:3; *Ketubot* 10b. Estos dos países fueron fundados por dos hijos de Jam que llevaban el mismo nombre. Ver al respecto los vv. 10:6-10.

182. *Bereshit Rabá* 16:3. En el v. 15:18 es definido en el contexto de su contigüidad a la Tierra de Israel como el “gran río”, lo mismo que en *Debarim* 1:7. De aquí se deriva su importancia, no del hecho de que fuera el más grande de todos. Pues si fuera el más grande de todos la Torá lo hubiera mencionado primero (*Gur Aryé*).

טו וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ
בְגַן־עֵדֶן לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ: טז וַיְצַו יְהוָה
אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכֹּל עֵץ־
הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל: יז וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב
וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְּיוֹם אֲכָלְךָ
מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת: יח וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ
אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ: יט וַיִּצֶר
יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת

*15 El Eterno Dios tomó al hombre y lo
puso en el jardín de Eden para que lo
trabajase y lo preservase. 16 Y el Eterno
Dios ordenó al hombre, diciendo: "De
todo árbol del jardín ciertamente
comerás, 17 pero del Árbol del
Conocimiento de lo Bueno y lo Malo no
comerás, pues el día en que comas de él
ciertamente morirás."
18 El Eterno Dios dijo: "No es bueno
que el hombre esté solo; le haré una
ayuda opuesta a él." 19 El Eterno Dios
había formado de la tierra a todo animal*

ONKELÓS

טו וּדְבַר יְיָ אֱלֹהִים יָת אָדָם וְאַשְׁרְיֵהּ בְּגִנְּתָא דְעֵדֶן לְמִפְלְחַהּ וּלְמִטְּרַהּ: טז וּפַקִּיד יְיָ אֱלֹהִים
עַל אָדָם לְמֵימַר מִכֹּל אִילַן גִּנְּתָא מֵיכַל תֵּיכוּל: יז וּמֵאִילַן דְּאָכְלִין פֵּירוֹהִי חַכִּימִין בֵּין טַב
לְבִישׁ לָא תֵיכוּל מִנֵּיהּ אֲרֵי בְּיוֹמָא דְּתֵיכוּל מִנֵּיהּ מֵימַת תְּמוּת: יח וַאֲמַר יְיָ אֱלֹהִים לָא תַקִּין
לְמֶהֱוֵי אָדָם בִּלְחוֹדוֹהִי אַעְבֵּיד לֵיהּ סְמַךְ לָקֳבְלֵיהּ: יט וּבְרָא יְיָ אֱלֹהִים מִן אַרְעָא כָּל חֵיוַת

RASHÍ

(טו) **וַיִּקַּח.** לְקָחוֹ בִּדְבָרִים נָאִים וּפִתָּהוּ לִכָּנֵס: (יח) **לֹא טוֹב הֱיוֹת וגו'.** שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ: שְׁתֵּי רְשׁוּיוֹת הֵן, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יָחִיד בָּעֶלְיוֹנִים וְאֵין לוֹ זוּג, וְזֶה יָחִיד בַּתַּחְתּוֹנִים וְאֵין לוֹ זוּג: **עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ.** זָכָה, עֵזֶר. לֹא זָכָה, כְּנֶגְדּוֹ לְהִלָּחֵם: (יט) **וַיִּצֶר מִן הָאֲדָמָה.** הִיא יְצִירָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. וַיִּקַּח / TOMÓ. Dios **lo tomó con palabras agradables y lo convenció de entrar.**[183]

18. לֹא טוֹב הֱיוֹת וְגוֹ' / NO ES BUENO QUE [EL HOMBRE] ESTÉ, ETC. Para que la gente no dijera: Hay dos deidades en el universo; **el Santo –bendito es– es único entre los seres superiores y no tiene pareja, y éste,** el hombre, **es único entre los seres inferiores y tampoco tiene pareja.**[184]

עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ / AYUDA OPUESTA A ÉL. Lo cual implica: si el hombre **lo merece,** la mujer será **una ayuda** para él; pero **si no lo merece,** ella estará **opuesta a él, para pelear.**[185]

19. וַיִּצֶר מִן הָאֲדָמָה / HABÍA FORMADO DE LA TIERRA. La "formación" [יְצִירָה] mencionada aquí es el

183. *Bereshit Rabá* 16:3. El verbo לקחת en hebreo tiene varias acepciones: puede indicar tomar físicamente, adquirir, tomar en matrimonio y también "tomar" con palabras, es decir, convencer, persuadir. Cada instancia es interpretada según el contexto. Rashí sigue aquí al Targum, quien traduce וַיִּקַּח por וּדְבַר, término etimológicamente relacionado con la raíz hebrea דבר, *hablar*.

184. *Pirké d'Rabí Eliézer* 12. El verbo הֱיוֹת se aplica a un estado de ser. Es el estado mismo de no tener pareja lo que "no es bueno" para el ser humano. El Maharal de Praga explica que aun cuando el ser humano es un ser único entre los seres inferiores debido a su facultad racional, su ser mismo no es único en el universo, ya que los ángeles también poseen esa facultad. Por lo tanto, para su ser mismo era "bueno" que tuviese una pareja y no estuviese solo. Aunque es obvio que desde el principio de su creación Dios tuvo la intención de que se casase, tuviese hijos y civilizase el mundo, el propósito principal de darle una pareja –la mujer– no era solamente para que con ella procrease hijos, sino esencialmente porque su condición humana misma exigía que no estuviese solo, por la razón que Rashí mencionó (*Gur Aryé*).

185. *Yebamot* 63a.

הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא
אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־לוֹ וְכֹל
אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא
שְׁמוֹ: שלישי כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת לְכָל־

del campo y a toda ave de los cielos, y los trajo al hombre para ver cómo los llamaría. Y a todo ser viviente al que el hombre daba un nombre, ése fue su nombre. [20] *El hombre dio nombres a toda*

ONKELÓS

בְּרָא וְיָת כָּל עוֹפָא דִשְׁמַיָּא וְאַיְתֵיהּ לְוָת אָדָם לְמֶחֱזֵי מַה יִקְרֵי לֵיהּ וְכֹל דִּי חֲוָת קָרֵי לֵיהּ אָדָם נַפְשָׁא חַיְתָא הוּא שְׁמֵיהּ: כ וּקְרָא אָדָם שְׁמָהָן לְכָל

RASHÍ

הִיא עֲשִׂיָּה הָאֲמוּרָה לְמַעְלָה: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת חַיַּת הָאָרֶץ וְגוֹ׳ (לעיל א:כה), אֶלָּא בָּא וּפֵירֵשׁ שֶׁהָעוֹפוֹת נִבְרְאוּ מִן הָרְקָק, לְפִי שֶׁאָמַר לְמַעְלָה מִן הַמַּיִם נִבְרְאוּ, וְכָאן אָמַר מִן הָאֲדָמָה נִבְרְאוּ. וְעוֹד, לְמֶדְךָ כָּאן שֶׁבִּשְׁעַת יְצִירָתָן מִיָּד בּוֹ בַּיּוֹם הֱבִיאָם אֶל הָאָדָם לִקְרוֹת לָהֶם שֵׁם. וּבְדִבְרֵי אַגָּדָה, יְצִירָה זוֹ לְשׁוֹן רִדּוּי וְכִבּוּשׁ, כְּמוֹ כִּי תָצוּר אֶל עִיר (דברים כ:יט), שֶׁכְּבָשָׁן תַּחַת יָדוֹ שֶׁל אָדָם: **וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה וְגוֹ׳.** סָרְסֵהוּ וּפָרְשֵׁהוּ, כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ הָאָדָם שֵׁם, הוּא שְׁמוֹ לְעוֹלָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mismo acto creativo **que la "hechura" [עֲשִׂיָּה] mencionada anteriormente** en el versículo: **"Dios hizo [וַיַּעַשׂ] a las fieras de la tierra...",** [186] **sólo que** aquí la Torá **desea explicar que** en realidad **las aves fueron creadas de las ciénagas. Pues más arriba,** en el v. 1:20, la Torá **había dicho que** las aves **fueron creadas de las aguas, pero en** este versículo **dice que fueron creadas de la tierra.** [187] **Y además,** la Torá repite **aquí** la narración de la creación de los animales **para enseñarte que inmediatamente después de haber sido creados,** los animales **fueron llevados ante el hombre para que éste les pusiera nombres.** [188] **Y según una interpretación agádica,** la expresión **וַיִּצֶר tiene aquí el sentido de dominio y conquista,** [189] **lo mismo que en el** versículo: **"Cuando pongas sitio [תָצוּר] a una ciudad."** [190] Ello alude al hecho de **que** Dios sometió a los animales **bajo la mano del hombre.** [191]

וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה וְגוֹ׳ / Y A TODO SER VIVIENTE AL QUE EL HOMBRE DABA UN NOMBRE, ETC. Invierte el orden de esta frase **y explícalo así: A cada ser viviente al que el hombre llamaba con un nombre, ése fue su nombre para siempre.** [192]

186. *Supra*, v. 1:25.

187. Tal contradicción se resuelve afirmando que, de hecho, fueron creadas de una mezcla de agua y tierra, una ciénaga. Por esta razón la Torá repite aquí la creación de las aves.

188. *Julín* 27b.

189. En el v. 1:21, al referirse a la creación de los peces y las aves, la Torá utiliza el verbo וַיִּבְרָא, "creó"; y en el v. 1:25, al referirse a la creación de los animales terrestres, la Torá utilizó el verbo וַיַּעַשׂ, "hizo". Rashí explica por qué razón la Torá cambió su modo de expresión y utilizó aquí el verbo וַיִּצֶר, "formó". La raíz יצר, *dar forma*, está estrechamente emparentada con la raíz צור, que significa *sitiar*, *someter*. Lógicamente implican la misma idea, puesto que dar forma a algo implica delimitarlo, restringirlo (*Gur Aryé*).

190. *Debarim* 20:19.

191. *Bereshit Rabá* 17:4.

192. En hebreo el orden sintáctico hace que la frase sea ambigua, por lo que para comprender su sentido exacto es necesario cambiarlo. Erróneamente se podría haber entendido el verbo יִקְרָא en el sentido de *llamar* para que alguien acudiese, no de llamar nombres: "A todo ser viviente que el hombre llamaba [para que viniese], ése era su nombre", frase sin sentido (*Mizrají*).

הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל חַיַּת
הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ:
כא וַיַּפֵּל יְהוָה אֱלֹהִים ׀ תַּרְדֵּמָה
עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אַחַת
מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה:

bestia y a toda ave de los cielos, y a toda fiera del campo; pero para sí mismo el hombre no halló ayuda opuesta a él.
21 Entonces el Eterno Dios hizo que un sueño profundo cayera sobre el hombre, y él se durmió. Y tomó uno de sus costados y cerró la carne en su lugar.

ONKELÓS

בְּעִירָא וּלְעוֹפָא דִשְׁמַיָּא וּלְכֹל חֵיוַת בָּרָא וּלְאָדָם לָא אַשְׁכַּח סְמַךְ לִקְבְלֵיהּ: כא וּרְמָא
יְיָ אֱלֹהִים שִׁנְתָּא עַל אָדָם וּדְמֵךְ וּנְסֵיב חֲדָא מֵעִלְעוֹהִי וּמְלָא בִשְׂרָא תְּחוֹתַהּ:

RASHÍ

(כ-כא) **ולאדם לא מצא עזר... ויפל ה' אלהים תרדמה.** כשהביאן הביאן לפניו כל מין ומין זכר ונקבה. אמר: לכלם יש בן זוג, ולי אין בן זוג? מיד ויפל: (כא) **מצלעתיו.** מסטריו, כמו ולצלע המשכן (שמות כו:כ). זהו שאמרו: שני פרצופים נבראו: **ויסגר.** מקום החתך: **ויישן ויקח.** שלא יראה חתיכת הבשר שממנו נבראת ותתבזה עליו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20-21. ולאדם לא מצא עזר... ויפל ה' אלהים תרדמה / PERO PARA SÍ MISMO, EL HOMBRE NO HALLÓ AYUDA OPUESTA A ÉL... ENTONCES EL ETERNO DIOS HIZO QUE UN SUEÑO PROFUNDO CAYERA. Cuando Dios **trajo** a los animales ante Adam, **trajo ante a él a cada especie, macho y hembra.** Adam **dijo: "Todos tienen su pareja, pero ¿no hay pareja para mí?"** Por ello está escrito **inmediatamente** después que Dios "**hizo caer** un sueño profundo sobre el hombre... y tomó uno de sus costados, **etc.**"[193]

מצלעתיו / DE SUS COSTADOS. Este término significa: **de sus costados. Es similar** en significado al del siguiente versículo: **"Y para el segundo lado [צלע] del Tabernáculo."**[194] **A esto se refiere lo que** nuestros Maestros **dijeron: "Al crear** inicialmente al ser humano, **dos rostros fueron creados** en él."[195]

ויסגר / Y CERRÓ. El lugar del corte.[196]

ויישן ויקח / Y ÉL SE DURMIÓ. Y TOMÓ. Para que Adam **no viera el pedazo de carne del que la** mujer **había sido creada y,** a consecuencia de ello, **ella fuera menospreciada por él.**[197]

193. *Bereshit Rabá* 14:4.

194. *Shemot* 26:20.

195. *Erubín* 8a. Ver el comentario de Rashí al v. 1:27, *s.v.* זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם. Allí explica que el hombre tenía dos rostros que más tarde fueron separados. Esto quiere decir que originalmente poseía tanto la forma masculina como la femenina, ambas formas unidas entre sí por detrás (*Séfer haZikarón*). La separación de la forma femenina es lo que constituyó la creación de la mujer.

196. *Berajot* 61a. Puesto que la creación de la mujer tuvo lugar mediante la separación de la forma femenina de la forma masculina, el sitio donde ocurrió la separación lógicamente tenía un corte abierto que era preciso cerrar (*Najalat Yaacob*). Cabe señalar que aquí Rashí explica la creación de la mujer siguiendo solamente una de las opiniones de los Sabios al respecto. Otra opinión sostiene que el primer hombre no tenía dos aspectos iguales y complementarios –masculino y femenino–, sino que poseía una especie de extensión o apéndice en su cuerpo, el cual dio origen a la mujer.

197. *Sanhedrín* 39a. Al parecer, aquí Rashí explica este versículo siguiendo la opinión de que la mujer fue creada a partir de un apéndice posterior que había en el cuerpo del hombre. En efecto, según la opinión del sabio que afirma que el primer hombre

[22] *Y el Eterno Dios construyó el costado que había tomado del hombre en una mujer, y la trajo al hombre.* [23] *El hombre dijo: "Esta vez es hueso de mis huesos y carne de mi carne; ésta será llamada Mujer, pues del Varón ella fue tomada."*

כב וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים ׀ אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־
לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ אֶל־
הָאָדָם: כג וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפַּעַם
עֶצֶם מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת
יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לֻקֳחָה־זֹּאת:

ONKELÓS

כב וּבְנָא יְיָ אֱלֹהִים יָת עִלְעָא דִּנְסֵיב מִן אָדָם לְאִתְּתָא וְאַיְתַהּ לְוָת אָדָם: כג וַאֲמַר אָדָם הָדָא זִמְנָא גַּרְמָא מִגַּרְמַי וּבִסְרָא מִבִּסְרִי לְדָא יִתְקְרֵי אִתְּתָא אֲרֵי מִבַּעְלָא נְסִיבָא דָא:

RASHÍ

(כב) **וַיִּבֶן.** כְּבִנְיָן, רְחָבָה מִלְּמַטָּה וּקְצָרָה מִלְּמַעְלָה לְקַבֵּל הַוָּלָד, כְּאוֹצָר שֶׁל חִטִּים שֶׁהוּא רָחָב מִלְּמַטָּה וְקָצָר מִלְּמַעְלָה, שֶׁלֹּא יַכְבִּיד מַשָּׂאוֹ עַל קִירוֹתָיו: **וַיִּבֶן... אֶת הַצֵּלָע... לְאִשָּׁה.** לִהְיוֹת אִשָּׁה. כְּמוֹ וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ גִּדְעוֹן לְאֵפוֹד (שופטים ח:כז), לִהְיוֹת אֵפוֹד: (כג) **זֹאת הַפַּעַם.** מְלַמֵּד שֶׁבָּא אָדָם עַל כָּל בְּהֵמָה וְחַיָּה וְלֹא נִתְקָרְרָה דַּעְתּוֹ עַד שֶׁבָּא עַל חַוָּה: **לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ וְגוֹ'.** לָשׁוֹן נוֹפֵל עַל לָשׁוֹן. מִכָּאן שֶׁנִּבְרָא הָעוֹלָם בִּלְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. וַיִּבֶן / CONSTRUYÓ. Dios hizo a la mujer **semejante a una estructura, ancha de abajo y angosta de arriba para recibir al feto, de modo similar a un silo de trigo, el cual es ancho en su base y angosto en su parte superior para que su carga no sea demasiado pesada para sus paredes.**[198]

וַיִּבֶן... אֶת הַצֵּלָע... לְאִשָּׁה / CONSTRUYÓ EL COSTADO... EN UNA MUJER. El vocablo לְאִשָּׁה significa que construyó el costado **para que fuera mujer.**[199] El prefijo לְ tiene aquí un sentido **similar al** de la frase: **"Y de eso Gidón hizo un efod [לְאֵפוֹד]",**[200] lo cual quiere decir que hizo algo **para convertirlo en efod.**

23. **זֹאת הַפַּעַם** / ESTA VEZ. Esto **enseña que Adam tuvo relaciones con todos los animales y bestias salvajes** en busca de su pareja, **y su mente sólo se tranquilizó cuando se llegó a Javá.**[201]

לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ וְגוֹ' / ÉSTA SERÁ LLAMADA MUJER, PUES DEL VARÓN, ETC. **Un vocablo se deriva del otro.**[202] **De aquí** se aprende **que el mundo fue creado por medio de la lengua sagrada,** el hebreo.[203]

poseía en igualdad dos aspectos complementarios e iguales, resulta difícil entender la razón por la que Dios tuvo que formar a la mujer mientras dormía. Sólo para el sabio que afirma que ella había sido creada de un apéndice de su cuerpo era necesario que Adam no tuviera conciencia de lo ocurrido sino hasta que el apéndice ya estuviera formado y constituido como una mujer (*Najalat Yaacob*).

198. *Berajot* 61a. Es por esta razón que la Torá definió la creación de la mujer utilizando la expresión וַיִּבֶן, "construyó", expresión que no utilizó hablando de la creación del hombre (*Gur Aryé*).

199. Esto es lo que indica aquí el prefijo ל, cuyo sentido aquí es de finalidad y no de propiedad. La frase en hebreo la traducimos literalmente, pero debe entenderse así: "Construyó el costado *para que fuera* una mujer". Un caso similar al sentido del prefijo ל lo vemos en el v. 2:7, en relación a la creación del hombre.

200. *Shofetim* 8:27.

201. *Yebamot* 63a.

202. Etimológicamente, el vocablo אִשָּׁה, mujer, se deriva del vocablo אִישׁ, varón.

203. *Bereshit Rabá* 18:4. La prueba es que en todas las demás lenguas antiguas del mundo la palabra para "mujer" no se deriva de la palabra para "hombre" (*Sifté Jajamim*). Este fenómeno no necesariamente sigue teniendo validez. En inglés, es probable que la palabra "woman" se derive de

כד עַל־כֵּן֙ יַֽעֲזָב־אִ֔ישׁ אֶת־אָבִ֖יו וְאֶת־אִמּ֑וֹ וְדָבַ֣ק בְּאִשְׁתּ֔וֹ וְהָי֖וּ לְבָשָׂ֥ר אֶחָֽד׃
כה וַיִּֽהְי֤וּ שְׁנֵיהֶם֙ עֲרוּמִּ֔ים הָֽאָדָ֖ם וְאִשְׁתּ֑וֹ וְלֹ֖א יִתְבֹּשָֽׁשׁוּ׃

24 *Por eso el varón dejará a su padre y a su madre y se unirá a su mujer, y serán una sola carne.* 25 *Y ambos estaban desnudos, el hombre y su mujer, y no se avergonzaban.*

ONKELÓS

כד עַל כֵּן יִשְׁבּוֹק גְּבַר בֵּית מִשְׁכְּבֵי אֲבוּהִי וְאִמֵּיהּ וְיִדְבַּק בְּאִתְּתֵיהּ וִיהוֹן לְבִסְרָא חָד: כה וַהֲווֹ תַּרְוֵיהוֹן עַרְטִילָאִין אָדָם וְאִתְּתֵיהּ וְלָא מִתְכַּלְמִין:

RASHÍ

(כד) **עַל כֵּן יַעֲזָב אִישׁ.** רוּחַ הַקֹּדֶשׁ אוֹמֶרֶת כֵּן, לֶאֱסוֹר עַל בְּנֵי נֹחַ אֶת הָעֲרָיוֹת: **לְבָשָׂר אֶחָד.** הַוָּלָד נוֹצָר עַל יְדֵי שְׁנֵיהֶם, וְשָׁם נַעֲשֶׂה בְּשָׂרָם אֶחָד: (כה) **וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ.** שֶׁלֹּא הָיוּ יוֹדְעִים דֶּרֶךְ צְנִיעוּת לְהַבְחִין בֵּין טוֹב לְרָע. וְאַף עַל פִּי שֶׁנִּתְּנָה בּוֹ דֵּעָה לִקְרוֹא שֵׁמוֹת, לֹא נִתַּן בּוֹ יֵצֶר הָרָע עַד אָכְלוֹ מִן הָעֵץ וְנִכְנַס בּוֹ יֵצֶר הָרָע וְיָדַע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. עַל כֵּן יַעֲזָב אִישׁ / POR ESO EL VARÓN DEJARÁ. Es la inspiración divina la que dice esta frase,[204] **a fin de prohibir las relaciones sexuales ilícitas a los hijos de Nóaj.**[205]

לְבָשָׂר אֶחָד / UNA SOLA CARNE. El feto es formado por medio de ambos, y en él sus carnes se vuelven una.[206]

25. וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ / Y NO SE AVERGONZABAN. Pues no conocían la actitud de recato, para distinguir entre lo bueno y lo malo. Y a pesar de que al ser humano **ya se le había dado entendimiento para poner nombres, todavía no se le había dado la Inclinación de Mal [*yétzer hará*].**[207] Pues **solamente hasta que comió del árbol fue que entró en él la Inclinación de Mal y conoció**

"man". Y en el viejo español hallamos a veces la palabra "varona".

204. Rashí quiere enfatizar que esta frase no es continuación de las palabras que Adam había dicho en el pasaje anterior; fue Dios el que las dijo (*Séfer haZikarón*). La frase que hemos traducido por "inspiración divina" en hebreo es *rúaj ha'kódesh* [lit., "espíritu de santidad"]. La hemos traducido así porque aquí esta frase se refiere a Dios; en otros contextos, sin embargo, Rashí la utiliza para aludir a la facultad profética de un ser humano, y en dichos contextos la hemos traducido por "inspiración profética".

205. *Sanhedrín* 58a. Puesto que Adam había nacido antes de la entrega de la Torá, estaba sujeto al cumplimiento de los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj [ver *Sanhedrín* 58a-59b], uno de los cuales prohibe el incesto y el adulterio. La prohibición se deriva del hecho de que Dios enunció la palabra "dejará", como una orden, no como una descripción de la naturaleza del hombre (*Maharshal*).

206. *Sanhedrín* 58a. No es su unión física lo que los convierte en "una sola carne", sino la expresión concreta de tal unión: el hijo.

207. La expresión hebrea יֵצֶר הָרָע (*yétzer hará*) ha sido objeto de malentendidos que deforman el concepto que tiene en el judaísmo, por lo que brevemente apuntaremos aquí lo que Rav Hirsch señala al respecto en su Comentario a la Torá [edición en inglés: *The Pentateuch*, Translated and explained by Samson Raphael Hirsch, vol. I, *Genesis*, Judaica Press, págs. 130-131]: el vocablo יֵצֶר se deriva de la raíz יצר que significa *formar*, *moldear* algo a partir de su estado inicial. יֵצֶר siempre tiene connotación pasiva, no activa; no significa "lo que forma", sino "lo formado", como en *Yeshayahu* 29:16 y *Dibré Hayamim* 29:18. Por ello, se refiere a las "formaciones" o creaciones del pensamiento humano. "יֵצֶר [es] la idea, la imagen de lo que podemos alcanzar, [y] ciertamente nos incita, nos 'tienta' a alcanzarla, pero somos nosotros quienes la formamos. Si esta idea (יֵצֶר literalmente significa lo mismo que *idea* en griego, lo que es formado, la representación) es algo bueno, entonces tendemos hacia el bien, y también lo opuesto es

Capítulo 3

[1] *Ahora bien, la serpiente era más astuta que todos los animales del campo que había hecho el Eterno Dios. Y dijo a*

פרק ג

א וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־

ONKELÓS

א וְחִוְיָא הֲוָה חַכִּים מִכֹּל חֵיוַת בָּרָא דִּי עֲבַד יְיָ אֱלֹהִים וַאֲמַר

RASHÍ

מַה בֵּין טוֹב לְרָע: (א) **וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם.** קָפַץ הַנָּחָשׁ עֲלֵיהֶם: רָאָה אוֹתָם עֲרוּמִּים מַה עִנְיָן זֶה לְכָאן? הָיָה לוֹ לִסְמוֹךְ וַעֲסוּקִים בְּתַשְׁמִישׁ לְעֵין כֹּל וְנִתְאַוָּה וַיַּעַשׂ לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּישֵׁם לָהּ: **עָרוּם מִכֹּל.** לְפִי עָרְמָתוֹ וּגְדֻלָּתוֹ (ולקמן ג:כא). אֶלָּא, לְלַמֶּדְךָ מֵאֵיזוֹ עֵצָה הָיְתָה מַפָּלָתוֹ: עָרוּם מִכֹּל אָרוּר מִכֹּל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la diferencia entre lo bueno y lo malo.[208]

3

1. וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם / Y LA SERPIENTE... ERA [MÁS] ASTUTA. **¿Qué hace este tópico** de la astucia de la serpiente **aquí?** En vez de él, la Torá **debería haber introducido aquí** el versículo: "Y el Eterno Dios **hizo para el hombre y para su mujer túnicas de piel y los vistió**",[209] que hubiera sido una continuación temática al versículo anterior más adecuada. **En realidad,** este tópico **viene para enseñarte a partir de qué idea** en mente **la serpiente los abordó: los había observado desnudos, dedicados a tener relaciones íntimas a la vista de todos, y se inflamó de deseo por ella.**[210]

עָרוּם מִכֹּל / MÁS ASTUTA QUE TODOS. **Conforme a su astucia y a su grandeza, así también fue su caída: más astuta que todos** al principio, **más maldita que todos** al final.[211]

---

cierto". Por lo tanto, la expresión יֵצֶר הָרַע no debe ser entendida como instinto, impulso o inclinación inevitable al mal. Designa en general a las representaciones o ideas del pensamiento humano que influyen en su comportamiento, las cuales no son "malas" en sí mismas, sino únicamente cuando no se ajustan a las reglas sancionadas por Dios. En español no poseemos una expresión que adecuadamente traduzca este concepto, por lo que la traduciremos por "Inclinación de Mal", pero no "mala inclinación", como suele traducirse.

208. *Targum Yerushalmí*; *Bereshit Rabá* 19:4. Rashí precisa aquí que su falta de recato no se debía a ignorancia absoluta. Habiendo sido creados por Dios mismo, lógico es suponer que se hallaban en un estado espiritual e intelectual muy elevado. Su falta de recato se debía a su desconocimiento de "lo bueno y lo malo", conceptos que en este contexto se refieren a la percepción discriminadora de lo correcto e incorrecto en términos sociales. Esta falta de distinción era lo que ellos carecían. Sin embargo, sabían distinguir perfectamente entre lo verdadero y lo falso en términos absolutos. En el contexto en que Dios los creó no necesitaban saber distinguir entre lo bueno y lo malo (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

209. *Infra*, 3:21.

210. *Bereshit Rabá* 18:6. El v. 25 parece estar fuera de lugar con respecto a este versículo. En efecto, ¿qué propósito tiene informarnos que estaban desnudos y no se avergonzaban por ello? ¿Qué relación tiene con la descripción de la serpiente? El informarnos de ello parece ser un preámbulo al hecho de que Dios los vistió. Siendo así, ¿para qué la Torá interrumpió aquí ese relato para hablarnos de la serpiente? La única respuesta posible de esta yuxtaposición es que proporciona la razón por la cual la serpiente los abordó (*Baer Heteb*).

211. *Bereshit Rabá* 19:1. La frase no quiere decir que, puesto que era más astuta que los demás animales pudo convencer al hombre de comer del árbol prohibido (*Gur Aryé*).

הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא
תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן: ב וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן
נֹאכֵל: ג וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־
הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ
וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן תְּמֻתוּן: ד וַיֹּאמֶר
הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תְּמֻתוּן:
ה כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם אֲכָלְכֶם
מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם

la mujer: "¿Así que Dios ha dicho: No comerán de ningún árbol del jardín?"
2 *La mujer dijo a la serpiente: "Del fruto de los árboles del jardín podemos comer.*
3 *Pero del fruto del árbol que está en medio del jardín, Dios ha dicho: No comerán de él y no lo tocarán, no sea que mueran."*
4 *La serpiente dijo a la mujer: "Ciertamente no morirán.*
5 *Pues Dios sabe que en el día que coman de él los ojos de ustedes se abrirán y serán*

ONKELÓS

לְאִתְּתָא בְּקוּשְׁטָא אֲרֵי אֲמַר יְיָ לָא תֵיכְלוּן מִכֹּל אִילַן גִּינְתָא: ב וַאֲמָרַת אִתְּתָא לְחִוְיָא מִפֵּירֵי אִילַן גִּינְתָא נֵיכוּל: ג וּמִפֵּירֵי אִילָנָא דִּי בִּמְצִיעוּת גִּינְתָא אֲמַר יְיָ לָא תֵיכְלוּן מִנֵּיהּ וְלָא תִקְרְבוּן בֵּיהּ דִּילְמָא תְמוּתוּן: ד וַאֲמַר חִוְיָא לְאִתְּתָא לָא מוֹת תְּמוּתוּן: ה אֲרֵי גְּלֵי קֳדָם יְיָ אֲרֵי בְּיוֹמָא דְּתֵיכְלוּן מִנֵּיהּ וְיִתְפַּתְּחָן עֵינֵיכוֹן וּתְהוֹן

RASHÍ

אַף כִּי אָמַר וְגוֹ׳. שֶׁמָּא אָמַר לָכֶם: לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל וְגוֹ׳? וְאַף עַל פִּי שֶׁרָאָה אוֹתָם אוֹכְלִים מִשְּׁאָר פֵּרוֹת, הִרְבָּה עָלֶיהָ דְּבָרִים כְּדֵי שֶׁתְּשִׁיבֶנּוּ וְיָבֹא לְדַבֵּר בְּאוֹתוֹ הָעֵץ: (ג) **וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ.** הוֹסִיפָה עַל הַצִּוּוּי, לְפִיכָךְ בָּאָה לִידֵי גֵּרָעוֹן. הוּא שֶׁנֶּאֱמַר: אַל תּוֹסְףְּ עַל דְּבָרָיו (משלי ל:ו): (ד) **לֹא מוֹת תְּמֻתוּן.** דְּחָפָהּ עַד שֶׁנָּגְעָה בּוֹ. אָמַר לָהּ: כְּשֵׁם שֶׁאֵין מִיתָה בִּנְגִיעָה, כָּךְ אֵין מִיתָה בַּאֲכִילָה: (ה) **כִּי יֹדֵעַ.** כָּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אַף כִּי אָמַר וְגוֹ׳ / ¿ASÍ QUE [DIOS] HA DICHO, ETC.? Esto quiere decir: "¿*Quizás* **Dios les ha dicho: No comerán de ningún** árbol, **etc.?"**[212] **Y a pesar de que** la serpiente **los había visto comer de los demás frutos,** por lo que en realidad esta pregunta no tenía sentido, **la abordó con preguntas innecesarias para entrar en conversación con Javá para que ella le respondiera y la serpiente pudiera llegar a hablar de ese árbol.**

3. וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ / Y NO LO TOCARÁN. Javá **añadió al** sentido exacto del **mandato** divino,[213] **por lo que finalmente acabó reduciéndolo. A esto se refiere lo que se declara: "No agregues nada a Sus palabras."**[214]

4. לֹא מוֹת תְּמֻתוּן / CIERTAMENTE NO MORIRÁN. La serpiente **la empujó hasta que ella tocó el** árbol. Entonces **le dijo: "Así como no hay muerte en tocarlo, tampoco la hay en comerlo."**[215]

5. כִּי יֹדֵעַ / PUES [DIOS] SABE. El trasfondo de las palabras de la serpiente fue el siguiente: **Todo**

212. El sentido de probabilidad es expresado por la frase אַף כִּי. El término אַף no tiene aquí la acepción de ira o enojo, ni tampoco la de también, como en otros contextos.

213. El cual únicamente se refería a la prohibición de comer del árbol, pero no de tocarlo; ver al respecto el v. 2:16.

214. *Mishlé* 30:6; *Bereshit Rabá* 19:3. Según señala la sentencia rabínica: "Todo aquel que añade, disminuye." Quiere decir que al introducir cualquier modificación al contenido o la forma de un precepto divino, aunque sea para agregarle algo, la consecuencia será que eventualmente se disminuirá de lo que en realidad significa.

215. *Bereshit Rabá* 19:3. Esto explica por qué Javá le creyó cuando la serpiente dijo que no morirían, credulidad que sin prueba concreta sería inexplicable (*Sifté Jajamim*).

como Dios, conocedores de lo bueno y lo malo."
6 *La mujer vio que el árbol era bueno como alimento y que era una delicia para los ojos, y que el árbol era codiciable para discernir, así que tomó de su fruto y comió; y dio*

כֵּֽאלֹהִ֔ים יֹדְעֵ֖י ט֥וֹב וָרָֽע׃ ו וַתֵּ֣רֶא
הָֽאִשָּׁ֡ה כִּ֣י טוֹב֩ הָעֵ֨ץ לְמַאֲכָ֜ל וְכִ֧י
תַֽאֲוָה־ה֣וּא לָעֵינַ֗יִם וְנֶחְמָ֤ד הָעֵץ֙
לְהַשְׂכִּ֔יל וַתִּקַּ֥ח מִפִּרְי֖וֹ וַתֹּאכַ֑ל וַתִּתֵּ֧ן

ONKELÓS

כְּרַבְרְבִין חַכִּימִין בֵּין טַב לְבִישׁ: ו וַחֲזַת אִתְּתָא אֲרֵי טַב אִילָן לְמֵיכַל וַאֲרֵי אַסֵּי הוּא לְעֵינִין וּמְרַגַּג אִילָנָא לְאִסְתַּכָּלָא בֵיהּ וּנְסִיבַת מֵאִבֵּיהּ וַאֲכָלַת וִיהָבַת

RASHÍ

אוּמָּן שׂוֹנֵא אֶת בְּנֵי אוּמָנוּתוֹ. מִן הָעֵץ אָכַל וּבָרָא אֶת הָעוֹלָם: **וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים.** יוֹצְרֵי עוֹלָמוֹת: (ו) **וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה.** רָאֲתָה דְּבָרָיו שֶׁל נָחָשׁ וְהִנְאוּ לָהּ וְהֶאֱמִינַתּוּ: **כִּי טוֹב הָעֵץ.** לִהְיוֹת כֵּאלֹהִים: **וְכִי תַאֲוָה הוּא לָעֵינַיִם.** כְּמוֹ שֶׁאָמַר לָהּ: וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם (פסוק ה): **וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל.** כְּמוֹ שֶׁאָמַר לָהּ: יוֹדְעֵי טוֹב וָרָע (פסוק ה):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

artesano odia a su colega; Dios comió del árbol y creó el mundo, y por ello Él no quiere que ustedes coman de él.[216]

וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים / Y SERÁN COMO DIOS. Es decir, **formadores de mundos.**[217]

6. **וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה** / LA MUJER VIO. Es decir, **percibió las palabras de la serpiente, le agradaron y le creyó.**[218]

כִּי טוֹב הָעֵץ / QUE EL ÁRBOL ERA BUENO. **Para** llegar a **ser como Dios.**

וְכִי תַאֲוָה הוּא לָעֵינַיִם / Y QUE ERA UNA DELICIA PARA LOS OJOS. **Como** la serpiente misma **le había dicho: "Los ojos de ustedes se abrirán."**[219]

וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל / Y QUE EL ÁRBOL ERA CODICIABLE PARA DISCERNIR. **Como** la serpiente misma **le había dicho: "Serán** como Dios, **conocedores de lo bueno y lo malo."**[220]

216. *Bereshit Rabá* 19:4. Si no fuera por la supuesta "envidia" divina, no tendría sentido alguno afirmar que Dios no quería que comiesen del árbol porque "Dios sabe". Al contrario, ello sería razón de más para que lo hicieran, ya que de este modo adquirirían comprensión y esclarecimiento (*Mizrají*).

217. *Bereshit Rabá* 19:4. Según las palabras engañosas de la serpiente, del árbol se podía adquirir la capacidad para ser "conocedores de lo bueno y lo malo" y esto era precisamente lo que Dios quería evitar. Ahora bien, como ya explicó el *Mizrají* [ver la nota anterior], saber distinguir entre lo bueno y lo malo es precisamente razón de más para que sí comieran del árbol y, por lo tanto, esto no podía ser lo que Dios supuestamente quería evitar. Por ello, Rashí agrega aquí que la supuesta "envidia" divina estaba dirigida contra el hecho de que ellos pudieran convertirse en אֱלֹהִים, "dioses". La serpiente la convenció de que así como Dios formó el mundo gracias al árbol, si ellos comían de él adquirirían la misma capacidad creativa (*Lebush haOrá*). Según esta interpretación, la expresión כֵּאלֹהִים aquí alude a ser "como Dios". El Targum de Onkelós, sin embargo, lo traduce por כְּרַבְרְבִין, "como hombres poderosos", ya que אֱלֹהִים en general significa poder, autoridad. Para una definición más extensa de esta palabra, ver las notas 33, 354 y 357 de esta misma parashá.

218. El verbo "ver" no significa ver en un sentido físico, sino intelectual (*Sifté Jajamim*). Quiere decir que *comprendió* que el árbol era bueno para "ser como Dios".

219. *Supra*, v. 3:5.

220. *Supra*, v. 3:5.

גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל: ז וַתִּפָּקַחְנָה
עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם
וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם

también a su marido junto con ella, y él comió. [7] Entonces se abrieron los ojos de ambos, y tomaron conciencia de que estaban desnudos, por lo que cosieron hojas de higuera y se hicieron

ONKELÓS

אַף לְבַעְלַהּ עִמַּהּ וַאֲכַל: ז וְאִתְפַּתְּחָא עֵינֵי תַרְוֵיהוֹן וִידַעוּ אֲרֵי עַרְטִילָאִין אִינּוּן וְחַטִּיטוּ לְהוֹן טַרְפֵי תְאֵנִין וַעֲבַדוּ לְהוֹן

RASHÍ

וַתִּתֵּן גַּם לְאִישָׁהּ. שֶׁלֹּא תָּמוּת הִיא וְיִחְיֶה הוּא וְיִשָּׂא אַחֶרֶת: **גַּם.** לְרַבּוֹת בְּהֵמָה וְחַיָּה: (ז) **וַתִּפָּקַחְנָה וְגוֹ׳.** לְעִנְיַן הַחָכְמָה דִּבֵּר הַכָּתוּב, וְלֹא לְעִנְיַן רְאִיָּה מַמָּשׁ, וְסוֹף הַמִּקְרָא מוֹכִיחַ: **וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם.** אַף הַסּוּמָא יוֹדֵעַ כְּשֶׁהוּא עָרוֹם, אֶלָּא מַהוּ וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירוּמִּים הֵם? מִצְוָה אַחַת הָיְתָה בְּיָדָם וְנִתְעַרְטְלוּ הֵימֶנָּה: **עֲלֵה תְאֵנָה.** הוּא הָעֵץ שֶׁאָכְלוּ מִמֶּנּוּ. בְּדָבָר שֶׁנִּתְקַלְקְלוּ בּוֹ נִתְקְנוּ. אֲבָל שְׁאָר הָעֵצִים מְנָעוּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַתִּתֵּן גַּם לְאִישָׁהּ / Y DIO TAMBIÉN A SU MARIDO. Para que ella no muriese y él quedara vivo y tomara otra mujer.[221]

גַּם / TAMBIÉN. Esto fue enunciado **para incluir a todo animal doméstico y a toda bestia salvaje.**[222]

7. **וַתִּפָּקַחְנָה וְגוֹ׳ / ENTONCES SE ABRIERON, ETC.** Al utilizar esta expresión **la Escritura habla en términos del conocimiento** que habían adquirido **y no en términos del acto físico de mirar, y el final del versículo lo confirma.**[223]

וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם / Y TOMARON CONCIENCIA DE QUE ESTABAN DESNUDOS. Incluso un ciego sabe cuando está desnudo; entonces, ¿qué significa la frase **"y se dieron cuenta de que estaban desnudos"?** Significa que tomaron conciencia de **que habían tenido en sus manos un solo mandamiento y se habían "desnudado" de él** al violarlo.[224]

עֲלֵה תְאֵנָה / HOJAS DE HIGUERA. Este era el mismo árbol del cual habían comido: con lo mismo que se corrompieron fueron corregidos.[225] **Pero los demás árboles no dejaron que ellos tomaran**

221. *Pirké d'Rabí Eliézer* 13; *Bereshit Rabá* 19:5. La frase "dio también a su marido *junto con ella*" implica que ella le dio del fruto inmediatamente después de haber comido de él. Tal premura en hacer que él también comiese sólo se explica si por alguna razón ella tenía un interés especial en ello (*Mizrají*).

222. *Bereshit Rabá* 19:6. El término גַּם en hebreo expresa la idea de incluir, agregar, similar a lo que significan los términos *también* y *además*. Aquí implica que *además* de dar del fruto a su marido, también dio a alguien más. En la hermenéutica de la Torá el término גַּם es frecuentemente interpretado para agregar algún elemento no explicitado en el versículo, lo mismo que אַךְ es interpretado en sentido exclusivo o limitativo [ver también la nota 86 de la parashat *Nóaj*].

223. La prueba de ello es que a continuación el versículo dice que "tomaron conciencia [וַיֵּדְעוּ] de que estaban desnudos", no que "vieron" que lo estaban.

224. A pesar de que cuando creó al hombre Dios le había dado la capacidad para llamar nombres a los animales –lo que demuestra que ya poseía un intelecto y un conocimiento muy elevados–, solamente tenía la capacidad para percibir el aspecto positivo (lo bueno), de la realidad, no el aspecto negativo (lo malo). Pero cuando comió del fruto prohibido, *además* del conocimiento de lo bueno el hombre adquirió el conocimiento de lo malo, y fue por eso que tomó conciencia de que estaba desnudo de preceptos, así como de la vergüenza que esta desnudez implicaba (*Gur Aryé*). Para otra explicación de esto, ver más arriba la nota 207.

225. *Berajot* 40a; *Sanhedrín* 70b.

delantales.
8 *Oyeron la voz del Eterno Dios que se*
paseaba por el jardín, hacia el
atardecer; y el hombre y su mujer se
escondieron de la presencia del Eterno
Dios entre los árboles del jardín. 9 *El*
Eterno Dios llamó al hombre y le dijo:
"¿Dónde estás?" 10 *Y él dijo: "Tu voz oí*

חֲגֹרֹת: ח וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה
אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם
וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה
אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן: ט וַיִּקְרָא
יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ
אַיֶּכָּה: י וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי

ONKELÓS

זְרָזִין: ח וּשְׁמָעוּ יָת קַל מֵימְרָא דַיְיָ אֱלֹהִים מְהַלֵּךְ בְּגִינְתָא לְמְנַח יוֹמָא וְאִיטַּמַּר אָדָם וְאִתְּתֵהּ מִן קֳדָם יְיָ אֱלֹהִים בְּגוֹ אִילַן גִּינְתָא: ט וּקְרָא יְיָ אֱלֹהִים לְאָדָם וַאֲמַר לֵיהּ אָן אַתְּ: י וַאֲמַר יָת קַל מֵימְרָךְ שְׁמָעִית

RASHÍ

מִלְּטוּל עֲלֵיהֶם. וּמִפְּנֵי מַה לֹּא נִתְפַּרְסֵם הָעֵץ? שֶׁאֵין הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא חָפֵץ לְהוֹנוֹת בְּרִיָּה, שֶׁלֹּא יַכְלִימוּהָ וְיֹאמְרוּ: זֶהוּ שֶׁלָּקָה הָעוֹלָם עַל יָדוֹ. מִדְרַשׁ רַבִּי תַּנְחוּמָא: (ח) **וַיִּשְׁמְעוּ.** יֵשׁ מִדְרְשֵׁי אַגָּדָה רַבִּים, וּכְבָר סִדְּרוּם רַבּוֹתֵינוּ עַל מְכוֹנָם בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה וּבִשְׁאָר מִדְרָשׁוֹת. וַאֲנִי לֹא בָאתִי אֶלָּא לִפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא וּלְאַגָּדָה הַמְיַשֶּׁבֶת דִּבְרֵי הַמִּקְרָא, דָּבָר דָּבוּר עַל אָפְנָיו: **וַיִּשְׁמְעוּ.** מַה שָּׁמְעוּ? שָׁמְעוּ אֶת קוֹל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁהָיָה מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן: **לְרוּחַ הַיּוֹם.** לְאוֹתוֹ רוּחַ שֶׁהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה לְשָׁם, וְזוֹ הִיא מַעֲרָבִית. שֶׁלִּפְנוֹת עֶרֶב חַמָּה בַּמַּעֲרָב, וְהֵם סָרְחוּ בָּעֲשִׂירִית: (ט) **אַיֶּכָּה.** יוֹדֵעַ הָיָה הֵיכָן הוּא,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de sus hojas. ¿Y por qué no se dio a conocer explícitamente **el nombre del árbol** del cual habían comido? **Porque el Santo –bendito es– no desea ofender a ninguna creatura, para que** la gente **no la avergonzase diciendo: "Este es el árbol a través del cual el mundo fue castigado."** Esta interpretación se halla en el **midrash de *Rabí Tanjumá.*** [226]

8. **וַיִּשְׁמְעוּ / OYERON. Hay muchos midrashim agádicos** sobre el significado de esta frase, **y nuestros Maestros ya los expusieron en su sitio apropiado en *Bereshit Rabá* y en el resto de los midrashim. Pero yo** no las menciono aquí porque **solamente he venido para explicar el sentido simple del versículo y la interpretación agádica que asienta las palabras del versículo, cada palabra según su contexto.**

וַיִּשְׁמְעוּ / OYERON. ¿Y qué oyeron? Oyeron la voz del Santo –bendito es– que "se paseaba por el Jardín". [227]

לְרוּחַ הַיּוֹם / HACIA EL ATARDECER. [228] Es decir, **hacia la dirección donde el sol se había puesto,** que **es el oeste.** [229] **Pues al atardecer el sol se halla en el oeste, y ellos habían pecado a la décima** hora del día. [230]

9. **אַיֶּכָּה / ¿DÓNDE ESTÁS?** Dios ciertamente **sabía dónde estaba** el hombre, pero le preguntó esto

226. *Tanjumá, Vayerá* 14.

227. Rashí quiere enfatizar que, aunque así se entiende literalmente, no era la voz divina la que se paseaba, sino Dios mismo. La expresión מִתְהַלֵּךְ, "pasear", no puede aplicarse a un sonido, sino a un ser, que en este caso era Dios (*Gur Aryé*).

228. Literalmente, "hacia la dirección del día".

229. El vocablo רוּחַ literalmente significa *viento,* pero también tiene la connotación de *dirección:* este, oeste, etc. La palabra יוֹם, que literalmente significa "día", también es utilizada para designar al "sol". La frase debe entenderse como "hacia la dirección de [la puesta de] sol".

230. *Sanhedrín* 38b.

בַּגָּן וָאִירָא כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי וָאֵחָבֵא:
יא וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם
אָתָּה הֲמִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ: יב וַיֹּאמֶר
הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי
הִוא נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ וָאֹכֵל:

en el jardín, y tuve miedo, porque estoy desnudo, así que me escondí.” 11 *Él dijo: “¿Quién te ha dicho que estás desnudo? ¿Acaso del árbol que te ordené que no comieses de él, comiste?”* 12 *El hombre dijo: “La mujer que me diste [para estar] conmigo, ella me dio del árbol, y comí.”*

ONKELÓS

בְּגִינְתָא וּדְחֵילִית אֲרֵי עַרְטִילַאי אֲנָא וְאִיטְמָרִית: יא וַאֲמַר מַן חַוִּי לָךְ אֲרֵי עַרְטִילַאי אַתְּ הֲמִן אִילָנָא דְּפַקֵּדְתָּךְ בְּדִיל דְּלָא לְמֵיכַל מִנֵּיהּ אֲכַלְתָּ: יב וַאֲמַר אָדָם אִתְּתָא דִּיהַבְתְּ עִמִּי הִיא יְהָבַת לִי מִן אִילָנָא וַאֲכָלִית:

RASHÍ

אֶלָּא לִכָּנֵס עִמּוֹ בִּדְבָרִים, שֶׁלֹּא יְהֵא נִבְהָל לְהָשִׁיב אִם יַעֲנִישֵׁהוּ פִּתְאוֹם. וְכֵן בְּקַיִן אָמַר לוֹ: אֵי הֶבֶל אָחִיךָ? (לקמן ד:ט), וְכֵן בְּבִלְעָם, מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ? (במדבר כב:ט), לִכָּנֵס עִמָּהֶם בִּדְבָרִים. וְכֵן בְּחִזְקִיָּהוּ בִּשְׁלוּחֵי מְרוֹדַךְ בַּלְאֲדָן: (יא) **מִי הִגִּיד לְךָ.** מֵאַיִן לְךָ לָדַעַת מַה בּוֹשֶׁת יֵשׁ בְּעוֹמֵד עָרוֹם?: **הֲמִן הָעֵץ.** בִּתְמִיָּה: (יב) **אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי.** כָּאן כָּפַר בְּטוֹבָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para entrar en conversación con él a fin de que no se atemorizase al responder, lo que habría sido el caso **si lo hubiera castigado repentinamente. Y también en** el caso de **Káin** Dios primero **le dijo: “¿Dónde está tu hermano Hébel?”**[231] **Y también en el de Bilam: “¿Quiénes son estos hombres** [que están] **contigo?”**[232] En todos estos casos Dios primero les hizo una pregunta **para entrar en conversación con ellos. Y asimismo ocurrió en el caso del rey Jizquiyahu, en relación con los enviados del** rey **Merodaj-Baladán.**[233]

11. מִי הִגִּיד לְךָ / ¿QUIÉN TE HA DICHO? Es decir, **¿de dónde sabes tú qué vergüenza hay en estar desnudo?**[234]

הֲמִן הָעֵץ / ¿ACASO DEL ÁRBOL? Esta frase expresa **sorpresa.**[235]

12. אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי / QUE ME DISTE PARA ESTAR CONMIGO. Aquí, al echarle la culpa a Javá, Adam **renegó del bien recibido** al darle Dios la mujer.[236]

231. *Infra*, v. 4:9.

232. *Bemidbar* 22:9.

233. Ver *Yeshayahu* 39:3. Merodaj-Baladán era el rey de Babel [Babilonia] antes de Nebujadnetzar. Cuando escuchó que el rey Jizquiyahu se había recuperado de su enfermedad, le envió mensajeros y éste les mostró su tesoro. Entonces Dios envió al profeta Yeshayahu para castigar a Jizquiyahu. El profeta primero abordó a Jizquiyahu preguntándole quiénes eran los mensajeros, a pesar de que sabía perfectamente quiénes eran.

234. Es imposible que Adam no supiera que estaba desnudo. Adam no solamente poseía la sabiduría necesaria para llamar nombres a los animales [ver el v. 2:19], sino que, como Rashí mismo señaló en el v. 2:7, “incluso el ciego sabe cuando está desnudo”. Por ello, Rashí explica aquí que la pregunta fue de dónde sabía el hombre que el hecho mismo de estar desnudo era vergonzoso. Implícitamente le reprochó el haber comido del árbol, ya que fue precisamente este conocimiento lo que Adam había adquirido al comer de él (*Séfer haZikarón*; *Mizrají*).

235. Se trata de una expresión retórica (indicada por el prefijo ה de la palabra הֲמִן) que expresa la desaprobación de Dios ante lo que Adam había hecho. Sin la letra ה la palabra מִן sería afirmativa. Pero no era una pregunta directa (como en el v. 9), pues Dios es omnisciente y ya sabía lo que Adam había hecho (*Mizrají*; *Gur Aryé*).

236. *Abodá Zará* 5b.

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה־זֹּאת
עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי
וָאֹכֵל: יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים | אֶל־
הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה מִכָּל־
הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־גְּחֹנְךָ

[13] *El Eterno Dios dijo a la mujer: "¿Qué es esto que has hecho?" Y la mujer dijo: "La serpiente me incitó y comí."*
[14] *El Eterno Dios dijo a la serpiente: "Porque hiciste esto, maldita eres más que toda bestia y más que toda fiera del campo. Sobre tu vientre*

ONKELÓS

יג וַאֲמַר יְיָ אֱלֹהִים לְאִתְּתָא מַה דָּא עֲבַדְתְּ וַאֲמַרַת אִתְּתָא חִוְיָא אַטְעִינַנִי וַאֲכָלִית: יד וַאֲמַר יְיָ אֱלֹהִים לְחִוְיָא אֲרֵי עֲבַדְתְּ דָּא לִיט אַתְּ מִכָּל בְּעִירָא וּמִכֹּל חֵיוַת בָּרָא עַל מְעָךְ

RASHÍ

(יג) **הִשִּׁיאַנִי.** הִטְעַנִי, כְּמוֹ אַל יַשִּׁיא אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ (דברי הימים ב לב:טו): (יד) **כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת.** מִכָּאן שֶׁאֵין מְהַפְּכִים בִּזְכוּתוֹ שֶׁל מֵסִית. שֶׁאִלּוּ שְׁאָלוֹ לָמָּה עָשִׂיתָ זֹּאת? הָיָה לוֹ לְהָשִׁיב: דִּבְרֵי הָרַב וְדִבְרֵי הַתַּלְמִיד דִּבְרֵי מִי שׁוֹמְעִין?: **מִכָּל הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה.** אִם מִבְּהֵמָה נִתְקַלֵּל, מֵחַיָּה לֹא כָּל שֶׁכֵּן? הֶעֱמִידוּ רַבּוֹתֵינוּ מִדְרָשׁ זֶה בְּמַסֶּכֶת בְּכוֹרוֹת לְלַמֵּד שֶׁיְּמֵי עִבּוּרוֹ שֶׁל נָחָשׁ שֶׁבַע שָׁנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **הִשִּׁיאַנִי / ME INCITÓ.** Este verbo implica: **me hizo errar. Es similar** en significado al del versículo: **"Que Jizquiyahu no los haga errar [יַשִּׁיא]."**[237]

14. **כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת / PORQUE HICISTE ESTO. De aquí** se aprende **que no intercedemos en favor de quien incite** a transgreder la prohibición de idolatría.[238] **Pues si se le hubiera preguntado: "¿Por qué hiciste esto?"**, la serpiente **podría haber respondido: "¿Qué palabras deben ser obedecidas: las palabras del discípulo** –la serpiente– **o las del Maestro** –Dios–?"[239]

מִכָּל הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה / MÁS QUE TODA BESTIA Y MÁS QUE TODA FIERA DEL CAMPO. Si la serpiente **fue maldita más que las bestias domésticas** –cuyo período de gestación es más largo que el de las fieras–, **¿no** se infiere de ahí que lo **fue más aún que las fieras?**[240] **Nuestros Maestros citan esta exégesis midráshica en el tratado de *Bejorot***[241] **para enseñar que el período de gestación de la serpiente es de siete años.**[242]

237. *Dibré haYamim* II, 32:15.

238. El *mesit* o incitador es una definición rabínica legal que únicamente se aplica a la idolatría, no a la simple desobediencia de un mandato divino. A primera vista parecería difícil aplicársela a la serpiente. Sin embargo, puesto que la ingestión del fruto prohibido traía como consecuencia el "ser como Dios", ello necesariamente implicaba idolatría. Para el ser humano, el querer acceder a la condición de dios implica la idolatría de sí mismo (*Jizkuni*).

239. *Sanhedrín* 29a. En otras palabras, en teoría la serpiente pudo haberse librado de su culpa incriminando a Adam por haberle escuchado. El hecho de que aun así Dios la castigase implica que en el caso de un incitador a la idolatría –como la serpiente– no se busca el modo de librarlo de su culpa y castigo.

240. La "maldición" aquí aludida se refiere a la prolongación del tiempo de gestación. La serpiente fue más maldita que los demás animales en términos de tener un periodo de gestación más largo (*Sifté Jajajim*). Según explica Rashí en *Bejorot* 8a, en términos generales una bestia tiene un periodo de gestación más largo que el de una fiera. Esto se demuestra porque la bestia más pequeña, la cabra, tiene un periodo de gestación más largo (cinco meses) que la fiera más pequeña, el gato (52 días).

241. *Bejorot* 8a.

242. El periodo de gestación del gato salvaje es de 52 días; el del asno doméstico, un año. Así, pues, una bestia (el asno) tiene un periodo de gestación

תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ:
טו וְאֵיבָה ׀ אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה
וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ הוּא יְשׁוּפְךָ
רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב: ס

andarás, y polvo comerás todos los días de tu vida.
15 Yo pondré enemistad entre ti y la mujer, y entre su descendencia y tu descendencia; ella te aplastará la cabeza, y tú le morderás el talón."

ONKELÓS

תֵּיזִיל וְעַפְרָא תֵּיכוּל כָּל יוֹמֵי חַיָּיךְ: טו וּדְבָבוּ אֲשַׁוֵּי בֵּינָךְ וּבֵין אִתְּתָא וּבֵין בְּנָךְ וּבֵין בְּנַהַא הוּא יְהֵי דְּכִיר לָךְ מַה דַּעֲבַדְתְּ לֵיהּ מִלְּקַדְמִין וְאַתְּ תְּהֵי נָטִיר לֵיהּ לְסוֹפָא:

RASHÍ

עַל גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ. רַגְלַיִם הָיוּ לוֹ וְנִקְצְצוּ: (טו) **וְאֵיבָה אָשִׁית.** אַתָּה לֹא נִתְכַּוַּנְתָּ אֶלָּא שֶׁיָּמוּת אָדָם כְּשֶׁיֹּאכַל הוּא תְּחִלָּה וְתִשָּׂא אֶת חַוָּה, וְלֹא בָּאתָ לְדַבֵּר אֶל חַוָּה תְּחִלָּה אֶלָּא לְפִי שֶׁהַנָּשִׁים (דַּעְתָּן) קַלּוֹת לְהִתְפַּתּוֹת וְיוֹדְעוֹת לְפַתּוֹת אֶת בַּעֲלֵיהֶן. לְפִיכָךְ וְאֵיבָה אָשִׁית: **יְשׁוּפְךָ.** יְכַתֶּתְךָ. כְּמוֹ וָאֶכֹּת אוֹתוֹ (דברים ט:כא). וְתַרְגּוּמוֹ וְשָׁפִית יָתֵיהּ: **וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב.** לֹא יְהֵא לְךָ קוֹמָה וְתִשָּׁכֶנּוּ בַּעֲקֵבוֹ, וְאַף מִשָּׁם תְּמִיתֶנּוּ. וּלְשׁוֹן תְּשׁוּפֶנּוּ, כְּמוֹ נָשַׁף בָּהֶם (ישעיה מ:כד). כְּשֶׁהַנָּחָשׁ בָּא לִנְשׁוֹךְ, הוּא נוֹשֵׁף כְּמִין שְׁרִיקָה, וּלְפִי שֶׁהַלָּשׁוֹן נוֹפֵל עַל הַלָּשׁוֹן כָּתַב לְשׁוֹן נְשִׁיפָה בִּשְׁנֵיהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַל גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ / **SOBRE TU VIENTRE ANDARÁS.** La serpiente originalmente **tenía patas, pero le fueron cortadas.** [243]

15. וְאֵיבָה אָשִׁית / **PONDRÉ ENEMISTAD.** Quería decirle: **Tu única intención era que el hombre muriese al comer él primero** del fruto **y entonces tomar tú a Java** para ti. **Y desde el principio sólo viniste para hablar con Java porque las** {**mentes de las**} **mujeres son fáciles de seducir y saben seducir a sus maridos. Por eso, "pondré enemistad..."** [244]

יְשׁוּפְךָ / **TE APLASTARÁ.** Este verbo significa aquí: **te triturará.** Su sentido aquí es similar a que tiene el verbo וָאֶכֹּת en el versículo: **"Y lo machaqué [וָאֶכֹּת אותו]"**, [245] frase **que el Targum traduce por וְשָׁפִית יָתֵיהּ.** [246]

וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב / **Y TÚ LE MORDERÁS EL TALÓN. No tendrás altura** y por ello **le morderás el talón, e incluso desde allí podrás matarlo. El verbo תְּשׁוּפֶנּוּ está relacionado con** el siguiente: **"Sopla [נָשַׁף] sobre ellos."** [247] Es utilizado aquí para referirse a la mordedura de una serpiente porque **cuando la serpiente se dispone a morder exhala algo así como un siseo. Y puesto que una expresion** [תְּשׁוּפֶנּוּ] es foneticamente **similar a la otra expresion** [יְשׁוּפְךָ], la Torá **escribió una variante de la raíz נשף para ambas** expresiones. [248]

---

siete veces más largo que el de la fiera (52 X 7 = 364). Siguiendo la misma proporción, si la serpiente fue maldita más que las bestias, de ahí se infiere que su periodo de gestación es de siete años (*Mizrají*).

243. *Bereshit Rabá* 20:5.

244. *Bereshit Rabá* 20:5.

245. *Debarim* 9:21.

246. El verbo arameo וְשָׁפִית está etimológicamente relacionado con el verbo hebreo יְשׁוּפְךָ, "te aplastará", de este versículo, lo que indica que tienen significados semejantes.

247. *Yeshayahu* 40:24.

248. El verbo תְּשׁוּפֶנּוּ se deriva de la raíz נשף, *exhalar, soplar, sisear*, mientras que el verbo יְשׁוּפְךָ se deriva de la raíz שוף, *machacar, aplastar*, cercana a la primera raíz. Rashí explica aquí que a pesar de que ambas raíces no son idénticas, la Torá utilizó la expresión תְּשׁוּפֶנּוּ (lit., "le sisearás") derivada de la raíz נשף en vez del verbo usual para morder, que se deriva de la raíz נשך, debido a la semejanza fonética de consonantes [la ש y la פ] que תְּשׁוּפֶנּוּ tiene con יְשׁוּפְךָ. Por motivos estilísticos, es frecuente que en una misma frase la Torá utilice expresiones que

[16]*A la mujer dijo: "Multiplicaré tu dolor y tu preñez; con dolor parirás hijos; tu deseo será para tu marido, y él dominará sobre ti."*

[17]*Y al hombre dijo: "Porque escuchaste la voz de tu mujer y comiste del árbol [sobre el] que te ordené, diciendo: No comerás de él, maldito será el suelo a causa de ti; con dolor comerás de él todos los días de tu vida.* [18]*Espinos*

טז אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אַרְבֶּה
עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים
וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־
בָּךְ: ס יז וּלְאָדָם אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ
לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר
צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן
תֹּאכֲלֶנָּה כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: יח וְקוֹץ

ONKELÓS

טז לְאִתְּתָא אֲמַר אַסְגָּאָה אַסְגֵּי צַעֲרִיכִי וְעִדּוּיַיְכִי בְּצַעַר תֵּלְדִי בְנִין וּלְוָת בַּעְלֵךְ תְּהֵא תְאוּבְתִּיךְ וְהוּא יִשְׁלַט בִּיךְ: יז וּלְאָדָם אֲמַר אֲרֵי קַבֵּילְתָּ לְמֵימַר אִתְּתָךְ וַאֲכַלְתָּ מִן אִילָנָא דִּי פַקֵּידְתָּךְ לְמֵימַר לָא תֵיכוּל מִנֵּיהּ לִיטָא אַרְעָא בְּדִילָךְ בַּעֲמַל תֵּיכְלִינֵּיהּ כֹּל יוֹמֵי חַיָּיךְ: יח וְכוּבִין

RASHÍ

(טז) **עִצְּבוֹנֵךְ.** זֶה צַעַר גִּדּוּל בָּנִים: **וְהֵרֹנֵךְ.** זֶה צַעַר הָעִבּוּר: **בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים.** זֶה צַעַר הַלֵּידָה: **וְאֶל אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ.** לְתַשְׁמִישׁ. וְאַף עַל פִּי כֵן, אֵין לָךְ מֵצַח לְתוֹבְעוֹ בְּפֶה, אֶלָּא הוּא יִמְשׁוֹל בָּךְ. הַכֹּל מִמֶּנּוּ וְלֹא מִמֵּךְ: **תְּשׁוּקָתֵךְ.** תַּאֲוָתֵךְ. כְּמוֹ וְנַפְשׁוֹ שׁוֹקֵקָה (ישעיה כט:ח): (יז) **אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ.** תַּעֲלֶה לְךָ דְּבָרִים אֲרוּרִים כְּגוֹן זְבוּבִים וּפַרְעוֹשִׁים וּנְמָלִים. מָשָׁל לַיּוֹצֵא לְתַרְבּוּת רָעָה, וְהַבְּרִיּוֹת מְקַלְּלוֹת שָׁדַיִם שֶׁיָּנַק מֵהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. עִצְּבוֹנֵךְ / TU DOLOR. Esto se refiere **al sufrimiento** que implica **la crianza de los hijos.**

וְהֵרֹנֵךְ / Y TU PREÑEZ. **Esto** se refiere **a las molestias** que conlleva **el embarazo.**

בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים / CON DOLOR PARIRÁS HIJOS. **Esto** se refiere **al dolor** que implica **el parto.**

וְאֶל אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ / TU DESEO SERÁ PARA TU MARIDO. En lo que respecta a **las relaciones íntimas; y aun así ello no tendrás valor para exigírselo verbalmente, sino que él te dominará. Todo saldrá de él y no de ti.**[249]

תְּשׁוּקָתֵךְ / TU DESEO. Este término significa: **tu deseo, lo mismo que** en el versículo: **"Su alma desea** [שׁוֹקֵקָה]."[250]

17. אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ / MALDITO SERÁ EL SUELO A CAUSA DE TI. La tierra que te dio origen **producirá para ti bichos nefastos como moscas, pulgas y hormigas.**[251] **Esto es comparable a una** persona **que se va por mal camino y la gente maldice los senos de los cuales se amamantó.**[252]

se escriben de forma parecida aunque tengan significados diferentes (*Mizrají*).

249. *Erubín* 100b. A pesar de que en nuestra época la reticencia natural de la mujer a solicitar del hombre relaciones íntimas constituye una buena cualidad, pues implica actitud de recato y modestia, en el fondo no deja de ser una maldición para la mujer, ya que es duro para ella depender del hombre para satisfacer esta necesidad (*Mizrají*).

250. *Yeshayahu* 29:8.

251. En el texto original del midrash *Bereshit Rabá* el siguiente comentario va precedido de las palabras "otra explicación: Esto es similar a...", como si se tratase de un tópico adicional. Del presente texto de Rashí, sin embargo, parecería como si fuera la continuación del primero.

252. *Bereshit Rabá* 20:5.

וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־
עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה: יט בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל
לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי
מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־
עָפָר תָּשׁוּב: כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם

y cardos producirá para ti, y comerás la
hierba del campo. 19 *Con el sudor de tu*
rostro comerás pan hasta que regreses
al suelo, ya que de él fuiste tomado; pues
polvo eres y al polvo volverás."
20 *El hombre llamó el nombre de su*

ONKELÓS

וְאַטְדִּין תַּצְמַח לָךְ וְתֵיכוֹל יָת עִסְבָּא דְחַקְלָא: יט בְּזֵעְתָא דְאַפָּךְ תֵּיכוֹל לַחְמָא עַד דְּתֵיתוּב לְאַרְעָא דְּמִנַּהּ אִתְבְּרֵיתָא אֲרֵי עַפְרָא אַתְּ וּלְעַפְרָא תְּתוּב: כ וּקְרָא אָדָם שׁוּם

RASHÍ

(יח) **וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ.** הָאָרֶץ. כְּשֶׁתִּזְרָעֶנָּה מִינֵי זְרָעִים, תַּצְמִיחַ קוֹץ וְדַרְדַּר קוֹנְדֵס וְעַכָּבִיּוֹת, וְהֵן נֶאֱכָלִים עַל יְדֵי תִקּוּן: **וְאָכַלְתָּ אֶת עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה.** וּמַה קְּלָלָה הִיא זוֹ? וַהֲלֹא בִבְרָכָה נֶאֱמַר לוֹ: הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת כָּל עֵשֶׂב זוֹרֵעַ זֶרַע וְגוֹ' (לעיל א:כט)? אֶלָּא, מַה אָמוּר כָּאן בְּרֹאשׁ הָעִנְיָן? אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכֲלֶנָּה (לעיל ג:יז), וְאַחַר הָעִצָּבוֹן, וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ. כְּשֶׁתִּזְרָעֶנָּה קִטְנִיּוֹת אוֹ יַרְקוֹת גִּנָּה, הִיא תַּצְמִיחַ לְךָ קוֹצִים וְדַרְדָּרִים וּשְׁאָר עִשְׂבֵי הַשָּׂדֶה, וְעַל כָּרְחֲךָ תֹּאכְלֵם: (יט) **בְּזֵעַת אַפֶּיךָ.** לְאַחַר שֶׁתִּטְרַח בּוֹ הַרְבֵּה: (כ) **וַיִּקְרָא הָאָדָם.** חָזַר הַכָּתוּב לְעִנְיָנוֹ הָרִאשׁוֹן, וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת (לעיל ב:כ), וְלֹא הִפְסִיק אֶלָּא לְלַמֶּדְךָ שֶׁעַל יְדֵי קְרִיאַת שֵׁמוֹת נִזְדַּוְּגָה לוֹ חַוָּה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ / ESPINOS Y CARDOS PRODUCIRÁ PARA TI. Esto se refiere a **la tierra.** Quería decirle: **Cuando la siembres con varios tipos de semillas,** la tierra **hará crecer espinos y cardos,** es decir, **alcachofas y cardos comestibles, los cuales** únicamente **serán ingeribles tras cierta preparación.**[253]

וְאָכַלְתָּ אֶת עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה / Y COMERÁS LA HIERBA DEL CAMPO. ¿Y qué clase de **maldición es esta? ¿Acaso no se le había dicho esto ya en la bendición: "He aquí que les he dado toda hierba que produce semilla, etc."?** [254] **En realidad,** no hay contradicción, pues **¿qué es lo que se dice al principio de este tópico?** Que **"maldita será la tierra para ti; con dolor comerás** de ella todos los días de tu vida..."[255] **Pero** ahora se le dice que incluso **después del esfuerzo** que inviertas **"espinos y cardos te producirá". Cuando siembres legumbres o verduras, te crecerán espinos y cardos y demás hierbas del campo, y contra tu voluntad las tendrás que comer,** pues no dispondrás de otras.[256]

19. בְּזֵעַת אַפֶּיךָ / CON EL SUDOR DE TU ROSTRO. Es decir, **luego de esforzarte mucho.**

20. וַיִּקְרָא הָאָדָם / EL HOMBRE LLAMÓ. La Escritura vuelve ahora a su tema inicial, descrito en el versículo: **"Y el hombre dio nombres..."**[257] **Y sólo lo interrumpió para enseñarte que a consecuencia de la puesta de nombres** a los animales, **Javá se había convertido en su pareja,**

253. *Bereshit Rabá* 20:10. El hecho de que estas (y otras) plantas no puedan ser ingeridas directamente, sino que el ser humano debe ahora esforzarse para prepararlas es signo de que la tierra fue maldecida. Lo lógico hubiera sido que no hubiera necesidad de prepararlas.

254. Ver *supra*, v. 1:29. Esto implicaría que el hecho de comer hierbas del campo no es maldición, sino bendición, lo cual entraría en contradicción con lo que le dice aquí.

255. Ver *supra*, v. 3:17.

256. *Pirké d'Rabí Eliézer* 14.

257. *Supra*, v. 2:20.

אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הָיְתָה אֵם כָּל־חָי:
כא וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ
כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם: פ

mujer Javá, pues ella era la madre de todo ser vivo. 21 *Y el Eterno Dios hizo para el hombre y para su mujer túnicas de piel, y los vistió.*

ONKELÓS

אִתְּתֵיהּ חַוָּה אֲרֵי הִיא הֲוַת אִמָּא דְכָל בְּנֵי אֱנָשָׁא: כא וַעֲבַד יְיָ אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִתְּתֵיהּ לְבוּשִׁין דִּיקַר עַל מְשַׁךְ בִּשְׂרֵיהוֹן וְאַלְבֵּישִׁנּוּן:

RASHÍ

כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב וּלְאָדָם לֹא מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ (שם), לְפִיכָךְ וַיַּפֵּל תַּרְדֵּמָה (לעיל ב:כא). וְעַל יְדֵי שֶׁכָּתַב וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים (לעיל ב:כה), סָמַךְ לוֹ פָּרָשַׁת הַנָּחָשׁ לְהוֹדִיעֲךָ שֶׁמִּתּוֹךְ שֶׁרָאָה אוֹתָם עֲרוּמִּים וְרָאָה אוֹתָם עֲסוּקִים בְּתַשְׁמִישׁ נִתְאַוָּה לָהּ וּבָא עֲלֵיהֶם בְּמַחֲשָׁבָה וּבְמִרְמָה: **חַוָּה.** נוֹפֵל עַל לְשׁוֹן חַיָּה, שֶׁמְּחַיָּה אֶת וְלָדוֹתֶיהָ, כַּאֲשֶׁר תֹּאמַר: מֶה הֹוֶה לָאָדָם (קהלת ב:כב) בִּלְשׁוֹן הָיָה: (כא) **כָּתְנוֹת עוֹר.** יֵשׁ דִּבְרֵי אַגָּדָה אוֹמְרִים חֲלָקִים כְּצִפּוֹרֶן הָיוּ, מְדוּבָּקִים עַל עוֹרָן. וְיֵשׁ אוֹמְרִים, דָּבָר הַבָּא מִן הָעוֹר, כְּגוֹן צֶמֶר הָאַרְנָבִים שֶׁהוּא רַךְ וְחַם, וְעָשָׂה לָהֶם כָּתְנוֹת מִמֶּנּוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como la Torá misma **escribió** a continuación de ese versículo: "**...pero para sí mismo, el hombre no halló ayuda opuesta a él**", **por lo que** Dios "**hizo caer un sueño profundo** sobre el hombre..."[258] **Y puesto que había escrito que "los dos estaban desnudos"**, la Torá **unió a este tópico la sección** que relata el pecado **de la serpiente para informarte que a causa de que** la serpiente **había observado su desnudez y los había visto teniendo relaciones íntimas, se inflamó** de **deseo por ella** y **los abordó con** malos **designios y con engaño.**[259]

חַוָּה / JAVÁ. El nombre חַוָּה **está relacionado con la palabra חַיָּה, ya que ella da vida [מְחַיָּה] a sus hijos.**[260] Esta forma gramatical **es semejante a como en** otro contexto **se dice: "¿Qué tiene [הֹוֶה] un hombre?"**[261] donde el verbo הֹוֶה **es un derivado de la raíz היה,** ser.[262]

21. כָּתְנוֹת עוֹר / TÚNICAS DE PIEL. Hay interpretaciones agádicas que afirman que estas túnicas **eran lisas como uñas y estaban adheridas a su piel. Pero también hay quienes opinan que** se trataba **de algo procedente de la piel** misma **como la lana de las liebres, que es blanda y caliente, y de esto** Dios **les hizo las túnicas.**[263]

258. *Supra*, v. 2:20-21.

259. Rashí señala que el hecho de que Adam le dé aquí un nombre a Java es continuación temática natural del hecho de que dio nombres a los animales [v. 2:20]. Siendo así, le es necesario explicar la razón por la que la Torá introdujo el relato de la seducción de la serpiente, lo que hace al final de este comentario. Ver también el comentario de Rashí al v. 3:1, *s.v.* וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם y la nota 210 de esta parashá.

260. Hay dos formas de entender este comentario, dependiendo de cómo se entienda la acepción que Rashí da a la palabra חַיָּה, cuya raíz [חיה] significa dar vida, hacer vivir. Tiene dos acepciones, "viviente" y "partera". La primera posibilidad es que Rashí utiliza aquí חַיָּה en su acepción de "viviente". La segunda posibilidad es que Rashí le da la acepción de partera. Puesto que una partera es la que asiste a la mujer a dar vida a sus hijos, por extensión se la llama חַיָּה, como en *Shemot* 1:19.

261. *Kohélet* 2:22.

262. En hebreo, las letras י y ו frecuentemente son intercambiables. En el nombre חַוָּה, la ו toma el lugar de la י en la palabra חַיָּה. El mismo fenómeno ocurre con la raíz חיה, cuya conjugación en presente, הֹוֶה, cambia la י de la raíz por la ו.

263. *Bereshit Rabá* 20:12. Según la primera explicación, la frase כָּתְנוֹת עוֹר debe entenderse como si dijese כָּתְנוֹת עַל עוֹרָן, "tunicas sobre su piel", es decir, túnicas adheridas completamente a su piel.

רביעי כב וַיֹּאמֶר ׀ יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם
הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע
וְעַתָּה ׀ פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ
הַחַיִּים וְאָכַל וָחַי לְעֹלָם: כג וַיְשַׁלְּחֵהוּ
יְהוָה אֱלֹהִים מִגַּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם: כד וַיְגָרֶשׁ
אֶת־הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן־עֵדֶן

22 *El Eterno Dios dijo: "He aquí que
el hombre se ha vuelto como uno de
nosotros, conocedor de lo bueno y lo
malo. Y ahora, no sea que extienda su
mano y también tome del Árbol de
Vida, y coma y viva para siempre."*
23 *Así, pues, el Eterno Dios lo arrojó
del jardín de Eden, para labrar el
suelo del cual había sido tomado.*
24 *Habiendo expulsado al hombre,
colocó al oriente del jardín de Eden*

ONKELÓS

כב וַאֲמַר יְיָ אֱלֹהִים הָא אָדָם הֲוָה יְחִידִי בְּעַלְמָא מִנֵּיהּ לְמִידַע טַב וּבִישׁ וּכְעַן דִּילְמָא יוֹשִׁיט יְדֵיהּ וְיִסַּב אַף מֵאִילַן חַיַּיָּא וְיֵיכוּל וִיחֵי לְעָלַם: כג וְשַׁלְּחֵיהּ יְיָ אֱלֹהִים מִגִּינְתָא דְעֵדֶן לְמִפְלַח יַת אַדְמְתָא דְּאִתְבְּרֵי מִתַּמָּן: כד וְתָרֵיךְ יָת אָדָם וְאַשְׁרֵי מִלְּקַדְמִין לְגִינְתָא דְעֵדֶן

RASHÍ

(כב) הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ. הֲרֵי הוּא יָחִיד בַּתַּחְתּוֹנִים כְּמוֹ שֶׁאֲנִי יָחִיד בָּעֶלְיוֹנִים. וּמַה הִיא יְחִידָתוֹ? לָדַעַת טוֹב וָרָע, מַה שֶּׁאֵין כֵּן בִּבְהֵמָה וְחַיָּה: **וְעַתָּה פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ וגו׳.** וּמִשֶּׁיִּחְיֶה לְעוֹלָם, הֲרֵי הוּא קָרוֹב לְהַטְעוֹת הַבְּרִיּוֹת אַחֲרָיו וְלוֹמַר: אַף הוּא אֱלוֹהַ. וְיֵשׁ מִדְרְשֵׁי אַגָּדָה, אֲבָל אֵין מְיוּשָּׁבִין עַל פְּשׁוּטוֹ: **(כד) מִקֶּדֶם לְגַן עֵדֶן.** בְּמִזְרָחוֹ שֶׁל גַּן עֵדֶן, חוּץ לַגָּן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ / SE HA VUELTO COMO UNO DE NOSOTROS. Quería decir: **He aquí que** el hombre **es un ser *único* entre los entes inferiores, lo mismo que Yo, Dios, lo soy entre los entes superiores.**[264] **¿Y en qué consiste su singularidad? En el hecho de conocer lo bueno y lo malo, lo cual no se aplica ni a los animales domésticos ni a las fieras salvajes.**[265]

וְעַתָּה פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ וגו׳ / Y AHORA, NO SEA QUE EXTIENDA SU MANO, ETC. Y si el ser humano **viviese eternamente, sería proclive a hacer errar tras de sí a las demás creaturas y éstas dirían: "Él también es una deidad."**[266] **Y hay otros midrashim agádicos** al respecto, **pero no** los cito porque **no se asientan con el sentido simple del versículo.**

24. מִקֶּדֶם לְגַן עֵדֶן / AL ORIENTE DEL JARDÍN DE EDÉN. Esta frase significa: **al este del Jardín de Eden, fuera del Jardín.**[267]

Según la segunda explicación, es como si dijese כָּתְנוֹת צֶמֶר הָעוֹר, "túnicas de lana de la piel", es decir, túnicas hechas con algo que procede de la piel (*Mizrají*).

264. Lo mismo que en los vv. 1:5 y 26:10, Rashí entiende aquí la palabra אֶחָד en el sentido de singular, único. No quiere decir "uno" en sentido numérico [ver al respecto la nota 44]. Así, pues, la frase puede ser leída como "se ha vuelto como el *singular* de nosotros", es decir, que en cierto sentido había llegado a ser como Dios. El significado es que entre los seres inferiores el hombre era tan único como Dios es único entre los seres superiores (*Gur Aryé*).

265. *Bereshit Rabá* 21:5.

266. De otro modo, no se explica por qué Dios querría evitar que el hombre viviese eternamente. Sólo por su proclividad a hacer que las demás creaturas se rebelasen contra Él, Dios quiso evitar que comiese del Árbol de la Vida (*Mizrají*).

267. Después de explicar que מִקֶּדֶם significa "al oriente" del Eden, Rashí agrega que se hallaban "fuera del Jardín" para enfatizar que el hombre había sido enviado hacia el este del Jardín y que los

los Querubines y el filo de la espada giratoria para guardar el camino [hacia] el Árbol de Vida.

אֶת־הַכְּרֻבִים וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים׃ ס

Capítulo 4

פרק ד

[1] Y el hombre había conocido a Javá, su mujer; ella había concebido

א וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר

ONKELÓS

יָת כְּרוּבַיָּא וְיָת שְׁנַן חַרְבָּא דְּמִתְהַפְּכָא לְמִיטַר יָת אוֹרַח אִילַן חַיַּיא׃ א וְאָדָם יְדַע יָת חַוָּה אִתְּתֵיהּ וְעַדִּיאַת

RASHÍ

אֶת הַכְּרֻבִים. מַלְאֲכֵי חַבָּלָה: הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת. וְלָהּ לַהַט לְאַיֵּם עָלָיו מִלִּכָּנֵס עוֹד לַגָּן. תַּרְגּוּם לַהַט שְׁנַן, וְהִיא כְּמוֹ שְׁלַף שִׁנְנָא. וּבִלְשׁוֹן לַעַ"ז למ"א. וּמִדְרְשֵׁי אַגָּדָה יֵשׁ, וַאֲנִי אֵינִי בָּא אֶלָּא לִפְשׁוּטוֹ: (א) וְהָאָדָם יָדַע. כְּבָר קוֹדֶם הָעִנְיָן שֶׁל מַעְלָה, קוֹדֶם שֶׁחָטָא וְנִטְרַד מִגַּן עֵדֶן, וְכֵן הַהֵרָיוֹן וְהַלֵּידָה. שֶׁאִם כָּתַב וַיֵּדַע אָדָם נִשְׁמָע שֶׁלְּאַחַר שֶׁנִּטְרַד הָיוּ לוֹ בָּנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶת הַכְּרֻבִים / A LOS QUERUBINES. Eran ángeles de destrucción.[268]

הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת / LA ESPADA GIRATORIA. Esta espada **tenía un filo [לַהַט] para atemorizarlo de ingresar nuevamente al Jardín. La traducción que el Targum hace del** término **לַהַט** en este versículo es **שְׁנַן, *filo,*** vocablo arameo **que es similar al** de la frase: **"Desenvainó su espada [שְׁלַף שִׁנְנָא]."**[269] Significa lo mismo que ***lame* en francés antiguo.**[270] **Hay** otros **midrashim agádicos** sobre el significado de este término, **pero no los cito** porque **yo sólo he venido** para explicar **el sentido simple** del versículo.

4

1. וְהָאָדָם יָדַע / Y EL HOMBRE HABÍA CONOCIDO.[271] Lo había hecho **ya desde antes del tema** narrado **anteriormente, antes de que pecara y fuera expulsado del Jardín de Eden, y lo mismo se aplica al embarazo** de Javá **y al nacimiento** de Káin y Hébel. **Pues si la Torá hubiera escrito וַיֵּדַע אָדָם, "el hombre conoció", ello hubiera implicado que después de haber sido expulsado** fue que **tuvo hijos.**[272]

Querubines le impedían totalmente la entrada. Si el versículo hubiera dicho מִקֶּדֶם בְּגַן עֵדֶן, "al oriente *en el* Jardín de Eden", el hombre hubiera podido entrar un poco en el Jardín hasta llegar a donde ellos estaban situados (*Sifté Jajamim*).

268. *Bereshit Rabá* 21:9.

269. *Sanhedrín* 92a. La frase en hebreo literalmente dice "colocó al oriente del Jardín de Eden... el filo de la espada torneante..." Esta frase aparentemente dice que Dios solamente puso el filo, no la espada. Puesto que el filo no constituye objeto alguno, sino la espada, y por lo tanto no se puede decir de él que se mueve en todas direcciones, Rashí precisa que la espada era la que se giraba sobre sí misma y tenía un filo (*Gur Aryé*).

270. En español, filo, hoja de espada.

271. Esta frase quiere decir que tuvo relaciones íntimas con ella.

272. Por el hecho de que la Torá antepusiera el sujeto al verbo y escribiera וְהָאָדָם יָדַע (en vez de la forma usual del lenguaje bíblico, que sería וַיֵּדַע הָאָדָם, con ו conversiva) el verbo יָדַע adquiere el carácter de pretérito pluscuamperfecto, o sea, indica una acción ya concluida antes de otra que también ya transcurrió (*Mizrajî*). Comparar el sentido que tiene este verbo aquí con el que tiene el verbo וַיֵּדַע en el v. 4:25.

וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ
אֶת־יְהוָה: ב וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו
אֶת־הָבֶל וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן
הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה: ג וַיְהִי מִקֵּץ
יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה

y había dado a luz a Káin, y había
dicho: "He adquirido un varón [a la
par] con el Eterno." 2 *Y había vuelto a*
dar a luz a su hermano, a Hébel. Hébel
se convirtió en pastor de rebaño, y Káin
se convirtió en labrador del suelo.
3 *Y sucedió, al cabo de cierto tiempo,*
que Káin trajo del fruto del suelo una

ONKELÓS

וִילִידַת יָת קַיִן וַאֲמֶרֶת קְנֵיתִי גַּבְרָא (מִן) קֳדָם יְיָ: ב וְאוֹסִיפַת לְמֵילַד יָת אֲחוּהִי יָת הֶבֶל וַהֲוָה
הֶבֶל רָעֵי עָנָא וְקַיִן הֲוָה פְּלַח בְּאַרְעָא: ג וַהֲוָה מִסּוֹף יוֹמִין וְאַיְתִי קַיִן מֵאִבָּא דְאַרְעָא

RASHÍ

קַיִן. עַל שֵׁם קָנִיתִי: **אֶת ה׳.** כְּמוֹ עִם ה׳. כְּשֶׁבָּרָא אוֹתִי וְאֶת אִישִׁי, הוּא לְבַדּוֹ בְּרָאָנוּ, אֲבָל בָּזֶה שֻׁתָּפִים אָנוּ עִמּוֹ: **אֶת קַיִן אֶת אָחִיו אֶת הָבֶל.** שְׁלֹשָׁה אֶתִּים רִבּוּיִים הֵם. מְלַמֵּד שֶׁתְּאוֹמָה נוֹלְדָה עִם קַיִן, וְעִם הֶבֶל נוֹלְדוּ שְׁתַּיִם. לְכָךְ נֶאֱמַר וַתּוֹסֶף: (ב) **רוֹעֵה צֹאן.** לְפִי שֶׁנִּתְקַלְּלָה הָאֲדָמָה פֵּירַשׁ לוֹ מֵעֲבוֹדָתָהּ: (ג) **מִפְּרִי הָאֲדָמָה.** מִן הַגָּרוּעַ. וְיֵשׁ אַגָּדָה שֶׁאוֹמֶרֶת זֶרַע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

קַיִן / KÁIN. El nombre de קַיִן es **en alusión a** lo que Javá había dicho: **"He adquirido [קָנִיתִי]."**[273]

אֶת ה׳ / A LA PAR CON EL ETERNO. Aquí el vocablo אֶת **es equivalente** en significado **a עִם**, significando "*junto con* **el Eterno**", es decir, en pie de igualdad. Ella quiso decir: **Cuando** inicialmente Dios **me creó a mí y a mi esposo, Él solo nos creó, pero en este** hecho de engendrar hijos **somos** ahora **socios con Él.**[274]

אֶת קַיִן אֶת אָחִיו אֶת הָבֶל / A KÁIN... A SU HERMANO, A HÉBEL. Estas **tres** instancias de **אֶת**,[275] **constituyen expresiones aumentativas.** Al enunciarlas, la Torá nos **enseña que junto con Káin nació una hermana melliza, y junto con Hébel nacieron dos. Por eso** con respecto al parto de Hébel **se enuncia** la expresión **וַתֹּסֶף**.[276]

2. **רֹעֵה צֹאן / PASTOR DE REBAÑO. Porque la tierra había sido maldecida,** Hébel **se abstuvo de trabajarla.**

3. **מִפְּרִי הָאֲדָמָה / DEL FRUTO DEL SUELO.** Káin trajo como ofrenda **de lo peor** de la tierra.[277] **Y hay una interpretación agádica que afirma que** su ofrenda **consistía en semillas de**

273. Tanto el verbo קָנִיתִי como el nombre קַיִן se derivan de la raíz קנה, que significa adquirir.

274. *Bereshit Rabá* 22:2. Javá quiso aquí expresar el hecho de que, a diferencia de lo que ocurrió en su propia creación, a partir de ahora los hijos serían el resultado de la intervención de tres seres: Dios, el padre y la madre (*Mizrají*).

275. El término אֶת, que generalmente indica el acusativo, en este caso tiene un sentido aumentativo o incluyente. Para una definición más extensa ver la nota 74 de esta misma parashá.

276. *Bereshit Rabá* 22:3. Literalmente "ella añadió". Ello sugiere que Javá "añadió" *otro* hijo a los mencionados en el versículo. Los dos primeros אֶת (el referente a Káin en el v. 1 y el referente a la palabra אָחִיו, "su hermano") indican dos hermanas; el verbo וַתֹּסֶף indica que añadió otra hermana (*Sifté Jajamim*).

277. *Bereshit Rabá* 22:5. En referencia a lo que Hébel aportó, el versículo declara que trajo "de los *primogénitos* de su rebaño", mientras que en referencia a Káin, solamente dice que trajo "del fruto de la tierra". El contraste sugiere que no fue de lo mejor (*Sifté Jajamim*).

ofrenda al Eterno. 4 *Y en cuanto a Hébel,*
él también trajo de los primogénitos de
su rebaño y de lo mejor de él. Y el
Eterno atendió a Hébel y a su ofrenda.
5 *Pero no atendió a Káin ni a su ofrenda.*
Y Káin se enfureció mucho y su rostro
decayó. 6 *Entonces el Eterno dijo a Káin:*
"¿Por qué te has enfurecido y por qué
ha decaído tu rostro? 7 *Si te mejoraras,*
¿no serías perdonado? Pero si no te
mejoras, a la entrada el pecado yace,

מִנְחָה לַיהוָה: ד וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא
מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה
אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ: ה וְאֶל־קַיִן
וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן
מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו: ו וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־קָיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ
פָנֶיךָ: ז הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם
לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ

ONKELÓS

קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ: ד וְהֶבֶל אַיְתִי אַף הוּא מִבַּכִּירֵי עָנֵיהּ וּמִשַּׁמִּנְהוֹן וַהֲוָת רַעֲוָא מִן קֳדָם יְיָ לְהֶבֶל וּלְקוּרְבָּנֵיהּ: ה וּלְקַיִן וּלְקוּרְבָּנֵיהּ לָא הֲוָת רַעֲוָא וּתְקֵף לְקַיִן לַחֲדָא וְאִתְכְּבִישׁוּ אַפּוֹהִי: ו וַאֲמַר יְיָ לְקָיִן לְמָא תְּקֵיף לָךְ וּלְמָא אִתְכְּבִישׁוּ אַפָּיךְ: ז הֲלָא אִם תֵּיטִיב עוֹבָדָךְ יִשְׁתְּבֵק לָךְ וְאִם לָא תֵיטִיב עוֹבָדָךְ לְיוֹם דִּינָא חֶטְאָךְ נְטִיר

RASHÍ

פִּשְׁתָּן הָיָה (ד"א מִפְּרִי, מֵאֵיזֶה שֶׁבָּא לְיָדוֹ לֹא טוֹב וְלֹא מוּבְחָר): (ד) **וַיִּשַׁע.** וַיִּפֶן. וְכֵן וְאֶל מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה (לקמן ה), לֹא פָּנָה. וְכֵן וְאַל יִשְׁעוּ (שמות ה:ט), אַל יִפְנוּ. וְכֵן שְׁעֵה מֵעָלָיו (איוב יד:ו), פְּנֵה מֵעָלָיו: **וַיִּשַׁע.** יָרְדָה אֵשׁ וְלִחֲכָה מִנְחָתוֹ: (ז) **הֲלֹא אִם תֵּיטִיב.** כְּתַרְגּוּמוֹ פֵּרוּשׁוֹ: **לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ.** לְפֶתַח קִבְרְךָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

lino.[278] {Según **otra explicación, Káin trajo de cualquier fruto que le vino en mano, ni bueno ni selecto.**}

4. **וַיִּשַׁע** / ATENDIÓ. Este verbo significa que **se volteó hacia** él. **Y de igual** modo tiene este sentido en el versículo: **"Pero no atendió [שָׁעָה] a** Káin **ni a su presente",**[279] lo cual quiere decir que **no se volteó** hacia su ofrenda; es decir, que no le prestó atención. **Y asimismo** vemos una expresión análoga en la frase: **"No atiendan [יִשְׁעוּ]",**[280] lo cual también significa que **no se volteen** o dirijan su atención hacia el tema en cuestión. **E igualmente** tiene un sentido semejante en la frase: **"Vuelve [שְׁעֵה] de él Tu rostro",**[281] lo cual significa: **vuélvete de él.**[282]

וַיִּשַׁע / ATENDIÓ. ¿De qué modo? **Descendió fuego** del Cielo **y consumió su ofrenda.**

7. **הֲלֹא אִם תֵּיטִיב / SI TE MEJORARAS, ¿NO [SERÍAS PERDONADO]? La explicación** de esta frase **es según la traduce el Targum.**[283]

לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ / A LA ENTRADA EL PECADO YACE. Quería decirle: **A la entrada de tu tumba**

278. *Tanjumá* 9. En el tratado *Berajot* 40a, los sabios talmúdicos analizan las cualidades específicas de la planta del lino. Puesto que el tallo de esta planta no cambia con su desarrollo, le atribuyen cualidades propias de los frutos del עֵץ, "árbol" y, a la vez, de la אֲדָמָה, "suelo". Como aquí el versículo dice que Káin trajo מִפְּרִי הָאֲדָמָה, lit., "fruto del suelo", esta frase constituiría una alusión al hecho de que trajo un fruto de "árbol" que también es como el "suelo": el lino (*Sifté Jajamim*).

279. *Infra*, v. 5.

280. *Shemot* 5:9. Sin embargo, en su comentario a ese versículo, Rashí explica que יִשְׁעוּ tiene el sentido de discutir o entretenerse en palabras.

281. *Iyob* 14:6.

282. La raíz שעה literalmente significa *volverse hacia*; de ahí que sea utilizada para denotar el prestar atención o dirigirse a algo para considerarlo.

283. El Targum la traduce así: "Si mejoraras tus

וְאֵלֶ֙יךָ֙ תְּשׁ֣וּקָת֔וֹ וְאַתָּ֖ה תִּמְשָׁל־בּֽוֹ׃
ח וַיֹּ֥אמֶר קַ֖יִן אֶל־הֶ֣בֶל אָחִ֑יו וַֽיְהִי֙
בִּהְיוֹתָ֣ם בַּשָּׂדֶ֔ה וַיָּ֥קָם קַ֛יִן אֶל־הֶ֥בֶל
אָחִ֖יו וַיַּהַרְגֵֽהוּ׃ ט וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־קַ֔יִן
אֵ֖י הֶ֣בֶל אָחִ֑יךָ וַיֹּ֙אמֶר֙ לֹ֣א יָדַ֔עְתִּי

y hacia ti será su deseo; pero tú puedes dominarlo."
8 Y Káin dijo a su hermano Hébel...
Y sucedió que cuando estaban en el campo, Káin se levantó contra su hermano Hébel y lo mató. 9 Entonces
el Eterno dijo a Káin: "¿Dónde está tu hermano Hébel?" Y dijo: "No sé;

ONKELÓS

דְעָתִיד לְאִתְפְּרָעָא מִנָּךְ אִם לָא תְתוּב וְאִם תְּתוּב יִשְׁתְּבֵק לָךְ: ח וַאֲמַר קַיִן לְהֶבֶל אֲחוּהִי וַהֲוָה בְּמֶהֱוֵיהוֹן בְּחַקְלָא וְקָם קַיִן בְּהֶבֶל אֲחוּהִי וְקַטְלֵיהּ: ט וַאֲמַר יְיָ לְקַיִן אָן הֶבֶל אֲחוּךְ וַאֲמַר לָא יָדַעְנָא

RASHÍ

חֶטְאֲךָ שָׁמוּר: **וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ.** שֶׁל חַטָּאת, הוּא יֵצֶר הָרַע, תָּמִיד שׁוֹקֵק וּמִתְאַוֶּה לְהַכְשִׁילְךָ: **וְאַתָּה תִּמְשָׁל בּוֹ.** אִם תִּרְצֶה תִּתְגַּבֵּר עָלָיו: (ח) **וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל הֶבֶל אָחִיו.** נִכְנַס עִמּוֹ בְּדִבְרֵי רִיב וּמַצָּה לְהִתְעוֹלֵל עָלָיו לְהָרְגוֹ. וְיֵשׁ בָּזֶה מִדְרְשֵׁי אַגָּדָה אַךְ זֶה יִשּׁוּבוֹ שֶׁל מִקְרָא: (ט) **אֵי הֶבֶל אָחִיךָ.** לְהִכָּנֵס עִמּוֹ בְּדִבְרֵי נַחַת, אוּלַי יָשׁוּב וְיֹאמַר: אֲנִי הֲרַגְתִּיו וְחָטָאתִי לָךְ: **לֹא יָדַעְתִּי.** נַעֲשָׂה כְּגוֹנֵב דַּעַת הָעֶלְיוֹנָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tu pecado permanecerá guardado a menos que te arrepientas.[284]

וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ / Y HACIA TI SERÁ SU DESEO. **Del pecado. Esto se refiere a la Inclinación de Mal** [*yétzer hará*] que hay en ti, **la cual siempre anhela y desea hacerte tropezar.**[285]

וְאַתָּה תִּמְשָׁל בּוֹ / PERO TÚ PUEDES DOMINARLO. Si realmente lo deseas, **podrás sobreponerte a él.**[286]

8. **וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל הֶבֶל אָחִיו** / Y KÁIN DIJO A SU HERMANO HÉBEL. **Comenzó a hablarle con palabras de disputa con el propósito de hallar el pretexto para matarlo.**[287] **Y sobre esto hay** diversos **midrashim agádicos, pero esta** explicación **se asienta bien en el** contexto del **versículo.**

9. **אֵי הֶבֶל אָחִיךָ** / ¿DÓNDE ESTÁ HÉBEL, TU HERMANO? Dios **comenzó a hablarle con palabras tranquilizadoras** en vez de acusarlo directamente, pues de este modo **quizás se arrepentiría y diría: "Yo lo he matado y he pecado contra Ti."**[288]

לֹא יָדַעְתִּי / NO SÉ. Al decir esto, Káin **actuó como quien pretende engañar a la Mente Suprema.**[289]

actos, ¿acaso no serías perdonado?"

284. El Targum de Onkelós tradujo la frase "a la entrada el pecado yace" por *para el día de juicio tu pecado es guardado*. En este comentario, Rashí añade que el "día del juicio" al cual se alude aquí se trata del juicio que se le hace a la persona cuando muere. Según esto, la "entrada" de la cual la Torá habla se refiere a la entrada de la tumba (*Baer Heteb*).

285. *Kidushín* 30b.

286. El Targum de Onkelós tradujo esta frase por *...ya que en el futuro serás castigado a menos que te arrepientas* porque la Inclinación de Mal siempre incita al hombre a pecar, y la consecuencia de ello es que Dios castigará al hombre por dejarse dominar por ella en vez de dominarla (*Gur Aryé*). El Targum prosigue: *...pero si te arrepientes, estarás en paz.*

287. Puesto que el versículo no indica qué fue lo que le dijo, Rashí lo interpreta en el sentido de que inició la conversación con él. Puesto que esa conversación tuvo como desenlace la muerte de Hébel, es obvio que le habló para provocarlo (*Débek Tob*).

288. *Bereshit Rabá* 19:11. Lo mismo comentó Rashí con respecto a la pregunta "¿Dónde estás?" [ver *supra*, v. 3:9] que Dios hizo a Adam.

289. *Bemidbar Rabá* 22:13. Es decir, a Dios.

הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי: י וַיֹּאמֶר מֶה
עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי
מִן־הָאֲדָמָה: יא וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה
מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ
לָקַחַת אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ: יב כִּי
תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תֹסֵף תֵּת־

¿acaso soy yo el guardián de mi
hermano?" 10 *Entonces Él dijo: "¿Qué*
has hecho? La voz de la sangre de tu
hermano clama a Mí desde el suelo. 11 *Y*
ahora, maldito eres más que el suelo,
que abrió su boca para tomar la sangre
de tu hermano de tu mano. 12 *Cuando*
trabajes el suelo, no te volverá a dar

ONKELÓS

הֲנָטֵר אָחִי אֲנָא: י וַאֲמַר מֶה עֲבַדְתָּא קַל דַּם זַרְעִין דַּעֲתִידִין לְמֵיפַּק מִן אָחוּךְ קָבְלִין קֳדָמַי מִן אַרְעָא: יא וּכְעַן לִיט אַתְּ מִן אַרְעָא דִּפְתַחַת יָת פּוּמַהּ וְקַבִּילַת יָת דְּמֵיהּ דְּאָחוּךְ מִן יְדָךְ: יב אֲרֵי תִפְלַח בְּאַרְעָא לָא תוֹסֵיף לְמִתַּן

RASHÍ

הֲשֹׁמֵר אָחִי. לְשׁוֹן תֵּימָה הוּא. וְכֵן כָּל הֵ"א הַנְּקוּדָּה בַּחֲטָף פַּתָּח: (י) **דְּמֵי אָחִיךָ.** דָּמוֹ וְדַם זַרְעִיּוֹתָיו. דָּבָר אַחֵר: שֶׁעָשָׂה בוֹ פְּצָעִים הַרְבֵּה שֶׁלֹּא הָיָה יוֹדֵעַ מֵהֵיכָן נַפְשׁוֹ יוֹצְאָה: (יא) **מִן הָאֲדָמָה.** יוֹתֵר מִמַּה שֶּׁנִּתְקַלְּלָה הִיא כְּבָר בַּעֲוֹנָהּ. וְגַם בָּזוֹ הוֹסִיפָה לַחֲטוֹא: **אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת פִּיהָ לָקַחַת אֶת דְּמֵי אָחִיךָ וְגוֹ'.** וְהִנְנִי מוֹסִיף לָהּ קְלָלָה אֶצְלְךָ, לֹא תוֹסֵף תֵּת כֹּחָהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הֲשֹׁמֵר אָחִי / ¿ACASO [SOY YO] EL GUARDIÁN DE MI HERMANO? Esta frase expresa **interrogación.**[290] **Y lo mismo cualquier** letra **ה vocalizada con *jataf pataj*** al inicio de una palabra.[291]

10. דְּמֵי אָחִיךָ / LA SANGRE DE TU HERMANO. Esta frase alude a **su sangre y a la sangre de su descendencia.**[292] Según **otra explicación,** el plural indica **que le infligió muchas heridas porque no sabía por dónde saldría su alma.**[293]

11. מִן הָאֲדָמָה / MÁS QUE EL SUELO. Es decir, **más de lo que la** tierra **ya había sido maldecida por su propia falta.**[294] **Y también en esto la** tierra **añadió** otra falta **a su falta** anterior, en el hecho de **"que abrió su boca para tomar la sangre de tu hermano, etc."** Por lo tanto, **he aquí que Yo,** Dios, **agrego una maldición** a la tierra **con respecto a ti: ella no te volverá a proporcionar su fuerza** original.[295]

290. El sentido interrogativo está indicado por el prefijo ה en la palabra הֲשֹׁמֵר.

291. Ver, por ejemplo, las palabras הֲשֹׁפֵט [*infra*, v. 18:25], הַבְּרָכָה [v. 27:38] y הֲנִמְצָא [v. 41:38]. En todos estos casos el prefijo הֲ introduce una interrogación.

292. La frase דְּמֵי אָחִיךָ literalmente dice "las sangres". El vocablo דְּמֵי está en plural.

293. *Sanhedrín* 37b. Rashí quiere decir que Káin no sabía cuál era el punto mortal de Hébel. Es por esta razón que el versículo habla aquí de varias sangres, en plural.

294. La falta anterior de la tierra (el suelo) había sido producir árboles que tuviesen frutos distintos al árbol mismo. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 1:11, *s.v.* עֵץ פְּרִי.

295. En este pasaje se habla de dos ideas distintas, aunque relacionadas entre sí: una, que Káin será maldecido más que la tierra ("maldito serás más que la tierra"); dos, que la tierra misma será maldecida más de lo ya había sido por su falta anterior. En este caso la Torá no habría especificado en qué sería él más maldito que la tierra (*Mizraji*). Sin embargo, según la opinión del Rambán, lo que la frase quiere decir es que Káin sería maldito en relación con la tierra, es decir, que ella ya no le daría a él su fuerza como antes.

כֹּחָהּ לָךְ נָע וָנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ׃
יג וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גָּדוֹל
עֲוֺנִי מִנְּשֹׂא׃ יד הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי
הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפָּנֶיךָ
אֶסָּתֵר וְהָיִיתִי נָע וָנָד בָּאָרֶץ
וְהָיָה כָל־מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי׃ טו וַיֹּאמֶר
לוֹ יְהוָה לָכֵן כָּל־הֹרֵג קַיִן
שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם וַיָּשֶׂם יְהוָה

su fuerza; errante y desterrado serás en
la tierra."
13 *Káin dijo al Eterno: "¿Es mi pecado*
demasiado grande para sobrellevarlo?
14 *He aquí que me has expulsado hoy de la*
faz de la tierra, ¿y de Tu presencia podré
ocultarme? Errante y desterrado seré
en la tierra, y sucederá que cualquiera
que me encuentre, me matará."
15 *Entonces el Eterno le dijo: "Por eso,*
todo el que mate a Káin... [Después
de] la séptima [generación] se cobrará
venganza de él." Y el Eterno puso

ONKELÓS

חֵילַהּ לָךְ מְטַלְטַל וְגָלֵי תְּהֵי בְּאַרְעָא׃ יג וַאֲמַר קַיִן קֳדָם יְיָ סַגִּי חוֹבִי מִלְּמִשְׁבָּק׃ יד הָא תָרֵיכְתָּא יָתִי יוֹמָא דֵין מֵעַל אַפֵּי אַרְעָא וּמִן קֳדָמָךְ לֵית אֶפְשַׁר לְאִטַּמָּרָא וָאֱהֵי מְטַלְטַל וְגָלֵי בְּאַרְעָא וִיהֵי כָּל דְּיִשְׁכְּחִנַּנִי יִקְטְלִינַּנִי׃ טו וַאֲמַר לֵיהּ יְיָ לְכֵן כָּל קָטִיל קַיִן לְשַׁבְעָא דָרִין יִתְפְּרַע מִנֵּיהּ וְשַׁוִּי יְיָ

RASHÍ

(יב) **נָע וָנָד.** אֵין לְךָ רְשׁוּת לָדוּר בְּמָקוֹם אֶחָד: (יג) **גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשׂוֹא.** בִּתְמִיָּה. אַתָּה טוֹעֵן עֶלְיוֹנִים וְתַחְתּוֹנִים וַעֲוֹנִי אִי אֶפְשָׁר לִטְעוֹן?: (טו) **לָכֵן כָּל הֹרֵג קַיִן.** זֶה אֶחָד מִן הַמִּקְרָאוֹת שֶׁקִּצְּרוּ דִּבְרֵיהֶם, וְרָמְזוּ וְלֹא פֵּרְשׁוּ. לָכֵן כָּל הוֹרֵג קַיִן, לְשׁוֹן גְּעָרָה, כֹּה יֵעָשֶׂה לוֹ, כָּךְ וְכָךְ עוֹנְשׁוֹ, וְלֹא פֵּרֵשׁ עָנְשׁוֹ. {מנצ"א בְּלַעַז}: **שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם.** אֵינִי רוֹצֶה לְהִנָּקֵם מִקַּיִן עַכְשָׁיו, לְסוֹף שִׁבְעָה דוֹרוֹת אֲנִי נוֹקֵם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. נָע וָנָד / ERRANTE Y DESTERRADO. Quería decirle: No tienes permiso para habitar en un solo sitio.[296]

13. גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשׂוֹא / ¿ES MI PECADO DEMASIADO GRANDE PARA SOBRELLEVARLO? Esta frase **expresa sorpresa.** Quería decirle: **"Tú cargas con los seres superiores y los inferiores, ¿y no puedes cargar con mi pecado?"**

15. לָכֵן כָּל הֹרֵג קַיִן / POR ESO, TODO EL QUE MATE A KÁIN. Este es uno de los tantos versículos que se expresan en forma elíptica –es decir, abreviada–: **sugieren el contenido** de la frase, **pero sin explicitarlo.**[297] La frase **"por eso, todo el que mate a Káin..."** de hecho **expresa una amenaza** implícita. Es como si el versículo dijera: "Por tanto, a todo el que mate a Káin **se le hará tal y tal cosa",** implicando que **tal y tal será su castigo, pero sin explicitar el castigo** mismo. {Tiene el mismo sentido que la palabra *menaze* **en francés antiguo.**}[298]

שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם / [DESPUÉS DE] LA SÉPTIMA [GENERACIÓN] SE COBRARÁ VENGANZA DE ÉL. Quería decir: **Ahora Yo no quiero vengarme de Káin;** será **al término de la séptima generación que Yo cobraré**

296. Su castigo no fue que siempre debería moverse, sino que no podría disfrutar de residencia permanente en un lugar fijo (*Masquil leDavid*).

297. Como Rashí señala, esta frase implica una amenaza; siendo así, debería haber explicitado las consecuencias (*Sifté Jajamim*). La amenaza aquí está dirigida al que mate a Káin. Esta frase debe ser entendida como una cláusula independiente de la que sigue, "[después de] la séptima [generación] será vengado", según Rashí explicará a continuación (*Séfer haZikarón*).

298. En francés moderno, *menace*; en español, amenaza.

לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ — *a Káin una señal para que no lo hiriese*

ONKELÓS

לְקַיִן אָתָא בְּדִיל דְּלָא לְמִקְטַל יָתֵיהּ

RASHÍ

נְקָמָתִי מִמֶּנּוּ. שֶׁיַּעֲמוֹד לֶמֶךְ מִבְּנֵי בָנָיו וְיַהַרְגֵהוּ. וְסוֹף הַמִּקְרָא שֶׁאָמַר שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם, וְהִיא נִקְמַת הֶבֶל מִקַּיִן, לִמְּדָנוּ שֶׁתְּחִלַּת מִקְרָא לְשׁוֹן גְּעָרָה הוּא, שֶׁלֹּא תְהֵא בְּרִיָּה מַזִּיקַתּוֹ. וְכַיּוֹצֵא בוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד כָּל מַכֵּה יְבוּסִי וְיִגַּע בְּצִנּוֹר (שמואל ב ה:ח), וְלֹא פֵּירֵשׁ מַה יֵּעָשֶׂה לוֹ. אֲבָל דִּבֵּר הַכָּתוּב בְּרֶמֶז כָּל מַכֵּה יְבוּסִי וְיִגַּע בַּצִּנּוֹר וְיִקְרַב אֶל הַשַּׁעַר וְיִכְבְּשֶׁנּוּ וְאֶת הָעִוְרִים וְגוֹ' וְגַם אוֹתָם יַכֶּה, עַל אֲשֶׁר אָמְרוּ הָעִוֵּר וְהַפִּסֵּחַ לֹא יָבֹא אֶל תּוֹךְ הַבַּיִת, הַמַּכֶּה אֶת אֵלּוּ אֲנִי אֶעֱשֶׂנּוּ רֹאשׁ וְשַׂר. כָּאן קִצֵּר דְּבָרָיו וּבְדִבְרֵי הַיָּמִים (א יא:ו), פֵּירֵשׁ יִהְיֶה לְרֹאשׁ וּלְשָׂר: **וַיָּשֶׂם ה' לְקַיִן אוֹת.** חָקַק לוֹ אוֹת מִשְּׁמוֹ בְּמִצְחוֹ {ד"א כָּל מוֹצְאִי יַהַרְגֵנִי, הַבְּהֵמוֹת וְהַחַיּוֹת, אֲבָל בְּנֵי אָדָם עֲדַיִן לֹא הָיוּ שֶׁיִּירָא מֵהֶם, רַק אָבִיו וְאִמּוֹ וּמֵהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de él Mi venganza; pues justamente siete generaciones después **se levantará Lémej, su descendiente, y lo matará.**[299] **Y el final del versículo que dice** que **"después de la séptima generación se cobrará venganza de él", que se refiere a la venganza que se cobrará a Káin por** haber matado a **Hébel, nos enseña que el inicio de este versículo constituye una expresión de amenaza para que ninguna** otra **creatura le dañase. Y de igual modo,** tenemos otro ejemplo de expresión abreviada en el versículo: **"Y David dijo** ese día: **A todo aquel que hiera a los yebusim y suba por la torre..."**[300] **donde tampoco se especifica lo que le hará. Pero en ese versículo la Escritura sugiere que a todo aquel que hiera a los yebusim y suba por la torre, se acerque al portón y lo conquiste,** David haría algo por él. El versículo prosigue: **"...y a los ciegos** y a los cojos...", queriendo decir que se lo haría **si también hiere a ellos**–, **"ya que** los yebusim **dijeron que** [siempre que] **el ciego y el cojo** [estén aquí], David **no entrará a la Casa"** [a Yerushaláim].[301] El significado de ese versículo es: **Al individuo que hiera a éstos, yo** [David] **lo haré jefe y capitán. En ese versículo,** la Escritura **abrevió su modo de expresión, pero en el libro de *Dibré haYamim***[302] **sí explicitó** lo qué le haría: **"Será jefe y capitán."**

וַיָּשֶׂם ה' לְקַיִן אוֹת / Y EL ETERNO PUSO UNA SEÑAL A KÁIN. Dios **le grabó una letra de Su Nombre** Inefable **en su frente.**[303] {Según **otra explicación,** la frase **"todo aquel que me encuentre me matará"**, necesariamente se refiere a **las bestias y a las fieras, pues todavía no había** otros seres **humanos** en la tierra **para que él pudiera temer de ellos, salvo su padre y su madre, y de ellos**

299. La frase "a la séptima generación se cobrará venganza de él" no se refiere a la venganza que Dios cobrará al que mate a Káin, sino a la venganza que cobrará a Káin por haber matado a Hébel. No es Káin el que será vengado a la séptima generación, sino Hébel. La prueba de ello es que no hallamos escrito que Lémej, el que mató a Káin, haya muerto por su acto (*Mizrají*).

300. *Shemuel* II, 5:8.

301. Este episodio ocurrió cuando David se aprestó a tomar por asalto la ciudad de Yerushaláim, cuyos moradores originales eran yebusim. El "ciego" y el "cojo" aludidos aquí se refieren a estatuas idólatras que habían sido colocadas por los yebusim en lo alto de la torre, en cuyas bocas estaba escrito el juramento que Abraham le hizo a Abimélej –antiguo rey del lugar– en el sentido de que ni su hijo ni su nieto atacarían su reino. Con ello querían significar que Israel no podía atacarlos, pero como en tiempos de David este juramento ya había caducado, por lo que Israel se dispuso a conquistar la ciudad.

302. *Dibré haYamim* I, 11:6.

303. *Pirké d'Rabí Eliézer* 25.

כָּל־מֹצְאוֹ׃ טז וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי
יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד קִדְמַת־עֵדֶן׃

todo el que lo hallase. [16]*Káin se retiró de la presencia del Eterno, y se asentó en la tierra de Nod, al oriente de Eden.*

ONKELÓS

כָּל דְיִשְׁכְּחִנֵּיהּ: טז וּנְפַק קַיִן מִן קֳדָם יְיָ וִיתִיב בְּאַרְעָא גָּלֵי וּמִטַּלְטַל דַּהֲוָה עֲבִידָא עֲלוֹהִי מִלְּקַדְמִין דְּגִינְתָא דְעֵדֶן׃

RASHÍ

לֹא הָיָה יָרֵא שֶׁיַּהַרְגוּהוּ. אֶלָּא אָמַר: עַד עַכְשָׁיו הָיָה פַּחְדָּתִי עַל כָּל הַחַיּוֹת, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: וּמוֹרַאֲכֶם וְגוֹ' (לקמן ט:ב), וְעַכְשָׁיו בִּשְׁבִיל עָוֹן זֶה לֹא יִירְאוּ מִמֶּנִּי הַחַיּוֹת וְיַהַרְגוּנִי. מִיָּד, וַיָּשֶׂם ה' לְקַיִן אוֹת, הֶחֱזִיר מוֹרָאוֹ עַל הַכֹּל}: (טז) **וַיֵּצֵא קַיִן.** יָצָא בְּהַכְנָעָה כְּגוֹנֵב דַּעַת הָעֶלְיוֹנָה: **בְּאֶרֶץ נוֹד.** בְּאֶרֶץ שֶׁכָּל הַגּוֹלִים נָדִים שָׁם: **קִדְמַת עֵדֶן.** שָׁם גָּלָה אָבִיו כְּשֶׁגּוֹרַשׁ מִגַּן עֵדֶן, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן עֵדֶן לִשְׁמוֹר (לעיל ג:כד), אֶת שְׁמִירַת דֶּרֶךְ מְבוֹא הַגָּן, שֶׁיֵּשׁ לִלְמוֹד שֶׁהָיָה אָדָם שָׁם. וּמָצִינוּ שֶׁרוּחַ מִזְרָחִית קוֹלֶטֶת בְּכָל מָקוֹם אֶת הָרוֹצְחִים, שֶׁנֶּאֱמַר: אָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה וְגוֹ' מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ (דברים ד:מא). דָּבָר אַחֵר: בְּאֶרֶץ נוֹד, כָּל מָקוֹם שֶׁהָיָה הוֹלֵךְ, הָיְתָה הָאָרֶץ מִזְדַּעְזַעַת תַּחְתָּיו וְהַבְּרִיּוֹת אוֹמְרִים: סוּרוּ מֵעָלָיו, זֶהוּ שֶׁהָרַג אֶת אָחִיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

no temía que lo mataran. Por eso, lo que **Káin quiso decir** fue: **Hasta ahora yo atemorizaba a todas los animales** –como se declara: **"El temor** y el miedo **a ustedes** estará sobre todo animal de la tierra."[304] **Pero ahora, a causa de este pecado** que he cometido, **los animales no tendrán miedo de mí y me matarán.** Es por esto que **inmediatamente** después se dice que **"y el Eterno puso una señal a Káin"** para que no lo matasen. Ello implica que Dios **hizo que el miedo a él regresase a todos** los animales.}

16. **וַיֵּצֵא קַיִן** / **KÁIN SE RETIRÓ. Se retiró** fingiendo **sumisión, como** uno que pretende **engañar la Mente Suprema.**[305]

בְּאֶרֶץ נוֹד / **EN LA TIERRA DE NOD.** Es decir, **en la tierra a la que todos los exiliados son desterrados [נָדִים].**[306]

קִדְמַת עֵדֶן / **AL ORIENTE DE EDÉN. Allí** mismo **había sido exiliado su padre cuando fue expulsado del Jardín de Eden, como se declara** que Dios **"puso al oriente del Jardín de Eden** a los Querubines... **para guardar..."**[307] es decir, para proveer **custodia al camino de entrada al Jardín, de lo cual hay que aprender que allí se hallaba Adam. Y** además **hallamos** escrito que no sólo en este caso, sino en otros también **el oriente** siempre **proporciona refugio a los homicidas, como se declara: "Entonces Moshé separó** [tres ciudades de refugio] **hacia el oriente."**[308] **Otra explicación** de la frase **"en la** ***tierra*** **de** Nod" es la siguiente: **en todo sitio al que Káin marchaba, la tierra** misma **se estremecía bajo sus pies y las creaturas decían: "¡Apártense de él! Él es el que mató a su hermano."**[309]

304. Ver *infra*, 9:2.

305. *Bereshit Rabá* 22:13. La frase וַיֵּצֵא קַיִן literalmente dice "Káin *salió* de la presencia del Eterno". Esa expresión es poco adecuada para indicar que se retiró, ya que Dios es omnipresente y no es posible "salirse" de Su presencia. Por esta razón, la implicación de la frase indicaría una actitud hipócrita y engañosa de parte de Káin (*Baer Heteb*).

306. El nombre נוֹד se deriva de la misma raíz que la palabra נָדִים, desterrados.

307. *Supra*, v. 3:24.

308. *Debarim* 4:41; *Bereshit Rabá* 21:9. El versículo en *Debarim* habla de las ciudades de refugio que Moshé designó en la Tierra de Israel para que allá huyera el homicida por accidente.

309. *Tanjumá* 9.

[17]*Káin conoció a su mujer, y ella*
concibió y dio a luz a Janoj. Se
convirtió en constructor de una ciudad,
y llamó el nombre de la ciudad igual
que el nombre de su hijo Janoj. [18]*Y a*
Janoj le nació Irad; e Irad engendró
a Mejuyael, y Mejiyael engendró a
Metushael, y Metushael engendró a
Lémej. [19]*Y Lémej tomó para sí dos*

יז וַיֵּדַע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד
אֶת־חֲנוֹךְ וַיְהִי בֹּנֶה עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם
הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ׃ יח וַיִּוָּלֵד
לַחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד וְעִירָד יָלַד אֶת־
מְחוּיָאֵל וּמְחִיָּיאֵל יָלַד אֶת־
מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמֶךְ׃
חמישי יט וַיִּקַּח־לוֹ לֶמֶךְ שְׁתֵּי

ONKELÓS

יז וִידַע קַיִן יָת אִתְּתֵיהּ וְעַדִּיאַת וִילִידַת יָת חֲנוֹךְ וַהֲוָה בָּנֵי קַרְתָּא וּקְרָא שְׁמָא דְקַרְתָּא כְּשׁוּם בְּרֵיהּ חֲנוֹךְ׃ יח וְאִתְיְלִיד לַחֲנוֹךְ יָת עִירָד וְעִירָד אוֹלִיד יָת מְחוּיָאֵל וּמְחִיָּיאֵל אוֹלִיד יָת מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל אוֹלִיד יָת לָמֶךְ׃ יט וּנְסִיב לֵיהּ לֶמֶךְ תַּרְתֵּין

RASHÍ

(יז) **וַיְהִי.** קַיִן, בּוֹנֶה עִיר, וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר לְזֵכֶר בְּנוֹ חֲנוֹךְ: (יח) **וְעִירָד יָלַד.** יֵשׁ מָקוֹם שֶׁהוּא אוֹמֵר בְּזָכָר הוֹלִיד וְיֵשׁ מָקוֹם שֶׁהוּא אוֹמֵר יָלַד. שֶׁהַלֵּידָה מְשַׁמֶּשֶׁת שְׁתֵּי לְשׁוֹנוֹת: לֵידַת הָאִשָּׁה, נישטר"א בְּלַעַ"ז, וּזְרִיעַת תּוֹלְדוֹת הָאִישׁ, אינייגדרי"ר בְּלַעַ"ז. כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר הוֹלִיד בִּלְשׁוֹן הִפְעִיל מְדַבֵּר בְּלֵידַת הָאִשָּׁה: פְּלוֹנִי הוֹלִיד אֶת אִשְׁתּוֹ בֵּן אוֹ בַת. כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר יָלַד מְדַבֵּר בִּזְרִיעַת הָאִישׁ: (יט) **וַיִּקַּח לוֹ לֶמֶךְ.** לֹא הָיָה לוֹ לְפָרֵשׁ כָּל זֶה, אֶלָּא לְלַמְּדֵנוּ מִסּוֹף הָעִנְיָן שֶׁקִּיֵּם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא הַבְטָחָתוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. **וַיְהִי / SE CONVIRTIÓ. Káin** se convirtio en **edificador de una ciudad, y llamó el nombre de la ciudad en memoria de su hijo Janoj.**[310]

18. **וְעִירָד יָלַד / IRAD ENGENDRÓ.** Para referirse al acto de engendrar, **hay lugares en que para un varón** la Torá **se expresa** utilizando el verbo causativo *hif'il* **הוֹלִיד,**[311] **y hay otros en los que utiliza** el modo simple *pa'al* **יָלַד. Pues** en hebreo la raíz **ילד, nacer,** se **utiliza** para expresar **dos** actos distintos: **el parto de la mujer** –lo que es llamado ***naistre*** **en francés antiguo**–[312] **y el acto** que realiza **un varón de engendrar descendencia** –lo que llaman ***engendrer*** **en francés antiguo.**[313] **Cuando se dice הוֹלִיד en el modo causativo** ***hif'il,*** el verbo **se refiere al parto de la mujer.** Se utiliza un verbo causativo-transitivo porque expresa el concepto de que **un varón provocó que su mujer diera a luz un hijo o una hija:** "hizo que pariera". **Y cuando se dice יָלַד,** en el modo simple *pa'al,* el verbo solamente **se refiere al acto masculino de procrear.**[314]

19. **וַיִּקַּח לוֹ לֶמֶךְ / LÉMEJ TOMÓ PARA SÍ.** La Torá **no necesitaba exponer todos estos** eventos en torno a Lémej, pero **únicamente** lo hizo **para enseñarnos sobre el tema final del relato,** donde se describe **que el Santo –bendito es– cumplió Su promesa** de cobrar venganza a Káin por la muerte de Hébel.

310. El sujeto de la frase es Káin, y no Janoj (*Sifté Jajamim*). Aunque בֹּנֶה es un verbo en presente, yuxtapuesto a וַיְהִי tiene la fuerza de un sustantivo. La frase literalmente dice: "Se convirtió en edificador".

311. Que literalmente significa: "hacer que nazca". La acción de un verbo causativo recae sobre un tercero.

312. En francés moderno, *nâitre*; en español, nacer.

313. En español, engendrar, procrear.

314. En este versículo, יָלַד simplemente significa "engendró" en forma directa, sin referirse al hecho de que el Lémej hizo que su mujer diera a luz, ya que está conjugado en el modo simple *pa'al.*

נָשִׁ֑ים שֵׁ֤ם הָֽאַחַת֙ עָדָ֔ה וְשֵׁ֥ם
הַשֵּׁנִ֖ית צִלָּֽה׃ כ וַתֵּ֥לֶד עָדָ֖ה
אֶת־יָבָ֑ל ה֣וּא הָיָ֔ה אֲבִ֕י יֹשֵׁ֥ב אֹ֖הֶל

mujeres; el nombre de una era Adá, y el nombre de la segunda era Tzilá.
20 Adá dio a luz a Yabal; él fue el padre de los que habitan en tiendas

ONKELÓS

נְשִׁין שׁוּם חַד עָדָה וְשׁוּם תִּנְיָתָא צִלָּה: כ וִילֵידַת עָדָה יָת יָבָל הוּא הֲוָה רַבְּהוֹן דְּכָל דְּיָתְבֵי מַשְׁכְּנִין

RASHÍ

שֶׁאָמַר: שִׁבְעָתַיִם יוּקַּם קַיִן (לקמן ד:כד). עָמַד לֶמֶךְ לְאַחַר שֶׁהוֹלִיד בָּנִים וְעָשָׂה דּוֹר שְׁבִיעִי וְהָרַג אֶת קַיִן. זֶהוּ שֶׁאָמַר: כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי וְגוֹ׳ (לעיל ד:כג): **שְׁתֵּי נָשִׁים.** כָּךְ הָיָה דַּרְכָּן שֶׁל דּוֹר הַמַּבּוּל, אַחַת לִפְרִיָּה וְרִבְיָה וְאַחַת לְתַשְׁמִישׁ. זוֹ שֶׁהִיא לְתַשְׁמִישׁ מַשְׁקָהּ כּוֹס שֶׁל עִקָּרִין כְּדֵי שֶׁתֵּעָקֵר, וּמְקֻשֶּׁטֶת כְּכַלָּה וּמַאֲכִילָהּ מַעֲדַנִּים. וַחֲבֶרְתָּהּ נְזוּפָה כְּאַלְמָנָה. וְזֶהוּ שֶׁפֵּרֵשׁ אִיּוֹב: רוֹעֶה עֲקָרָה לֹא תֵלֵד וְאַלְמָנָה לֹא יְיֵטִיב (איוב כד:כא), כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּאַגָּדַת חֵלֶק: **עָדָה.** הִיא שֶׁל פְּרִיָּה וּרְבִיָּה, וְעַל שֵׁם שֶׁמְּגוּנָה עָלָיו וּמוּסֶרֶת מֵאֶצְלוֹ. עָדָה תַּרְגּוּם שֶׁל סוּרָה: **צִלָּה.** הִיא שֶׁל תַּשְׁמִישׁ, עַל שֵׁם שֶׁיּוֹשֶׁבֶת תָּמִיד בְּצִלּוֹ. דִּבְרֵי אַגָּדָה הֵם בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Pues como Lémej mismo **dijo** más adelante, **“después de la séptima generación se cobró venganza a Káin.**[315] Y en efecto, **después de que Lémej tuvo hijos y procreó a la séptima generación,**[316] **entonces mató a Káin. A esto se refirió Lémej cuando dijo: “¿Acaso asesiné a un varón por mi herida...?”**[317]

שְׁתֵּי נָשִׁים / DOS MUJERES. Así era la costumbre seguida por la generación que precedió al Diluvio: cada varón tomaba **una** mujer **para tener hijos y otra para tener relaciones sexuales. A la destinada a las relaciones sexuales,** su esposo **la hacía beber una copa de** ***ikarín***[318] **para hacerla estéril; y ella se adornaba como una novia y** su esposo **la alimentaba con la mejor comida,** para que siempre estuviera atractiva. Pero **la otra** mujer **era despreciada como a una viuda. Y** en referencia a **esto es que Iyob dijo: “Se une a la estéril que no pare, y no beneficia a la viuda”,**[319] **como se explica en una interpretación agádica del** capítulo talmúdico **“Jélek”.**[320]

עָדָה / ADÁ. Ella era la destinada a parir hijos, y su nombre se debe a que era repugnante para él y por ello **la mantenía apartaba de él.** El nombre **עָדָה es la traducción aramea de la** palabra hebrea **סוּרָה,** **apartada.**

צִלָּה / TZILÁ. Ella era la destinada a las relaciones sexuales, y su nombre se debe a que siempre estaba sentada a la sombra [צֵל] de Lémej.[321] **Esta** es una **de las interpretaciones agádicas** a este versículo expuestas **en el** midrash ***Bereshit Rabá.***[322]

315. *Infra*, v. 4:24. Para la explicación de esta frase, ver el comentario de Rashí al v. 4:15, *s. v.* שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם, así como las notas 295 y 297.

316. Las siete generaciones son: Káin, Janoj, Irad, Mejuyael, Metushael, Lémej y Túbal-Káin.

317. *Infra*, v. 4:23. Ese varón era Káin.

318. Una sustancia esterilizante utilizada en la época.

319. *Iyob* 24:21.

320. Esta interpretación no se halla en el capítulo “Jélek” de las ediciones actuales del tratado talmúdico *Sanhedrín*, sino en el midrash *Bereshit Rabá* 23:2.

321. A pesar de que Tzilá estaba destinada solamente a las relaciones sexuales y tomaba una sustancia esterelizante, aun así tuvo hijos, como se indica en el v. 23 (*Masquil leDavid*).

322. *Bereshit Rabá* 23:2.

וּמִקְנֶה: כא וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל
הוּא הָיָה אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ
כִּנּוֹר וְעוּגָב: כב וְצִלָּה גַם־הִוא
יָלְדָה אֶת־תּוּבַל קַיִן לֹטֵשׁ
כָּל־חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת

y [crían] ganado. 21 *El nombre de su hermano era Yubal; él fue el padre de todo el que toca el arpa y la flauta.* 22 *Y Tzilá también dio a luz a Túbal-Káin, que aguzaba todo instrumento artesanal de cobre y hierro. Y la hermana de*

ONKELÓS

וּמָרֵי בְעִיר: כא וְשׁוּם אֲחוּהִי יוּבָל הוּא הֲוָה רַבְּהוֹן דְּכָל דִּמְנַגֵּן עַל פּוּם נִבְלָא יָדְעֵי זְמַר כִּנּוֹרָא וְאַבּוּבָא: כב וְצִלָּה אַף הִיא יְלֵידַת יָת תּוּבַל קַיִן רַבְּהוֹן דְּכָל יָדְעֵי עִיבִידַת נְחָשָׁא וּפַרְזְלָא וַאֲחָתֵיהּ

RASHÍ

(כ) **אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה.** הוּא הָיָה הָרִאשׁוֹן לְרוֹעֵי בְהֵמוֹת בַּמִּדְבָּרוֹת וְיוֹשֵׁב אֹהָלִים, חֹדֶשׁ כָּאן וְחֹדֶשׁ כָּאן, בִּשְׁבִיל מִרְעֶה צֹאנוֹ. וּכְשֶׁכָּלָה הַמִּרְעֶה בְּמָקוֹם זֶה הוֹלֵךְ וְתוֹקֵעַ אָהֳלוֹ בְּמָקוֹם אַחֵר. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: בּוֹנֶה בָתִּים לַעֲבוֹדָה זָרָה, כְּמָה דְּאַתְּ אָמַר סֵמֶל הַקִּנְאָה הַמַּקְנֶה (יחזקאל ח:ג). וְכֵן אָחִיו תּוֹפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב לְזַמֵּר לַעֲבוֹדָה זָרָה: (כב) **תּוּבַל קָיִן.** תּוֹבֵל אוּמָנְתּוֹ שֶׁל קַיִן. וְתֻבַל לְשׁוֹן תַּבְלִין. תִּבֵּל וְהִתְקִין אוּמָנְתּוֹ שֶׁל קַיִן לַעֲשׂוֹת כְּלֵי זַיִן לָרוֹצְחִים: **לֹטֵשׁ כָּל חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל.** מְחַדֵּד אוּמָנוּת נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל. כְּמוֹ יִלְטוֹשׁ עֵינָיו לִי (איוב טז:ט). חוֹרֵשׁ אֵינוֹ לְשׁוֹן פּוֹעֵל, אֶלָּא לְשׁוֹן פּוֹעֵל, שֶׁהֲרֵי נָקוּד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה / EL PADRE DE LOS QUE HABITAN EN TIENDAS Y [CRÍAN] GANADO. Yabal **fue el primero** en la historia **de los que pastorean animales en las praderas.**[323] **Asentaba sus tiendas un mes aquí y un mes allá a fin de dar pastura a su ganado. Y cuando se terminaba la pastura de ese sitio, se marchaba y plantaba su tienda en otro sitio. Y un midrash agádico** dice que Yabal **construía casas para los ídolos, como se declara** al respecto: **"Imagen de celos que provoca celos [הַמַּקְנֶה]."**[324] **E igualmente, su hermano tocaba el arpa y la flauta para cantar a los ídolos.**[325]

22. תּוּבַל קַיִן / TÚBAL-KÁIN. Su nombre significa **"el que refina" [תּוֹבֵל] el oficio** de asesino **de Káin.** El nombre **תּוּבַל está relacionado con el término תַּבְלִין, condimento.** Ello alude a que, por decirlo así, **él "condimentó" y refinó el oficio de Káin para hacer armas para los asesinos.**[326]

לֹטֵשׁ כָּל חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל / QUE AGUZABA TODO INSTRUMENTO ARTESANAL DE COBRE Y HIERRO. Esta frase significa que **él afilaba instrumentos artesanales de cobre y de hierro.** El verbo לֹטֵשׁ **es similar** en significado al verbo: **"Él aguzará [יִלְטוֹשׁ] Sus ojos sobre mí."**[327] El vocablo **חֹרֵשׁ** en este versículo **no es un sustantivo sino un verbo, ya que está vocalizado**

323. Es decir, que fue el "padre" de ellos en el sentido de que fue su *precursor.* No quiere decir que fue su padre biológico. Rashí agrega que "pastoreaba ganado en las *praderas*" para diferenciarlo de Hébel, quien en realidad fue el primer pastor. La diferencia está en que Hébel no pastaba sus ovejas en lugares lejanos de la civilización (*Sifté Jajamim*).

324. *Yejezkel* 8:3. Este versículo se refiere a una imagen idólatra que provoca el celo de Dios. Según esta interpretación, el término וּמִקְנֶה de este versículo no debe ser entendido en el sentido de "ganado", sino hay que leerlo como un verbo de la misma raíz que הַמַּקְנֶה, "que provoca celos" (*Yejezkel* 8:3). Es como si la frase dijese: "Él fue el padre de los que moran en tiendas y que provoca a celos." Aunque la raíz del verbo הַמַּקְנֶה es קנא y la del término וּמִקְנֶה es קנה, las letras א y ה en hebreo son intercambiables entre sí, lo mismo que la י y la ו (*Gur Aryé*).

325. *Bereshit Rabá* 23:3.

326. *Bereshit Rabá* 23:3

327. *Iyob* 16:9.

תּוּבַל־קַיִן נַעֲמָה: ששי כג וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ
לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעַן קוֹלִי נְשֵׁי
לֶמֶךְ הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ
הָרַגְתִּי לְפִצְעִי וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי:

Túbal-Káin era Naamá.
23 *Y Lémej dijo a sus mujeres: "Adá y Tzilá, escuchen mi voz; mujeres de Lémej, presten oído a mis palabras; ¿acaso asesiné a un varón por mi herida y a un niño por mi lesión?*

ONKELÓS

דְּתוּבַל קַיִן נַעֲמָה: כג וַאֲמַר לֶמֶךְ לִנְשׁוֹהִי עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעַן קָלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ אֲצֵיתָא לְמֵמְרִי לָא גַבְרָא קְטָלִית דִּבְדִילֵיהּ אֲנָא סָבִיל חוֹבִין וְאַף לָא עוּלֵימָא חַבָּלִית דִּבְדִילֵיהּ יִשְׁתֵּיצֵי זַרְעִי:

RASHÍ

קָמֵץ קָטָן וְטַעְמוֹ לְמַטָּה, כְּלוֹמַר מְחַדֵּד וּמְצַחְצֵחַ כָּל כְּלֵי אוּמָנוּת נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל: **נַעֲמָה.** הִיא אִשְׁתּוֹ שֶׁל נֹחַ: (כג) **שְׁמַעַן קוֹלִי.** שֶׁהָיוּ נָשָׁיו פּוֹרְשׁוֹת מִמֶּנּוּ מִתַּשְׁמִישׁ לְפִי שֶׁהָרַג אֶת קַיִן וְאֶת תּוּבַל קַיִן בְּנוֹ. שֶׁהָיָה לֶמֶךְ סוּמָא וְתוּבַל קַיִן מוֹשְׁכוֹ וְרָאָה אֶת קַיִן וְנִדְמָה לוֹ כְּחַיָּה וְאָמַר לְאָבִיו לִמְשׁוֹךְ בַּקֶּשֶׁת וַהֲרָגוֹ. וְכֵיוָן שֶׁיָּדַע שֶׁהוּא קַיִן זְקֵנוֹ, הִכָּה כַּף אֶל כַּף וְסָפַק אֶת בְּנוֹ בֵּינֵיהֶם וַהֲרָגוֹ, וְהָיוּ נָשָׁיו פּוֹרְשׁוֹת מִמֶּנּוּ וְהוּא מְפַיְּיסָן: שְׁמַעַן קוֹלִי, לְהִשָּׁמַע לִי לְתַשְׁמִישׁ. וְכִי אִישׁ אֲשֶׁר הָרַגְתִּי לְפִצְעִי הוּא נֶהֱרַג וְכִי אֲנִי פְּצַעְתִּיו מֵזִיד שֶׁיְּהֵא הַפֶּצַע קָרוּי עַל שְׁמִי? וְיֶלֶד אֲשֶׁר הָרַגְתִּי לְחַבֻּרָתִי נֶהֱרַג כְּלוֹמַר עַל יְדֵי חַבּוּרָתִי? בִּתְמִיָּה. וַהֲלֹא שׁוֹגֵג אֲנִי וְלֹא מֵזִיד? לֹא זֶהוּ פִּצְעִי וְלֹא זֶהוּ חַבּוּרָתִי: **פֶּצַע.** מַכַּת חֶרֶב אוֹ חֵץ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

con *kamatz katán*[328] [חֹרֵשׁ] y con el acento en la última sílaba. Así pues, esta frase **quiere decir que él afilaba y refinaba todos los instrumentos artesanales de cobre y de hierro.**[329]

נַעֲמָה / NAAMÁ. Ella era la esposa de Nóaj.[330]

23. שְׁמַעַן קוֹלִי / ESCUCHEN MI VOZ. Pues sus mujeres se habían apartado de el porque no querían tener relaciones íntimas con él porque había matado a Káin y a Túbal-Káin, su propio hijo. Pues Lémej era ciego y Túbal-Káin lo guiaba. La forma en que esto ocurrió fue la siguiente: cierto día, Túbal-Káin **vio a Káin y le pareció que se trataba de un animal y dijo a su padre** Lémej **que le lanzara una flecha; así lo hizo y lo mató. Y cuando supo que se trataba de su ancestro Káin,** se turbó y **golpeó una mano contra otra y aplastó** accidentalmente **a su hijo entre** ellas, **matándolo.** Y a causa de ello **sus mujeres se habían apartado de él, y él trataba de apaciguarlas,** diciéndoles **"escuchen mi voz",** es decir, que hicieran lo que él les pedía en el sentido de **tener relaciones sexuales** con él. Lo que quería decir era: **¿Acaso el hombre que maté murió por mi herida? ¿Acaso lo herí intencionalmente como para que la herida me sea atribuida? Y el hijo que maté, ¿acaso murió por mi lesión** intencional? **Quería decir:** ¿Acaso murió ***a causa de*** **mi golpe?** Esta frase tiene **un sentido interrogativo: ¿Acaso no lo hice por error y sin intención? ¡No es ésta una herida imputable a mí y no es éste un golpe imputable a mí** por los que sería responsable!

פֶּצַע / HERIDA. Esta palabra designa una **herida de espada o de flecha.** Significa lo mismo que

328. Rashí llama con el nombre de *kamatz katán* a la vocal que actualmente se llama *tzere*. Si fuera un sustantivo, su vocalización sería con *segol* [חֹרֶשׁ]. Al ser un verbo, su vocalización es con *tzere* [חֹרֵשׁ].

329. Si estuviera vocalizado חֹרֶשׁ y llevase el acento tónico en la primera sílaba sería un sustantivo, al igual que קֹדֶשׁ, *santidad.* Puesto que está vocalizado חֹרֵשׁ y lleva el acento en la última sílaba, necesariamente es un verbo, utilizado con sentido adjetival. Pero no es un verbo que se aplique al artesano que fabrica instrumentos, sino a los instrumentos mismos con los cuales el artesano realiza su tarea (*Séfer haZikarón*).

330. *Bereshit Rabá* 23:3.

כד כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם־קָיִן
וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה:

[24] *Si en la séptima generación se cobró venganza de Káin, de Lémej hasta la setenta y siete."*

ONKELÓS

כד אֲרֵי שִׁבְעָא דָרִין אִיתְלִין לְקַיִן הֲלָא לְלֶמֶךְ בְּרֵיהּ שִׁבְעִין וְשִׁבְעָא:

RASHÍ

נברור"א בְּלַעַ"ז: (כד) **כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם קָיִן.** קַיִן שֶׁהָרַג מֵזִיד נִתְלָה לוֹ עַד שִׁבְעָה דוֹרוֹת. אֲנִי שֶׁהָרַגְתִּי שׁוֹגֵג, לֹא כָּל שֶׁכֵּן שֶׁיִּתָּלֶה לִי שְׁבִיעִיּוֹת הַרְבֵּה: **שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה.** לְשׁוֹן רִבּוּי שְׁבִיעִיּוֹת אָחַז לוֹ. כָּךְ דָּרַשׁ רַבִּי תַּנְחוּמָא. וּמִדְרַשׁ בְּרֵאשִׁית רַבָּה, לֹא הָרַג לֶמֶךְ כְּלוּם וְנָשָׁיו פּוֹרְשׁוֹת מִמֶּנּוּ מִשֶּׁקִּיְּמוּ פְּרִיָּה וּרְבִיָּה, לְפִי שֶׁנִּגְזְרָה גְּזֵרָה לְכַלּוֹת זַרְעוֹ שֶׁל קַיִן לְאַחַר שִׁבְעָה דוֹרוֹת. אָמְרוּ: מָה אָנוּ יוֹלְדוֹת לַבֶּהָלָה? לְמָחָר הַמַּבּוּל בָּא וְשׁוֹטֵף אֶת הַכֹּל. וְהוּא אוֹמֵר לָהֶן: וְכִי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי, וְכִי אֲנִי הָרַגְתִּי אֶת הֶבֶל שֶׁהָיָה אִישׁ בְּקוֹמָה וְיֶלֶד בְּשָׁנִים, שֶׁיְּהֵא זַרְעִי כָּלֶה בְּאוֹתוֹ עָוֹן? וּמָה קַיִן שֶׁהָרַג נִתְלָה לוֹ שִׁבְעָה דוֹרוֹת אֲנִי שֶׁלֹּא הָרַגְתִּי לֹא כָּל שֶׁכֵּן שֶׁיִּתָּלוּ לִי שְׁבִיעִיּוֹת הַרְבֵּה? וְזֶהוּ קַל וָחוֹמֶר שֶׁל שְׁטוּת. אִם כֵּן, אֵין הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

navrure **en francés antiguo.**[331]

24. **כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם קָיִן / SI EN LA SÉPTIMA GENERACIÓN SE COBRÓ VENGANZA DE KÁIN.** Quería decir: **Si a Káin, que mató intencionalmente, el castigo le quedó pendiente por siete generaciones, a mí –que he matado por error– ¿no me ha de quedar pendiente por muchas veces siete** generaciones también?

שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה / SETENTA Y SIETE. Lémej utilizó una expresión que denota varios periodos de siete generaciones. **Así lo interpretó Rabí Tanjumá.**[332] **Pero según** una interpretación expuesta en el **midrash *Bereshit Rabá,***[333] **Lémej** en realidad **no mató a nadie, y sus mujeres se apartaron de él desde que cumplieron** el precepto de **tener hijos, ya que se había decretado que toda la descendencia de Káin perecería al término de siete generaciones. Ellas dijeron** a Lémej: **"¿Acaso hemos de parir el pesar? ¡Mañana vendrá el diluvio**[334] **y arrasará con todo!" Por eso él les dijo: "¿Acaso maté a un varón por mi herida?"** Quería decir: **"¿Acaso yo maté a Hébel, que en estatura física era hombre y en cantidad de años era niño, para que mi descendencia sea exterminada por el mismo pecado? Y si a Káin, que sí mató** intencionalmente, **su castigo le fue dejado pendiente durante siete generaciones, a mí que no he matado** intencionalmente **¿no me ha de quedar pendiente con mayor razón a mí, por muchas veces siete generaciones?" Pero este es un razonamiento de *kal va'jómer***[335] **insensato, pues de ser así el Santo –bendito es– no podría**

331. Aquí Rashí simplemente explica el significado de la palabra פֶּצַע. En este versículo aparece פִּצְעִי con el sufijo pronominal, "*mi* herida". En algunas ediciones aparece la palabra *machedure* en vez de *navrure*. *Machedure* posiblemente esté relacionada con la voz española magulladura.

332. *Tanjumá* 11.

333. Esta interpretación no se halla en las ediciones de *Bereshit Rabá* que poseemos (*Najalat Yaacob*).

334. No el Diluvio [*mabul*] que ocurrió en tiempos de Nóaj, pues para entonces ya no había descendientes de Lémej, sino uno de los dos diluvios menores anteriores a aquél (*Gur Aryé*). Ver tambien el comentario de Rashí al v. 6:4. *s.v.*, גַּם אַחֲרֵי כֵן.

335. El razonamiento que en hebreo se llama *kal vajómer* es, en términos generales, lo mismo que la inferencia *a fortiori* (también llamado "argumento de menor a mayor"). Consiste en un razonamiento según el cual si a un caso leve se le aplica cierta particularidad, con mayor razón se le aplicará a un caso más grave del mismo orden.

כה וַיֵּ֨דַע אָדָ֥ם עוֹד֙ אֶת־אִשְׁתּ֔וֹ וַתֵּ֣לֶד בֵּ֔ן וַתִּקְרָ֥א אֶת־שְׁמ֖וֹ שֵׁ֑ת כִּ֣י שָׁת־לִ֤י אֱלֹהִים֙ זֶ֣רַע אַחֵ֔ר תַּ֣חַת הֶ֔בֶל כִּ֥י הֲרָג֖וֹ קָֽיִן׃ כו וּלְשֵׁ֤ת גַּם־הוּא֙ יֻלַּד־בֵּ֔ן וַיִּקְרָ֥א אֶת־שְׁמ֖וֹ אֱנ֑וֹשׁ אָ֣ז הוּחַ֔ל לִקְרֹ֖א בְּשֵׁ֥ם יְהוָֽה׃ ס

25 *Adam conoció aún más a su mujer; y ella dio a luz un hijo; y ella llamó su nombre Shet, porque [dijo]: "Dios me ha puesto otra simiente en lugar de Hébel, porque Káin lo mató."* 26 *Y a Shet también le nació un hijo, y llamó su nombre Enosh. Entonces se comenzó a llamar con el Nombre del Eterno.*

ONKELÓS

כה וִידַע אָדָם עוֹד יָת אִתְּתֵיהּ וִילֵידַת בַּר וּקְרַת יָת שְׁמֵיהּ שֵׁת אֲרֵי אֲמָרַת יְהַב לִי יְיָ בַּר אוֹחֲרָן חֲלַף הֶבֶל דִּקְטָלֵיהּ קָיִן: כו וּלְשֵׁת אַף הוּא אִתְיְלִיד בַּר וּקְרָא יָת שְׁמֵיהּ אֱנוֹשׁ בְּכֵן בְּיוֹמוֹהִי חָלוּ בְנֵי אֱנָשָׁא מִלְּצַלָּאָה בִּשְׁמָא דַייָ:

RASHÍ

גּוֹבֶה אֶת חוֹבוֹ וּמְקַיֵּם אֶת דְּבָרוֹ: (כה) וַיֵּדַע אָדָם וְגוֹ׳. בָּא לוֹ לֶמֶךְ אֵצֶל אָדָם הָרִאשׁוֹן וְקִבֵּל עַל נָשָׁיו. אָמַר לָהֶן: וְכִי עֲלֵיכֶם לְדַקְדֵּק עַל גְּזֵרָתוֹ שֶׁל מָקוֹם? אַתֶּם עֲשׂוּ מִצְוַתְכֶם וְהוּא יַעֲשֶׂה אֶת שֶׁלּוֹ. אָמְרוּ לוֹ: קְשׁוֹט עַצְמְךָ תְּחִלָּה. וַהֲלֹא פָּרַשְׁתָּ מֵאִשְׁתְּךָ זֶה מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה מִשֶּׁנִּקְנְסָה מִיתָה עַל יָדְךָ? מִיָּד וַיֵּדַע אָדָם וְגוֹ׳ וּמַהוּ עוֹד? לְלַמֶּדְךָ שֶׁנִּתּוֹסְפָה לוֹ תַּאֲוָה עַל תַּאֲוָתוֹ. בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה: (כו) אָז הוּחַל. לְשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cobrar Su deuda ni cumplir con Su palabra.[336]

25. **וַיֵּדַע אָדָם וְגוֹ׳ / ADAM CONOCIÓ [AÚN MÁS], ETC. Lémej**[337] **vino ante Adam y se quejó de** que sus **mujeres** no querían tener relaciones sexuales con él. Adam **dijo a ellas: "¿Acaso incumbe a ustedes ser puntillosas con respecto a los decretos del Omnipresente? Ustedes cumplan los preceptos que les incumben**[338] **y Él hará lo suyo."** Pero **ellas le replicaron: "Primeramente corrígete a ti mismo. ¿Acaso tú** mismo **no te apartaste de tu mujer hace ya ciento treinta años desde que fue decretada la muerte** sobre la humanidad **a causa tuya?"** Adam reconoció su propio error y por ello está escrito **inmediatamente** después que **"Adam conoció aún más [עוד] a su mujer..." ¿Qué significa** aquí la expresión **עוד?** Fue enunciada **para enseñarte que** a partir de ahora **sintió más deseo** hacia Javá **que el deseo que** hasta este momento **había sentido.** Esta intepretación se halla en el midrash ***Bereshit Rabá.***[339]

26. **אָז הוּחַל / ENTONCES SE COMENZÓ.** El vocablo הוחל **aquí es un verbo** relacionado **con la palabra**

336. A primera vista es una inferencia correcta. Sin embargo, la insensatez de esta inferencia está en que no hace depender la postergación del castigo a Káin en el hecho de que Dios le dio este plazo para que se arrepintiera, sino en el hecho de que Dios así lo predeterminó de antemano. Siendo así, con respecto a sí mismo, también habría que decir que Dios ya predeterminó el diluvio y no habría forma de modificar la decisión divina mediante el arrepentimiento (*Gur Aryé*).

337. Rashí explicará en este comentario cuál es el nexo entre este tópico y el anterior.

338. En este caso, el precepto de tener hijos, ordenado por Dios en el v. 1:22: "Fructifiquen y multiplíquense."

339. *Bereshit Rabá* 23:4-5. El vocablo עוד en sentido estricto implica añadir o incrementar a algo ya existente. Por ello es que Rashí señala que únicamente puede referirse al deseo que Adam sentía por Javá. El versículo no quiere decir que "*volvió a* conocerla" o que "la conoció *otra vez*", como se podría entender. En *Bereshit Rabá* 23:5 se explica que anteriormente Adam sentía deseos por ella únicamente cuando la veía, pero que a partir de ahora lo sintió incluso cuando ella no estaba presente.

Capítulo 5

[1] *Esta es la crónica de las generaciones de Adam, en el día del crear Dios al hombre. A semejanza de Dios lo hizo;* [2] *varón y hembra los creó. Los bendijo, y llamó su nombre Adam, en el día que fueron creados.* [3] *Adam vivió ciento treinta años y engendró [un hijo]*

פרק ה

א זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרֹא
אֱלֹהִים אָדָם בִּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה
אֹתוֹ: ב זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הִבָּרְאָם:
ג וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד

ONKELÓS

א דֵּין סְפַר תּוֹלְדַת אָדָם בְּיוֹמָא דִּבְרָא יְיָ אָדָם בִּדְמוּת אֱלֹהִים עֲבַד יָתֵיהּ: ב דְּכַר וְנוּקְבָא בְּרָאנוּן וּבָרֵיךְ יָתְהוֹן וּקְרָא יָת שְׁמְהוֹן אָדָם בְּיוֹמָא דְּאִתְבְּרִיאוּ: ג וַחֲיָא אָדָם מְאָה וּתְלָתִין שְׁנִין וְאוֹלִיד

RASHÍ

חוּלִין, לִקְרֹא אֶת שְׁמוֹת הָאָדָם וְאֶת שְׁמוֹת הָעֲצַבִּים בִּשְׁמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, לַעֲשׂוֹתָן עֲבוֹדָה זָרָה וְלִקְרוֹתָן אֱלָהוּת: (א) **זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם.** זוֹ הִיא סְפִירַת תּוֹלְדוֹת אָדָם. וּמִדְרְשֵׁי אַגָּדָה יֵשׁ רַבִּים: **בְּיוֹם בְּרֹא וְגוֹ'.** מַגִּיד שֶׁבַּיּוֹם שֶׁנִּבְרָא הוֹלִיד: (ג) **שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה.** עַד כָּאן פֵּירֵשׁ מִן הָאִשָּׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

חוּלִין, profano.[340] Se comenzó **a llamar los nombres de las personas y los nombres de los ídolos con el nombre del Santo –bendito es–** de este modo **convirtiéndolos en objetos de culto idólatra y llamándolos divinidades.**[341]

5

1. **זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם** / ESTA ES LA CRÓNICA DE LAS GENERACIONES DE ADAM. Quiere decir: **este es el recuento de las generaciones** –esto es, el registro de la descendencia– **de Adam.**[342] **Y al respecto hay muchos midrashim agádicos.**

בְּיוֹם בְּרֹא וְגוֹ' / EN EL DÍA DEL CREAR, ETC. Esto **informa que** Adam **procreó en el mismo día en que fue creado.**[343]

3. **שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה** / CIENTO TREINTA AÑOS. **Hasta esta edad** Adam **permaneció separado de su mujer.**[344]

---

340. La raíz חל da origen a diversos términos con diferente significado. En este caso, al verbo הֵחֵל, *comenzar*, *dar principio*, cuyo pasivo es הוחל. Este es su significado literal en el versículo. Sin embargo, como señala el *Gur Aryé*, puesto que en cierto sentido su inserción aquí está de más (ya que para el desarrollo de la narración bastaba con escribir "entonces llamaron el nombre del Eterno"), la interpretación del midrash citada por Rashí lo interpreta homiléticamente como relacionado con חול, *profano*, aludiendo al hecho de este "comienzo" implicó una profanación del Nombre de Dios. La Torá suele utilizar términos etimológicamente relacionados entre sí, aunque de distinto significado, para remitir de un concepto a otro y así aumentar la posibilidad de significados del texto sagrado. Ver también el comentario de Rashí al v. 3:15, así como el comentario del *Gur Aryé* al v. 4:21.

341. *Bereshit Rabá* 23:7.

342. La palabra סֵפֶר, que generalmente significa *libro*, se deriva de la raíz ספר, que también significa contar, enumerar. Puesto que la reseña de los descendientes de Adam no constituye un libro aparte, Rashí entiende este término en su acepción de crónica, recuento.

343. *Bereshit Rabá* 24:7. Esto es lo que se infiere de la yuxtaposición del tópico de esta frase –el dia en que Dios creo al hombre– con el de la frase anterior –las "generaciones" o descendencia del hombre (*Sifté Jajamim*).

344. *Erubín* 18b.

בִּדְמוּתוֹ כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת:
ד וַיִּהְיוּ יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת: ה וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חַי
תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וַיָּמֹת: ס ו וַיְחִי־שֵׁת חָמֵשׁ שָׁנִים
וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אֱנוֹשׁ: ז וַיְחִי־
שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֱנוֹשׁ שֶׁבַע
שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת: ח וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
וַיָּמֹת: ס ט וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה
וַיּוֹלֶד אֶת־קֵינָן: י וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־קֵינָן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
יא וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים
וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: ס יב וַיְחִי
קֵינָן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
מַהֲלַלְאֵל: יג וַיְחִי קֵינָן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־מַהֲלַלְאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: יד וַיִּהְיוּ
כָּל־יְמֵי קֵינָן עֶשֶׂר שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת
שָׁנָה וַיָּמֹת: ס טו וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ
שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־יָרֶד:
טז וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
יֶרֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה

a su semejanza, conforme a su imagen; y llamó su nombre Shet.
4 *Y fueron los días de Adam, después de engendrar a Shet, ochocientos años; y engendró hijos e hijas.*
5 *Todos los días que Adam vivió fueron novecientos treinta años; y murió.*
6 *Shet vivió ciento cinco años y engendró a Enosh.*
7 *Y vivió Shet, después de engendrar a Enosh, ochocientos siete años; y engendró hijos e hijas.*
8 *Todos los días de Shet fueron novecientos doce años; y murió.*

9 *Enosh vivió noventa años y engendró a Kenán.*
10 *Y vivió Enosh, después de engendrar a Kenán, ochocientos quince años; y engendró hijos e hijas.*
11 *Todos los días de Enosh fueron novecientos cinco años; y murió.*

12 *Kenán vivió setenta años y engendró a Mahalalel.*
13 *Y vivió Kenán, después de engendrar a Mahalalel, ochocientos cuarenta años; y engendró hijos e hijas.*
14 *Todos los días de Kenán fueron novecientos diez años; y murió.*

15 *Mahalalel vivió sesenta y cinco años y engendró a Yéred.*
16 *Y vivió Mahalalel, después de engendrar a Yéred, ochocientos treinta años; y*

ONKELÓS

בִּדְמוּתֵיהּ דְּדָמֵי לֵיהּ וּקְרָא יָת שְׁמֵיהּ שֵׁת: ד וַהֲווֹ יוֹמֵי אָדָם בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת שֵׁת תְּמָנֵי מְאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד
בְּנִין וּבְנָן: ה וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי אָדָם דַּחֲיָא תְּשַׁע מְאָה וּתְלָתִין שְׁנִין וּמִית: ו וַחֲיָא שֵׁת מְאָה וַחֲמֵשׁ שְׁנִין
וְאוֹלִיד יָת אֱנוֹשׁ: ז וַחֲיָא שֵׁת בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת אֱנוֹשׁ תְּמָנֵי מְאָה וּשְׁבַע שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: ח וַהֲווֹ
כָּל יוֹמֵי שֵׁת תְּשַׁע מְאָה וְתַרְתֵּי עַשְׂרֵי שְׁנִין וּמִית: ט וַחֲיָא אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת קֵינָן: י וַחֲיָא
אֱנוֹשׁ בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת קֵינָן תְּמָנֵי מְאָה וַחֲמֵשׁ עַשְׂרֵי שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: יא וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי אֱנוֹשׁ תְּשַׁע
מְאָה וַחֲמֵשׁ שְׁנִין וּמִית: יב וַחֲיָא קֵינָן שַׁבְעִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת מַהֲלַלְאֵל: יג וַחֲיָא קֵינָן בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת מַהֲלַלְאֵל
תְּמָנֵי מְאָה וְאַרְבְּעִין שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: יד וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי קֵינָן תְּשַׁע מְאָה וַעֲשַׂר שְׁנִין וּמִית: טו וַחֲיָא
מַהֲלַלְאֵל שִׁתִּין וַחֲמֵשׁ שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת יָרֶד: טז וַחֲיָא מַהֲלַלְאֵל בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת יֶרֶד תְּמָנֵי מְאָה וּתְלָתִין שְׁנִין

וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃ יז וַיִּֽהְיוּ֙ כָּל־יְמֵ֣י
מַהֲלַלְאֵ֔ל חָמֵ֤שׁ וְתִשְׁעִים֙ שָׁנָ֔ה וּשְׁמֹנֶ֥ה
מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיָּמֹֽת׃ ס יח וַֽיְחִי־יֶ֕רֶד
שְׁתַּ֧יִם וְשִׁשִּׁ֛ים שָׁנָ֖ה וּמְאַ֣ת שָׁנָ֑ה וַיּ֖וֹלֶד
אֶת־חֲנֽוֹךְ׃ יט וַֽיְחִי־יֶ֗רֶד אַחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ
אֶת־חֲנ֔וֹךְ שְׁמֹנֶ֥ה מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיּ֥וֹלֶד
בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃ כ וַיִּֽהְיוּ֙ כָּל־יְמֵי־יֶ֔רֶד
שְׁתַּ֤יִם וְשִׁשִּׁים֙ שָׁנָ֔ה וּתְשַׁ֥ע מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה
וַיָּמֹֽת׃ ס כא וַֽיְחִ֣י חֲנ֔וֹךְ חָמֵ֥שׁ וְשִׁשִּׁ֖ים
שָׁנָ֑ה וַיּ֖וֹלֶד אֶת־מְתוּשָֽׁלַח׃ כב וַיִּתְהַלֵּ֨ךְ
חֲנ֜וֹךְ אֶת־הָֽאֱלֹהִ֗ים אַֽחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ אֶת־
מְתוּשֶׁ֔לַח שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיּ֥וֹלֶד
בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃ כג וַיְהִ֖י כָּל־יְמֵ֣י חֲנ֑וֹךְ חָמֵ֤שׁ
וְשִׁשִּׁים֙ שָׁנָ֔ה וּשְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת שָׁנָֽה׃
כד וַיִּתְהַלֵּ֥ךְ חֲנ֖וֹךְ אֶת־הָֽאֱלֹהִ֑ים וְאֵינֶ֕נּוּ
כִּֽי־לָקַ֥ח אֹת֖וֹ אֱלֹהִֽים׃ ס

engendró hijos e hijas. 17 Todos los días
de Mahalalel fueron ochocientos
noventa y cinco años; y murió.
18 Yéred vivió ciento sesenta y dos
años y engendró a Janoj. 19 Y vivió
Yéred, después de engendrar a Janoj,
ochocientos años; y engendró hijos e
hijas. 20 Todos los días de Yéred fueron
novecientos sesenta y dos años; y murió.
21 Janoj vivió sesenta y cinco años y
engendró a Metushélaj. 22 Y Janoj
anduvo con Dios, después de engendrar
a Metushélaj, trescientos años; y
engendró hijos e hijas. 23 Todos los días
de Janoj fueron trescientos sesenta y
cinco años. 24 Janoj anduvo con Dios y
desapareció, pues Dios lo había tomado.

ONKELÓS

וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: יז וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי מַהֲלַלְאֵל תְּמְנֵי מְאָה וְתִשְׁעִין וַחֲמֵשׁ שְׁנִין וּמִית: יח וַחֲיָא יֶרֶד מְאָה וְשִׁתִּין
וְתַרְתֵּין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת חֲנוֹךְ: יט וַחֲיָא יֶרֶד בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת חֲנוֹךְ תְּמְנֵי מְאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: כ וַהֲווֹ
כָּל יוֹמֵי יֶרֶד תְּשַׁע מְאָה וְשִׁתִּין וְתַרְתֵּין שְׁנִין וּמִית: כא וַחֲיָא חֲנוֹךְ שִׁתִּין וַחֲמֵשׁ שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת מְתוּשָׁלַח:
כב וְהַלִּיךְ חֲנוֹךְ בְּדַחַלְתָּא דַיְיָ בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת מְתוּשֶׁלַח תְּלַת מְאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: כג וַהֲוָה כָּל יוֹמֵי
חֲנוֹךְ תְּלַת מְאָה וְשִׁתִּין וַחֲמֵשׁ שְׁנִין: כד וְהַלִּיךְ חֲנוֹךְ בְּדַחַלְתָּא דַיְיָ וְלֵיתוֹהִי אֲרֵי (וְלָא) אֲמֵית יָתֵיהּ יְיָ:

RASHÍ

(כד) וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ. צַדִּיק הָיָה וְקַל בְּדַעְתּוֹ לָשׁוּב לְהַרְשִׁיעַ. לְפִיכָךְ, מִהֵר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וְסִלְּקוֹ וֶהֱמִיתוֹ קוֹדֶם זְמַנּוֹ. וְזֶהוּ שֶׁשִּׁנָּה הַכָּתוּב בְּמִיתָתוֹ, לִכְתּוֹב וְאֵינֶנּוּ בָּעוֹלָם, לְמַלְאוֹת שְׁנוֹתָיו: **כִּי לָקַח אֹתוֹ.** לִפְנֵי זְמַנּוֹ. כְּמוֹ הִנְנִי לוֹקֵחַ מִמְּךָ אֶת מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַגֵּפָה (יחזקאל כד:טז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ / JANOJ ANDUVO. Él era un hombre justo, pero su mente era fácilmente inducida a desviarse de la senda correcta **y hacer el mal. Por lo tanto, el Santo –bendito es– se apresuró a apartarlo** de este mundo **haciéndole morir antes de cumplir su tiempo. Y es por eso que la Escritura cambió** la expresión usual que utiliza para referirse a **su muerte, escribiendo** en este caso que **"no estuvo" en el mundo para completar sus años.** [345]

כִּי לָקַח אֹתוֹ / PUES [DIOS] LO HABÍA TOMADO. Antes de tiempo. E igualmente vemos que la expresión "tomar" también connota morir antes de tiempo en el versículo: **"Voy a tomar [לוֹקֵחַ] de ti la delicia de tus ojos por medio de una plaga."** [346]

345. *Bereshit Rabá* 25:1. En vez de decir que "murió" como hizo con los demás, aquí la Torá literalmente dice con respecto a él וְאֵינֶנּוּ, "y no estuvo", con ello implicando que súbitamente desapareció del mundo. Según la tradición, Janoj entró vivo al *gan eden*, el Jardín de Eden, el lugar destinado a los hombres justos (*Najalat Yaacob*).

346. *Yejezkel* 24:16.

שביעי כה וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים
שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־לָמֶךְ:
כו וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: כז וַיִּהְיוּ
כָּל־יְמֵי מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: ס כח וַיְחִי־
לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בֵּן: כט וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ
לֵאמֹר זֶה יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמֵעִצְּבוֹן
יָדֵינוּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יְהוָה:

25 *Metushélaj vivió ciento ochenta y siete años y engendró a Lémej.* 26 *Y vivió Metushélaj, después de engendrar a Lémej, setecientos ochenta y dos años; y engendró hijos e hijas.* 27 *Todos los días de Metushélaj fueron novecientos sesenta y nueve años; y murió.*

28 *Lémej vivió ciento ochenta y dos años y engendró un hijo.* 29 *Y llamó su nombre Nóaj, diciendo: "Éste nos aliviará de nuestra labor y del pesar de nuestras manos a causa de la tierra, a la que el Eterno maldijo."*

ONKELÓS

כה וַחֲיָא מְתוּשֶׁלַח מְאָה וְתַמְנִין וּשְׁבַע שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת לָמֶךְ: כו וַחֲיָא מְתוּשֶׁלַח בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת לֶמֶךְ שְׁבַע מְאָה וְתַמְנִין וְתַרְתֵּין שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: כז וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי מְתוּשֶׁלַח תְּשַׁע מְאָה וְשִׁתִּין וּתְשַׁע שְׁנִין וּמִית: כח וַחֲיָא לֶמֶךְ מְאָה וְתַמְנִין וְתַרְתֵּין שְׁנִין וְאוֹלִיד בָּר: כט וּקְרָא יָת שְׁמֵיהּ נֹחַ לְמֵימַר דֵּין יְנַחֲמִנָּנָא מֵעוֹבָדָנָא וּמִלֵּאוּת יְדָנָא מִן אַרְעָא דִּילַטְטַהּ יְיָ:

RASHÍ

(כח) וַיּוֹלֶד בֵּן. שֶׁמִּמֶּנּוּ נִבְנָה הָעוֹלָם: (כט) זֶה יְנַחֲמֵנוּ. יָנַח מִמֶּנּוּ אֶת עִצְּבוֹן יָדֵינוּ. עַד שֶׁלֹּא בָּא נֹחַ לֹא הָיָה לָהֶם כְּלֵי מַחֲרֵישָׁה וְהוּא הֵכִין לָהֶם. וְהָיְתָה הָאָרֶץ מוֹצִיאָה קוֹצִים וְדַרְדָּרִים כְּשֶׁזּוֹרְעִים חִטִּים מִקִּלְלָתוֹ שֶׁל אָדָם הָרִאשׁוֹן, וּבִימֵי נֹחַ נָחָה. וְזֶהוּ יְנַחֲמֵנוּ. וְאִם לֹא תְפָרְשֵׁהוּ כָּךְ, אֵין טַעַם הַלָּשׁוֹן נוֹפֵל עַל הַשֵּׁם וְאַתָּה צָרִיךְ לִקְרוֹת שְׁמוֹ מְנַחֵם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28. וַיּוֹלֶד בֵּן / Y ENGENDRÓ UN HIJO. Del cual fue construido [נִבְנָה] el mundo.[347]

29. זֶה יְנַחֲמֵנוּ / ÉSTE NOS ALIVIARÁ. Esta frase significa: **él nos dará alivio [יָנַח מִמֶּנּוּ] del pesar de nuestras manos.**[348] **Antes de que Nóaj llegase, los seres humanos no contaban con herramientas de labranza, y él se las fabricó. La tierra hacía crecer zarzas y abrojos cuando sembraban trigo debido a la maldición decretada sobre Adam, pero en tiempos de Nóaj la tierra descansó.**[349] **Este** es el significado del término **יְנַחֲמֵנוּ**, derivado de la expresión **יָנַח מִמֶּנּוּ**. **Pero si no se lo explica de este modo, el significado del término יְנַחֲמֵנוּ no se correspondería con el nombre נֹחַ**, Nóaj, y en vez de este nombre **se le debió haber llamado מְנַחֵם**, Menajem.[350]

347. *Tanjumá* 11. La palabra בֵּן, hijo, procede de la misma raíz que בנה, construir, edificar. En este caso, el hecho de mencionar que engendró "un hijo" en vez de directamente decir que "engendró a Nóaj", como en los demás casos, alude al hecho de que el mundo sería construido a partir de él (*Sifté Jajamim*).

348. יְנַחֲמֵנוּ es una expresión compuesta de las palabras יָנַח מִמֶּנּוּ, cuyo significado literal sería "aliviará [יָנַח] de nosotros" [מִמֶּנּוּ], refiriéndose al dolor del esfuerzo de sus manos.

349. Su padre le puso este nombre porque Nóaj había nacido circuncidado, y por tradición desde Adam sabían que cuando naciera un niño circuncidado cesaría la maldición que pesaba sobre la tierra (*Dibré David*).

350. *Tanjumá* 11. Si es que se explica el término יְנַחֲמֵנוּ como derivado de la raíz נחם, que significa *consolar*. El nombre מְנַחֵם significa "el que consuela".

ל וַיְחִי־לֶמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ
חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וַחֲמֵשׁ מֵאֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: לא וַיְהִי כָּל־יְמֵי־
לֶמֶךְ שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת
שָׁנָה וַיָּמֹת: ס לב וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־חָם
וְאֶת־יָפֶת:

[30] Y vivió Lémej, después de engendrar a
Nóaj, quinientos noventa y cinco años; y
engendró hijos e hijas. [31] Todos los días
de Lémej fueron setecientos setenta y
siete años; y murió. [32] Cuando Nóaj tenía
quinientos años de edad, Nóaj engendró
a Shem, a Jam, y a Yéfet.

פרק ו

Capítulo 6

א וַיְהִי כִּי־הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב
עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם:

[1] Y sucedió que cuando los hombres
comenzaron a multiplicarse sobre la
superficie de la tierra y les nacieron hijas,

ONKELÓS

ל וַחֲיָא לֶמֶךְ בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת נֹחַ חֲמֵשׁ מְאָה וְתִשְׁעִין וַחֲמֵשׁ שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: לא וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי לֶמֶךְ שְׁבַע מְאָה וְשַׁבְעִין וּשְׁבַע שְׁנִין וּמִית: לב וַהֲוָה נֹחַ בַּר חֲמֵשׁ מְאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד נֹחַ יָת שֵׁם יָת חָם וְיָת יָפֶת: א וַהֲוָה כַּד שְׁרִיאוּ בְּנֵי אֱנָשָׁא לְמִסְגֵּי עַל אַפֵּי אַרְעָא וּבְנָתָא אִתְיְלִידוּ לְהוֹן:

RASHÍ

(לב) **בֶּן חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה.** אָמַר רַבִּי יוּדָן, מַה טַּעַם כָּל הַדּוֹרוֹת הוֹלִידוּ לְמֵאָה שָׁנָה וְזֶה לַחֲמֵשׁ מֵאוֹת? אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: אִם רְשָׁעִים הֵם, יֹאבְדוּ בַּמַּיִם וְרַע לַצַּדִּיק זֶה. וְאִם צַדִּיקִים הֵם, אַטְרִיחַ עָלָיו לַעֲשׂוֹת תֵּבוֹת הַרְבֵּה. כָּבַשׁ אֶת מַעְיָנוֹ וְלֹא הוֹלִיד עַד שֶׁהָיָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה כְּדֵי שֶׁלֹּא יְהֵא יֶפֶת הַגָּדוֹל שֶׁבְּבָנָיו רָאוּי לְעוֹנָשִׁין לִפְנֵי הַמַּבּוּל, דִּכְתִיב: כִּי הַנַּעַר בֶּן מֵאָה שָׁנָה יָמוּת (ישעיה סה:כ), רָאוּי לְעוֹנֶשׁ לֶעָתִיד. וְכֵן לִפְנֵי מַתַּן תּוֹרָה: **אֶת שֵׁם אֶת חָם וְאֶת יָפֶת.** וַהֲלֹא יֶפֶת הַגָּדוֹל הוּא? אֶלָּא בַּתְּחִלָּה אַתָּה דוֹרֵשׁ אֶת שֵׁם שֶׁהוּא צַדִּיק וְנוֹלַד כְּשֶׁהוּא מָהוּל וְשֶׁאַבְרָהָם יָצָא מִמֶּנּוּ וְכוּ' בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. **בֶּן חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה** / QUINIENTOS AÑOS DE EDAD. **Rabí Yudán dijo: ¿Por qué todas las otras generaciones procrearon** aproximadamente **a los cien años de edad y esta** generación, –es decir, Nóaj mismo– solamente procreó **a los quinientos** años? La respuesta es que **el Santo –bendito es– dijo: "Si los hijos de Nóaj son malvados, perecerán en el agua y será malo para este justo; y si son justos, lo molestaré al hacer muchas arcas."** Por consiguiente, Dios **retuvo la capacidad de procrear** de Nóaj **y éste solamente procreó hasta los quinientos años** de edad, **con el propósito de que Yefet, el más grande de sus hijos, no llegara** a la edad **de hacerse acreedor al castigo** divino **antes del diluvio, como se declara: "Pues el más joven morirá a los cien años",**[351] lo cual quiere decir que **en el futuro**, después de la llegada del Mesías, sólo a partir de esa edad el ser humano se **hará acreedor al castigo. Y así también** fue **antes de la entrega de la Torá.**[352]

אֶת שֵׁם אֶת חָם וְאֶת יָפֶת / A SHEM, A JAM Y A YÉFET. **Pero ¿acaso Yéfet no era el mayor,** y por tanto se le debió haber mencionado al principio? **Sin embargo, primeramente había que mencionar a Shem porque era un varón justo y había nacido circuncidado, y de él descendió Abraham, etc.** Así se declara en el midrash ***Bereshit Rabá.***[353]

351. *Yeshayahu* 65:20.

352. *Bereshit Rabá* 26:2. Desde la Creación hasta el Diluvio, la edad a partir de la cual el individuo se hacía acreedor a un castigo del Cielo era de cien años. A partir de entonces la edad para ser acreedor al castigo es de veinte años. Ver al respecto el tratado talmúdico *Shabat* 89b.

353. *Bereshit Rabá* 26:2.

ב וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים

[2]*los hijos de los poderosos vieron a las hijas de los hombres, cuando eran bellas, y tomaron para sí mujeres*

ONKELÓS

ב וַחֲזוֹ בְנֵי רַבְרְבַיָּא יָת בְּנַת אֱנָשָׁא אֲרֵי שַׁפִּירָן אִנִּין וּנְסִיבוּ לְהוֹן נְשִׁין

RASHÍ

(ב) **בְּנֵי הָאֱלֹהִים.** בְּנֵי הַשָּׂרִים וְהַשּׁוֹפְטִים. דָּבָר אַחֵר: בְּנֵי הָאֱלֹהִים, הֵם הַשָּׂרִים הַהוֹלְכִים בִּשְׁלִיחוּתוֹ שֶׁל מָקוֹם. אַף הֵם הָיוּ מִתְעָרְבִים בָּהֶם. כָּל אֱלֹהִים שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן מָרוּת, וְזֶה יוֹכִיחַ: אַתָּה תִּהְיֶה לוֹ לֵאלֹהִים (שמות ד:טז), רְאֵה נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים (שם ז:א): **כִּי טֹבֹת הֵנָּה.** אָמַר רַבִּי יוּדָן טבת כְּתִיב.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6

2. **בְּנֵי הָאֱלֹהִים** / LOS HIJOS DE LOS PODEROSOS. En este contexto, esta expresión se refiere a **los hijos de los nobles y de los jueces.**[354] {**Según otra explicación, la expresión בְּנֵי הָאֱלֹהִים se refiere a los ángeles que son enviados en misión por el Omnipresente; también ellos se mezclaron con ellas.**}[355] El nombre **אֱלֹהִים en la Escritura siempre denota autoridad,** señorío, y los siguientes versículos lo **demuestran: "Y tú serás autoridad [לֵאלֹהִים] para él";**[356] **"mira, te he hecho amo [אֱלֹהִים]** del Faraón."[357]

כִּי טֹבֹת הֵנָּה / CUANDO ERAN BELLAS. **Rabi Yudán dijo: Está escrito טבת** sin la letra ו.[358] Esto alude

354. *Bereshit Rabá* 26:5. Siguiendo esta primera explicación de Rashí, en el texto de la Torá hemos traducido la expresión בְּנֵי הָאֱלֹהִים por "hijos de los poderosos". El Targum la traduce en un sentido similar, "hijos de los potentados [o nobles]".

355. *Pirké d'Rabí Eliézer* 22. Esta segunda interpretación se corresponde con el comentario que Rashí hace a *Bemidbar* 13:33. Allí señala que los gigantes eran hijos de la unión entre los ángeles Shamjazai y Azael –quienes habían caído del Cielo en la época de la generación de Enosh– y las hijas de los hombres. Según esta interpretación, la expresión בְּנֵי הָאֱלֹהִים habría que entenderla "hijos de Dios", en referencia a estos ángeles. [En algunas ediciones este comentario de Rashí no aparece.]

356. *Shemot* 4:16.

357. *Shemot* 7:1. El nombre אֱלֹהִים (plural de אֱלוֹהַ) en términos generales significa *señorío, autoridad, poder*. Dependiendo del contexto, puede referirse a Dios mismo o a una autoridad terrenal. Cuando se refiere a Dios, indica un *atributo* (por oposición a יהוה, que es Su Nombre propio): el hecho de que Él es el "Señor" o máximo poder y autoridad en el mundo; por eso también está íntimamente ligado al concepto de *juicio*, tal como Rashí señala en el v. 2:5. Por extensión, también es aplicado a los dioses de los idólatras. Cuando se refiere a seres humanos indica su posición de autoridad sobre otros, y por ello frecuentemente es utilizado para designar a los jueces, como por ejemplo en *Shemot* 22:8, 26. Según el comentario del *Gur Aryé* a *Bereshit* 2:5, en la Torá se utiliza la forma plural אֱלֹהִים (aplicado tanto a la divinidad como a seres humanos) en vez de la singular para indicar el hecho de que se dispone de la capacidad de utilización y gobierno de *múltiples poderes* para ejercer el juicio y la autoridad. En el caso de Dios, no implica una pluralidad en sí mismo, sino el dominio de fuerzas diversas. Por ello, en el *Shemá Israel* su significado es, según los Sabios, que Dios es el "Amo de todas las fuerzas y poderes" que hay en el universo.

358. La lectura vocalizada es טוֹבֹת, un adjetivo plural con connotación de "arregladas". Ahora bien, por el hecho de está escrito en forma defectiva, טבת, homiléticamente se lo interpreta como si se tratase de un verbo pretérito pluscuamperfecto [טָבַת], implicando así que ahora estaban arregladas, pero hubo un momento en el pasado que no lo estaban. Por esta razón, este verbo unido al vocablo כִּי [que aquí tiene la acepción de "cuando"] nos indica un cambio de condición del momento en que no eran "buenas" al que sí lo eran: cuando las arreglaban o

מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ׃ ג וַיֹּאמֶר יְהֹוָה לֹא־יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשַׁגַּם {נ״א בְּשַׁגָּם} הוּא בָשָׂר

de todo lo que escogieron. [3]*Entonces el Eterno dijo: "No contenderá Mi espíritu por el hombre por mucho tiempo, puesto que también él es carne,*

ONKELÓS

מִכֹּל דִּי אִתְרְעִיאוּ׃ ג וַאֲמַר יְיָ לָא יִתְקַיַּם דָּרָא בִישָׁא הָדֵין קֳדָמַי לְעָלַם בְּדִיל דְּאִנּוּן בִּשְׂרָא וְעוֹבָדֵיהוֹן בִּישַׁיָּא אַרְכָּא יְהִיבַת

RASHÍ

כְּשֶׁהָיוּ מְטִיבִין אוֹתָהּ מְקוּשֶּׁטֶת לִכָּנֵס לַחוּפָּה, הָיָה גָּדוֹל נִכְנָס וּבוֹעֲלָהּ תְּחִלָּה׃ **מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ.** אַף בְּעוּלַת בַּעַל אַף הַזָּכָר וְהַבְּהֵמָה׃ (ג) **לֹא יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם.** לֹא יִתְרָעֵם וְיָרִיב רוּחִי עָלַי בִּשְׁבִיל הָאָדָם׃ **לְעֹלָם.** לְאוֹרֶךְ יָמִים. הִנֵּה רוּחִי נָדוֹן בְּקִרְבִּי אִם לְהַשְׁחִית וְאִם לְרַחֵם. לֹא יִהְיֶה מָדוֹן זֶה בְּרוּחִי לְעוֹלָם, כְּלוֹמַר לְאוֹרֶךְ יָמִים׃ **בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר.** כְּמוֹ בְּשֶׁגַּם, כְּלוֹמַר בִּשְׁבִיל שֶׁגַּם זֹאת בּוֹ שֶׁהוּא בָּשָׂר, וְאַף עַל פִּי כֵן אֵינוֹ נִכְנָע לְפָנַי. וּמַה אִם יִהְיֶה אֵשׁ אוֹ דָבָר קָשֶׁה כַּיּוֹצֵא בּוֹ, עַד שַׁקַּמְתִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a que **cuando arreglaban** a la novia, **adornada para entrar al tálamo [*jupá*], venía uno de los nobles y la tomaba primero.**[359]

מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ / DE TODO LO QUE ESCOGIERON. **Incluso a las mujeres casadas, a los varones y a los animales domésticos.**[360]

3. **לֹא יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם** / NO CONTENDERÁ MI ESPÍRITU POR EL HOMBRE. Es decir, **no se indignará ni agitará Mi espíritu a causa del hombre.**[361]

לְעֹלָם / POR MUCHO TIEMPO. Esta expresión significa aquí **por un largo tiempo. He aquí que Mi espíritu se debatía en Mi interior acerca de si destruir** a la humanidad **o apiadarse** de ella; **este debate no existirá en Mi espíritu לְעֹלָם, es decir, por un largo tiempo.**[362]

בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר / PUESTO QUE TAMBIÉN ÉL ES CARNE. El vocablo בְּשַׁגַּם **es equivalente** en significado **a בְּשֶׁגַּם.**[363] Dios **quería decir: "Pues también esto hay en él,** el hecho de **que es de carne, y a pesar de ello no se somete ante Mí. ¿Y qué pasaría si fuera fuego o alguna** sustancia **más resistente?** ¿Qué no sería capaz de hacer?" **Similar a este** caso tenemos el versículo: **"Hasta que me levanté**

embellecían [מְטִיבִים] para el tálamo. Un caso similar lo hallamos en el v. 23:10, a propósito del verbo יֹשֵׁב (*Sifté Jajamim*).

359. *Bereshit Rabá* 26:5. Resulta interesante hacer notar que esta costumbre se siguió practicando en Europa en muchas regiones incluso hasta la edad media. La llamaban "derecho de pernada". En América, los españoles la siguieron practicando incluso después de la Conquista.

360. *Bereshit Rabá* 26:5.

361. El prefijo בְּ en la palabra בָּאָדָם tiene el significado de *por, a causa de* (*Sifté Jajamim*). La frase no quiere decir que el espíritu de Dios "no contenderá *con* el hombre", sino a causa de él.

362. En este caso, לְעֹלָם no significa "eternamente", como en otros versículos. La frase quiere decir que hasta ahora Dios se había "debatido" en Su interior entre destruirlos o no. Pero ahora decidió que este debate interno ya no seguiría por mucho tiempo, sino que les daría ciento veinte años más para que se arrepintieran; si lo hacían, los perdonaría; si no, los destruiría (*Séfer haZikarón*).

363. Rashí quiere decir que aunque en la palabra בְּשַׁגַּם la שׁ está vocalizada con *pataj*, se trata del mismo vocablo que בְּשֶׁגַּם, vocalizada con *segol*. Esto será explicado en la nota 366.

וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה: ד הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ

por lo que sus días serán ciento veinte años."
4 Los gigantes estaban en la tierra en

ONKELÓS

לְהוֹן מְאָה וְעֶשְׂרִין שְׁנִין אִם יְתוּבוּן: ד גִּבָּרַיָּא הֲווֹ בְּאַרְעָא

RASHÍ

דְּבוֹרָה (שופטים ה:ז), כְּמוֹ שֶׁקַּמְתִּי. וְכֵן שָׁאַתָּה מְדַבֵּר עִמִּי (שם ו:יז), כְּמוֹ שֶׁאַתָּה. אַף בְּשַׁגַּם כְּמוֹ בְּשֶׁגַּם: וְהָיוּ יָמָיו וגו'. עַד ק"ך שָׁנָה אַאֲרִיךְ לָהֶם אַפִּי, וְאִם לֹא יָשׁוּבוּ אָבִיא עֲלֵיהֶם מַבּוּל. וְאִם תֹּאמַר: מִשֶּׁנּוֹלַד יֶפֶת עַד הַמַּבּוּל אֵינוֹ אֶלָּא מֵאָה שָׁנָה, אֵין מוּקְדָּם וּמְאוּחָר בַּתּוֹרָה. כְּבָר הָיְתָה הַגְּזֵרָה גְּזוּרָה עֶשְׂרִים שָׁנָה קוֹדֶם שֶׁהוֹלִיד נֹחַ תּוֹלָדוֹת. וְכֵן מָצִינוּ בְּסֵדֶר עוֹלָם. יֵשׁ מִדְרְשֵׁי אַגָּדָה רַבִּים בְּלֹא יָדוֹן, אֲבָל זֶה הוּא צַחְצוּחַ פְּשׁוּטוֹ: (ד) הַנְּפִלִים. עַל שֵׁם שֶׁנָּפְלוּ וְהִפִּילוּ אֶת הָעוֹלָם. וּבִלְשׁוֹן עִבְרִי לְשׁוֹן עֲנָקִים הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

[שַׁקַּמְתִּי], **Deborá**",[364] donde el verbo שַׁקַּמְתִּי **es equivalente a** la forma **שֶׁקַּמְתִּי**, vocalizada con *segol.* **Y asimismo en: "Tú eres el que [שָׁאַתָּה] habla conmigo"**,[365] donde שָׁאַתָּה **es equivalente a שֶׁאַתָּה. Así también** la forma **בְּשַׁגַּם es equivalente a** la forma **בְּשֶׁגַּם**.[366]

וְהָיוּ יָמָיו וגו' / POR LO QUE SUS DÍAS SERÁN, ETC. Hasta ciento veinte años Yo prolongaré Mi paciencia por ellos, pero si no se retornan al buen camino, **traeré sobre ellos el Diluvio. Y si dices: Desde el nacimiento de Yéfet hasta el Diluvio únicamente hay cien años,** te respondo con el principio que afirma que **"no hay antes ni después en la Torá"**.[367] Ello indica que Dios **ya había promulgado el decreto veinte años antes de que Nóaj hubiera procreado** hijos, y efectivamente **así hallamos** que está escrito en el libro ***Séder Olam.***[368] **Hay muchos midrashim agádicos** sobre la frase **"no contenderá** Mi espíritu por el hombre", **pero esta** interpretación que he expuesto en los comentarios precedentes **es la explicación clara de su sentido llano.**

4. הַנְּפִלִים / LOS GIGANTES. Fueron llamados **נְפִילִים en alusión a que cayeron de [נָפְלוּ] y derribaron [הִפִּילוּ] al mundo.**[369] **Y en la lengua hebrea** la palabra **נְפִילִים significa lo mismo que** la palabra **עֲנָקִים, gigantes.**[370]

364. *Shofetim* 5:7.

365. *Shofetim* 6:17.

366. בְּשַׁגַּם es una expresión compuesta de tres términos. גַּם significa *también*; la letra שֶׁ es la forma abreviada de אֲשֶׁר, *que*; la letra בְּ en este caso significa *pues*, *porque.* Aunque casi siempre que la letra ש reemplaza a אֲשֶׁר es vocalizada con *segol* [שֶׁ], en este caso es vocalizada con *pataj* [שַׁ]. Rashí enfatiza aquí que a pesar de esta variante en la vocalización בְּשַׁגַּם tiene el mismo significado que בְּשֶׁגַּם y se trata de una expresión compuesta: "puesto que también". Por otra parte, en el texto mismo de la Torá hay una variante textual de este vocablo. En algunas ediciones aparece בְּשַׁגָּם, con *kamatz* debajo de la ג, y en otras בְּשַׁגַּם. Esta variante, sin embargo, no afecta la explicación de Rashí, que sólo se aplica a la vocalización de la ש.

367. *Pesajim* 6b. Este principio es cardinal para la comprensión e interpretación de la Torá. Indica que a pesar de que la Torá en términos generales narra una sucesión de eventos históricos (a partir de la Creación hasta la llegada del pueblo judío a los límites de la Tierra de Israel), este orden cronológico tiene sus excepciones. Por ello hay sucesos que, tras examen minucioso, salta a la vista que no fueron escritos siguiendo estrictamente la concatenación cronológica de eventos. En general, se puede decir que la Torá auna el orden cronológico a la estructuración temática.

368. *Séder Olam* 28.

369. "Cayeron" del mundo en el sentido de que perecieron; y lo "derribaron" en el sentido de que sus pecados provocaron la destrucción del mundo (comentario del *Maharzó* a *Bereshit Rabá* 26:7).

370. *Bereshit Rabá* 26:7. Ambos términos son

בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר
יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת
הָאָדָם וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבֹּרִים
אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם׃ פ
מפטיר ה וַיַּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה

aquellos días, y aun después de eso, cuando se allegaban los hijos de los poderosos a las hijas del hombre y ellas daban a luz [hijos] para ellos; ellos fueron los hombres fuertes de antaño, varones de nombre.
5 *El Eterno vio que era grande la*

ONKELÓS

בְּיוֹמַיָּא הָאִנּוּן וְאַף בָּתַר כֵּן דִּי יַעֲלוּן בְּנֵי רַבְרְבַיָּא לְוָת בְּנַת אֱנָשָׁא וִילִידָן לְהוֹן אִנּוּן גִּבָּרַיָּא דְּמֵעָלְמָא אֱנָשִׁין דִּשְׁמָא׃ ה וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי סַגִּיאַת

RASHÍ

בַּיָּמִים הָהֵם. בִּימֵי דוֹר אֱנוֹשׁ וּבְנֵי קַיִן: **וְגַם אַחֲרֵי כֵן.** אַף עַל פִּי שֶׁרָאוּ בְּאָבְדַן שֶׁל דוֹר אֱנוֹשׁ, שֶׁעָלָה אוֹקְיָנוֹס וְהֵצִיף שְׁלִישׁ הָעוֹלָם, לֹא נִכְנַע דוֹר הַמַּבּוּל לִלְמוֹד מֵהֶם: **אֲשֶׁר יָבֹאוּ.** הָיוּ יוֹלְדוֹת עֲנָקִים כְּמוֹתָם: **הַגִּבֹּרִים.** לִמְרוֹד בַּמָּקוֹם: **אַנְשֵׁי הַשֵּׁם.** אוֹתָן שֶׁנִּקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת: עִירָד מְחוּיָאֵל מְתוּשָׁאֵל, שֶׁנִּקְּבוּ עַל שֵׁם אָבְדָן שֶׁנִּמּוֹחוּ וְהוּתָּשׁוּ. דָּבָר אַחֵר: אַנְשֵׁי שִׁמָּמוֹן, שֶׁשִּׁמְּמוּ אֶת הָעוֹלָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בַּיָּמִים הָהֵם / EN AQUELLOS DÍAS. Es decir, **en los días de la generación de Enosh y de los descendientes de Káin.**[371]

וְגַם אַחֲרֵי כֵן / Y AUN DESPUÉS DE ESO. Es decir, **a pesar de que habían visto la extinción de la generación de Enosh cuando subió el océano e inundó un tercio del mundo, la generación del Diluvio no fue humilde para aprender de ellos.**[372]

אֲשֶׁר יָבֹאוּ / CUANDO SE ALLEGABAN. Ellas daban a luz gigantes como ellos.[373]

הַגִּבֹּרִים / LOS HOMBRES FUERTES. En el sentido de **rebelarse contra el Omnipresente.**[374]

אַנְשֵׁי הַשֵּׁם / VARONES DE NOMBRE. Se refiere a **aquellos que fueron designados por sus nombres: Irad, Mejuyael, Metushael, los cuales fueron llamados así en alusión a su perdición, pues fueron borrados y desarraigados. Otra explicación** de la expresión אַנְשֵׁי הַשֵּׁם es que eran **"hombres de desolación" [שִׁמָּמוֹן], pues desolaron al mundo** con sus malos actos.[375]

---

utilizados indistintamente en la Torá para designar al mismo tipo de hombres descomunales.

371. En la época de Enosh Dios envió un diluvio para corregir a la humanidad por la profanación del Nombre divino [ver *supra*, 4:26], y en la época de los descendientes de Káin envió otro diluvio al mundo para exterminar a su descendencia [ver *supra*, 4:15].

372. Quiere decir que incluso después de ello los seres humanos siguieron pecando (*Sifté Jajamim*).

373. Rashí señala aquí que la preposición אֲשֶׁר [aquí traducida por "cuando"] debe ser entendida en el sentido de "porque", dando la razón de por qué en aquel entonces había gigantes en la tierra: porque los hijos de los poderosos solían tener relaciones íntimas con las hijas de los hombres y éstas daban a luz hijos "para ellos", es decir, con las mismas características descomunales que tenían sus padres (*Gur Aryé*).

374. A pesar de que en hebreo גִּבּוֹר se deriva de גְּבוּרָה, fuerza, la palabra tiene diversas acepciones dependiendo de qué sentido se le da a esa fuerza en el contexto. En este caso, la Torá no puede referirse a fuerza física, ya que no tendría sentido mencionarla en este contexto, que trata acerca de la maldad de esa generación. Por lo tanto, la fuerza aquí aludida se refiere a una fuerza moral perversa de desafío a Dios (*Mizrají*).

375. *Bereshit Rabá* 26:7. Según esta interpretación, la palabra הַשֵּׁם no significa "nombre", sino que se deriva de la raíz שמם, desolar, devastar.

רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יֵצֶר מַחְשְׁבֹת
לִבּוֹ רַק רַע כָּל־הַיּוֹם: ו וַיִּנָּחֶם יְהֹוָה
כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב

maldad del hombre sobre la tierra, y que todo designio de los pensamientos de su corazón era sólo maldad todo el día. 6 *Y el Eterno reconsideró porque había hecho al hombre en la tierra; y se entristeció*

ONKELÓS

בִּישַׁת אֱנָשָׁא בְּאַרְעָא וְכָל יִצְרָא מַחְשְׁבַת לִבֵּיהּ לְחוֹד בִּישׁ כָּל יוֹמָא: ו וְתָב יְיָ בְּמֵימְרֵיהּ אֲרֵי עֲבַד יָת אֱנָשָׁא בְּאַרְעָא

RASHÍ

(ו) **וַיִּנָּחֶם ה' כִּי עָשָׂה.** נֶחָמָה הָיְתָה לְפָנָיו שֶׁבְּרָאוֹ בַּתַּחְתּוֹנִים, שֶׁאִלּוּ הָיָה מִן הָעֶלְיוֹנִים הָיָה מַמְרִידָן: **וַיִּתְעַצֵּב.** הָאָדָם אֶל לִבּוֹ שֶׁל מָקוֹם. עָלָה בְּמַחֲשַׁבְתּוֹ שֶׁל מָקוֹם לְהַעֲצִיבוֹ. זֶהוּ תַּרְגּוּם אוּנְקְלוֹס. דָּבָר אַחֵר, וַיִּנָּחֶם נֶהֶפְכָה מַחֲשַׁבְתּוֹ שֶׁל מָקוֹם מִמִּדַּת רַחֲמִים לְמִדַּת הַדִּין. עָלָה בְּמַחֲשָׁבָה לְפָנָיו מַה לַּעֲשׂוֹת בָּאָדָם שֶׁעָשָׂה בָּאָרֶץ. וְכֵן כָּל לְשׁוֹן נִחוּם שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן נִמְלָךְ מַה לַּעֲשׂוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. וַיִּנָּחֶם ה' כִּי עָשָׂה / Y SE CONSOLÓ EL ETERNO PORQUE HABÍA HECHO.[376] En este caso el verbo וַיִּנָּחֶם denota que **fue una consolación**[377] **para Él haber creado al** ser humano **entre los seres inferiores, pues si hubiera pertenecido a los seres superiores los hubiera incitado a rebelarse** contra Dios.[378]

וַיִּתְעַצֵּב / Y QUE SE ENTRISTEZCA. **El hombre, en el corazón del Omnipresente.**[379] **Surgió en el Omnipresente el pensamiento de amargar al hombre** [**לְהַעֲצִיבוֹ**] mediante un castigo; **esta es la traducción del** Targum de **Onkelós.**[380] **Otra explicación** del verbo וַיִּנָּחֶם es la siguiente:[381] **el pensamiento de Dios se cambió del Atributo de Misericordia al atributo de Justicia.** Es decir, **que en Su mente surgió** la pregunta de **qué hacer con el hombre a quien había hecho en la tierra. Y así también, cualquier** instancia en que aparezca el **término** derivado de la raíz **נחם en la Escritura siempre implica** la idea de **reconsiderar qué hacer.** Por ejemplo, en los siguientes casos:

376. En los siguientes comentarios Rashí presentará dos explicaciones distintas de este versículo. Cada encabezado lo hemos traducido siguiendo la explicación que Rashí hace del mismo. Este encabezado sigue la primera explicación. Por su parte, la traducción del texto mismo de la Torá seguirá la segunda explicación, más cercana a su sentido simple.

377. El verbo וַיִּנָּחֶם, que usualmente tiene el significado de arrepentirse, reconsiderar lo hecho, también puede connotar consolarse de algo. En este caso el hecho de haberlo creado "en la tierra" fue motivo de "consolación" para Dios, por la razón que Rashí apunta.

378. *Bereshit Rabá* 27:4.

379. La acción reflexiva de este verbo no se refiere a Dios –puesto que a Él no se le pueden aplicar las pasiones y sentimientos humanos–, sino al ser humano, cuya presencia en el texto es implícita. Quiere decir que Dios decidió hacer que el hombre "se entristeciera", castigándolo. Según esto, el sentido completo de la frase sería: "El Eterno se consoló porque había hecho al hombre en la tierra; [y decidió] en Su corazón hacer que el hombre se afligiera", es decir, decidió castigarlo para que perdiera su soberbia.

380. Que tradujo la frase en el sentido de que Dios "destruiría el poder soberbio" de los seres humanos.

381. Este comentario y el siguiente son una nueva explicación que Rashí hace de este versículo, dando otro sentido a las expresiones וַיִּנָּחֶם y וַיִּתְעַצֵּב. Su sentido sería: "Dios reconsideró [qué hacer] al hombre que había hecho en la tierra; y se entristeció en Su corazón."

אֶל־לִבּוֹ׃ ז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה

en Su corazón. [7] *Y el Eterno dijo: "Desintegraré de sobre la superficie de la tierra al hombre que he creado,*

ONKELÓS

וַאֲמַר בְּמֵימְרֵיהּ לְמִתְבַּר תָּקְפְּהוֹן כִּרְעוּתֵיהּ: ז וַאֲמַר יְיָ אֶמְחֵי יָת אֱנָשָׁא דִּי בְרֵאתִי מֵעַל אַפֵּי אַרְעָא

RASHÍ

וּבֶן אָדָם וְיִתְנֶחָם (במדבר כג:יט), וְעַל עֲבָדָיו יִתְנֶחָם (דברים לב:לו), וַיִּנָּחֶם ה' עַל הָרָעָה (שמות לב:יד), נִחַמְתִּי כִּי הִמְלַכְתִּי (שמואל א טו:יא). כֻּלָּם לְשׁוֹן מַחֲשָׁבָה אַחֶרֶת הֵם: **וַיִּתְעַצֵּב אֶל לִבּוֹ.** נִתְאַבֵּל עַל אָבְדַן מַעֲשֵׂה יָדָיו. כְּמוֹ נֶעֱצַב הַמֶּלֶךְ עַל בְּנוֹ (שמואל ב יט:ג). וְזוֹ כָּתַבְתִּי לִתְשׁוּבַת הַמִּינִים: גּוֹי (אֶפִּיקוֹרוֹס) אֶחָד שָׁאַל אֶת רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קָרְחָה. אָמַר לוֹ: אֵין אַתֶּם מוֹדִים שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא רוֹאֶה אֶת הַנּוֹלָד? אָמַר לוֹ: הֵן. אָמַר לוֹ: וְהָא כְּתִיב: וַיִּתְעַצֵּב אֶל לִבּוֹ. אָמַר לוֹ: נוֹלַד לְךָ בֵּן זָכָר מִיָּמֶיךָ? אָמַר לוֹ: הֵן. אָמַר לוֹ: וּמֶה עָשִׂיתָ? אָמַר לוֹ שָׂמַחְתִּי וְשִׂמַּחְתִּי אֶת הַכֹּל. אָמַר לוֹ: וְלֹא הָיִיתָ יוֹדֵעַ שֶׁסּוֹפוֹ לָמוּת? אָמַר לוֹ: בִּשְׁעַת חֶדְוָתָא חֶדְוָתָא בִּשְׁעַת אֶבְלָא אֶבְלָא. אָמַר לוֹ: כָּךְ מַעֲשֵׂה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, אַף עַל פִּי שֶׁגָּלוּי לְפָנָיו שֶׁסּוֹפָן לַחֲטוֹא וּלְאַבְּדָן לֹא נִמְנַע מִלְּבָרְאָן בִּשְׁבִיל הַצַּדִּיקִים הָעֲתִידִים לַעֲמוֹד מֵהֶם: (ז) **וַיֹּאמֶר ה' אֶמְחֶה אֶת הָאָדָם.**

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Ni hijo de hombre para retractarse [וְיִתְנֶחָם]";[382] **"Él reconsiderará [יִתְנֶחָם] acerca de Sus siervos";**[383] **"y el Eterno reconsideró [וַיִּנָּחֶם] acerca del mal";**[384] **"me arrepentí [נִחַמְתִּי] de haberlo hecho rey".**[385] Todas estas expresiones **se refieren a un cambio de idea.**[386]

וַיִּתְעַצֵּב אֶל לִבּוֹ / Y SE ENTRISTECIÓ EN SU CORAZÓN.[387] El verbo וַיִּתְעַצֵּב significa que **se llenó de** pesar y **duelo por la destrucción de la obra de Sus manos.** La utilización de este término en el sentido de "pesar" es **similar** a su sentido en la frase: **"El rey está de duelo [נֶעֱצַב] por su hijo."**[388] **Y esto lo he escrito en respuesta a los herejes** si protestan el antropomorfismo de este término: Cierta vez, **un gentil {un hereje} inquirió** algo **de Rabí Yehoshúa ben Korjá, diciendo: ¿Ustedes reconocen que el Santo –bendito es– prevee el futuro?** Rabí Yehoshúa **le respondió: Sí.** El gentil **le dijo: Sin embargo, está escrito que** Dios **"se entristeció en Su corazón".**[389] **Le contestó: ¿Alguna vez te ha nacido un hijo varón? Le dijo: Sí.** Rabí Yehoshúa **le preguntó: ¿Y qué hiciste? El otro respondió: Me alegré e hice que todos se alegraran,** haciendo un banquete. Rabí Yehoshúa **le dijo: ¿Pero acaso no sabías que al final moriría? Le contestó: En el momento de la alegría, la alegría; en el momento de la pena, la pena.** Rabí Yehoshúa **le dijo: Así también actuó el Santo –bendito es. A pesar de que era revelado ante Él que al final pecarían y serían exterminados, no por ello dejó de crearlos en aras de los justos que habrían de salir de entre ellos.**[390]

7. **וַיֹּאמֶר ה' אֶמְחֶה אֶת הָאָדָם** / Y EL ETERNO DIJO: DESINTEGRARÉ AL... HOMBRE. Es como si Dios

382. *Bemidbar* 23:19.

383. *Debarim* 32:36.

384. *Shemot* 32:14.

385. *Shemuel* I, 15:11.

386. Según esta segunda explicación de Rashí, el verbo וַיִּנָּחֶם no significaría que Dios "se consoló" por haber creado al ser humano, sino que *deliberó* de nuevo qué hacer con él.

387. Este encabezado sigue la segunda explicación de Rashí. Según esta segunda explicación el verbo וַיִּתְעַצֵּב sí se refiere a Dios (*Sifté Jajamim*).

388. *Shemuel* II, 19:3.

389. Es decir, el hecho de que ante la maldad de los hombres Dios se hubiera "entristecido", con el consiguiente cambio de idea con respecto a ellos, aparentemente implicaría que Dios no prevee el futuro.

390. *Bereshit Rabá* 27:4.

מֵאָדָם֙ עַד־בְּהֵמָ֔ה עַד־רֶ֖מֶשׂ וְעַד־ע֣וֹף
הַשָּׁמָ֑יִם כִּ֥י נִחַ֖מְתִּי כִּ֥י עֲשִׂיתִֽם׃ ח וְנֹ֕חַ
מָ֥צָא חֵ֖ן בְּעֵינֵ֥י יְהוָֽה׃ פפפ

desde el hombre hasta el animal, hasta la criatura rastrera y el ave de los cielos; pues he reconsiderado por haberlos hecho.” [8] *Pero Nóaj halló gracia en los ojos del Eterno.*

ONKELÓS

מֵאֱנָשָׁא עַד בְּעִירָא עַד רַחֲשָׁא וְעַד עוֹפָא דִשְׁמַיָּא אֲרֵי
תָּבִית בְּמֵימְרִי אֲרֵי עֲבַדְתִּנּוּן: ח וְנֹחַ אַשְׁכַּח רַחֲמִין קֳדָם יְיָ:

RASHÍ

הוּא עָפָר, אָבִיא עָלָיו מַיִם וְאֶמְחֶה אוֹתוֹ. לְכָךְ נֶאֱמַר לְשׁוֹן מְחוּי: **מֵאָדָם עַד בְּהֵמָה.** אַף הֵם הִשְׁחִיתוּ דַּרְכָּם. דָּבָר אַחֵר: הַכֹּל נִבְרָא בִּשְׁבִיל הָאָדָם, וְכֵיוָן שֶׁהוּא כָלֶה מַה צֹּרֶךְ בְּאֵלּוּ: **כִּי נִחַמְתִּי כִּי עֲשִׂיתִם.** חָשַׁבְתִּי מַה לַּעֲשׂוֹת עַל אֲשֶׁר עֲשִׂיתִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hubiera dicho: **El hombre es polvo; traeré agua** –el Diluvio– **y lo desintegraré** del mundo. **Por esta razón** la Torá **alude** a la exterminación del ser humano utilizando **la expresión “desintegrar”.**[391]

מֵאָדָם עַד בְּהֵמָה / **DESDE EL HOMBRE HASTA EL ANIMAL.** Dios incluyó a los animales en el castigo porque **también** los animales **habían corrompido sus hábitos naturales.**[392] Según **otra explicación,** Dios dijo: **“Todo fue creado para el hombre, y si él es exterminado, ¿qué necesidad hay de los animales?”**

כִּי נִחַמְתִּי כִּי עֲשִׂיתִם / **PUES HE RECONSIDERADO POR HABERLOS HECHO.** Esta frase significa: **he pensado qué hacer con ellos porque Yo los hice.**[393]

---

391. *Bereshit Rabá* 28:2. En vez de utilizar una expresión más usual, como “exterminar” o “destruir”. Además de “borrar”, la raíz מחה de la cual se deriva el verbo אֶמְחֶה también denota disolver, desintegrar.

392. *Bereshit Rabá* 28:2; *Sanhedrín* 108a. Según señala el midrash, las diversas especies de animales copulaban entre sí, cruzándose una especie con otra.

393. Rashí enfatiza aquí que נִחַמְתִּי no tiene aquí el sentido de “me arrepentí”. Como él mismo señaló en su comentario al v. 6, la raíz נחם de la cual de deriva este verbo tiene ambas acepciones. Si tuviera el significado de “me arrepentí”, ello implicaría que sólo porque Dios se arrepintió de haber creado a los seres humanos –como se verá en la parashá siguiente– traería el Diluvio al mundo para exterminarlos. Para descartar esta idea, Rashí subraya que aunque no hubiera habido “arrepentimiento” de parte de Dios, los seres humanos merecían la exterminación por sus pecados. La frase debe entenderse así: puesto que Yo los hice, he pensado qué debo hacer con ellos ahora que han pecado. Lo que Dios hará será traer el Diluvio al mundo (*Najalat Yaacob*).

CRONOLOGÍA DE ADAM A SHEM

NOMBRE	EDAD	NACIÓ-MURIÓ	100	200	300	400	500	600	700	800	900	1000	1100	1200	1300	1400	1500	1600	1700	1800	1900	2000	2100	2200
ADAM	930	1- 930																						
SHET	912	130-1042																						
ENOSH	905	235-1240																						
KENÁN	910	325-1235																						
MEHALALEL	895	395-1290																						
YÉRED	962	460-1422																						
JANOJ	365	622- 987																						
METUSHÉLAJ	969	687-1656																						
LÉMEJ	777	874-1651																						
NÓAJ	950	1056-2006																						
SHEM	600	1558-2158																						
JAM	?	?																						
YÉFET	?	?																						

DILUVIO 1656

DISPERSIÓN 1996